目　　次

歌剧《叶甫根尼·奥涅金》的音乐

〔苏联〕E. M. 奥尔洛娃

苗　林译

柴科夫斯基于1877－1878年根据普希金的诗体小说所创作的歌剧《叶甫根尼·奥涅金》(Евгений Онегин)完全能与十九世纪俄罗斯那些卓越的古典文学作品并列而无愧。它的问世，为俄国音乐戏剧中现实主义传统的发展开辟了新的、广阔的前程。正是在这部歌剧里，柴科夫斯基在歌剧创作方面的最重要的美学原则得到了充分而多方面的体现。

柴科夫斯基这部歌剧的创作在莫斯科开始，而在意大利完成。歌剧的大部分音乐是他在莫斯科近郊友人K.C.施洛夫斯基的庄园里、在可爱的俄罗斯大自然的包围中写成的。根据柴科夫斯基的要求，施洛夫斯基也参与了编写脚本的工作，脚本大部分采用了普希金的原诗。

柴科夫斯基从少年时代起就喜爱普希金的长诗。普希金人物形象的真实、朴素，激情的内容以及普希金诗歌的音律，始终是作曲家所赞美的。

在《叶甫根尼·奥涅金》里，柴科夫斯基没有追求体现小说所有的多方面的内容。他采取了塔姬雅娜的抒情悲剧和她在空虚、残酷的现实中对于幸福的幻想的破灭过程作为歌剧的基础。塔姬雅娜·拉丽娜是柴科夫斯基所喜爱的普希金作品中的女主人公之一。“……从幼年时候起，我的心灵就经常被塔姬雅娜的诗意所深深激动……”他写道：“……只要我的音乐能够表现哪怕是原作中所包含的美的十分之一，我就会感到十分自豪和满足。”歌剧的另一个主要人物是连斯基，他的诗意和情感的美与塔姬雅娜很接近，他牺牲在与社会偏见的冲突中。连斯基的命运使柴科夫斯基深受激动。“难道说，一个具有非凡才华的青年由于与上流社会对荣誉的看法发生命定的冲突而死不是很有戏剧意义而又激动人心的吗？难道说，一个感到寂寞的首都的社交家（指奥涅金——译者）由于无聊、由于琐事的刺激、由于某种情况的偶合，而不由自主地夺去了他实际上喜爱的少年的生命，不是很富于戏剧性的吗？所有这一切，如果可以这样说，是很简单、而且也很平常的，但是简单和平常丝毫也不能使长诗的戏剧性减色。”

柴科夫斯基就这样回答了朋友们对于他将普希金的题材化为戏剧的怀疑。

这样，**抒情的主题**成了歌剧的主要核心，而这一歌剧被确定为抒情－心理的体裁。同时，在情节里有机地包括

了一系列描写地主庄园生活和首都贵族生活的场景。

柴科夫斯基在自己的音乐刻划中脱离了文学的原形象，对普希金人物的描写增加了新的特点，塔姬雅娜、连斯基，部分地也包括奥涅金的形象，较之普希金的小说具有了更为强烈的悲剧色彩。柴科夫斯基给这一描写十九世纪初俄国生活的小说带来了自己时代的特征。他把他的人物对幸福的向往以及他们的"命运"之间的冲突尖锐化了。

* * *

尽管作曲家谦逊地将自己的歌剧称为"抒情场景"，但它的剧情的发展具有明确的目的性。

第一场① 展示了所有的主要形象。戏剧的情节也就从这里开始。歌剧中带有中心插曲的第二场（即写信的一场），是专为发展塔姬雅娜的形象、为描写她与奥涅金相见所引起的内心激动而写的，同时，这一场又为描绘塔姬雅娜对于幸福的浪漫的幻想破灭的第三场作好准备。

第四场是连斯基与残酷的现实冲突。这是歌剧最富有戏剧性的场面之一。冲突的后果是第五场的内容：决斗和连斯基之死。

所有上述的事件都为题材的进一步发展提供了条件：奥涅金与塔姬雅娜在彼得堡舞会上的相见（第六场）以及

①以下的引文里不提第几幕，只提总的第几场。——译者注

戏剧的高潮——歌剧基本冲突的结局——完成塔姬雅娜和奥涅金形象的发展的第七场。这样，全剧的贯穿剧情就具有了明确的目的性。在整个戏剧中，歌剧主人公塔姬雅娜、连斯基、奥涅金的性格在相互交替的具有生活真实性的情节中逐步展开。

柴科夫斯基遵循了格林卡的传统，用一系列的主题和音调手法刻划了每一个基本人物，而这些音调手法在整个歌剧里（无论各个歌唱声部或管弦乐方面）都得到了很自然的发展。主人公的全部音乐语言（宣叙调、咏叹调和咏叙调）都贯串了具有特色的音调。如果说，几个主人公的精神面貌互有近似，那么在他们的音乐语言中也可以找到音调的联系。比如，塔姬雅娜的音调特点就与连斯基的很相近。

歌剧《叶甫根尼·奥涅金》的音乐语言的特点是旋律优美、朴实和诚挚动人。旋律常常出现俄罗斯抒情浪漫曲所特有的采用六度音进行的手法（特别是由第五到第三音级）、个别音的反复和下属变化和弦的和声。在塔姬雅娜和连斯基的声乐部分里明显地感觉出与浪漫曲音调的近似。

同时，作曲家在生活情景里运用了各种类型的农民歌曲的旋律（第一幕中的合唱）；广泛地表现了舞曲体裁（第四和六场的圆舞曲、第六场的波洛涅兹和苏格兰舞、第四场的玛祖卡）。舞蹈节奏常常有机地与音乐进行的总

的发展相结合，从而获得了重要的戏剧功能（如第四场奥涅金与连斯基之间闹纠纷时的玛祖卡的音调、第六场奥涅金与塔姬雅娜会面时的圆舞曲）。歌剧中旋律发展的最常见的典型之一便是上行和下行的模进。在模进的基础上建立了情绪增长的巨大起伏，使旋律获得了宽广和严正的性质。主题由声乐部分到管弦乐队，再从管弦乐队回到声乐部分，这种自然的穿插具有重大意义。管弦乐仿佛常在“补充”声乐部分所未完全表达的语言（参看写信一场乐队的后奏）。有时主题在管弦乐队里出现，预报了歌唱的部分，介绍了主人公的精神面貌和感情（比如连斯基的爱情主题在他的咏叙调《我爱你》出现之前，首先在乐队里出现）。乐队在塑造大自然形象这方面也起了重大的作用（如第二场），而这些大自然形象的插入更加强了歌剧的戏剧情节的真实性和具体性。歌剧的特点是弦乐的主导作用，这是因为抒情的形象在其中具有重大意义。同时，木管乐器的音色也得到了广泛的运用（如第二场黎明时吹奏的双簧管和大管）。象在其他类似的情况中一样，它们给音乐增加了显明的“乡村的”、俄罗斯民族的色调。铜管乐器中最起作用的是柔和而富有诗意的法国号（参看在花园和写信一场的法国号独奏）。管弦乐结构从总的方面来说是清晰而明朗的；声乐部分进行很突出而且动听。在这方面柴科夫斯基是遵循了格林卡的配器原则的。

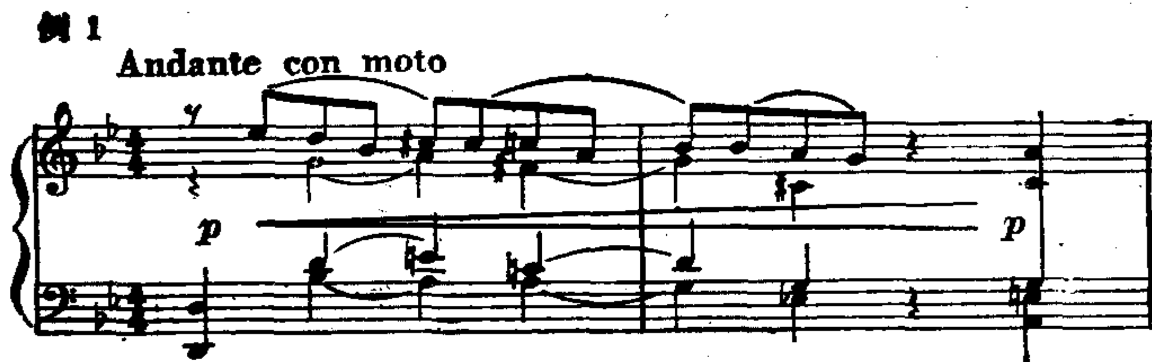
柴科夫斯基在歌剧《叶甫根尼·奥涅金》中运用了各种音乐形式：咏叹调、独白咏叹调、各种类型的咏叙调、合唱和重唱。歌剧宣叙调的特点是旋律的优美和语言的富于表情。在它们的基础上建立了各种各样的对白场面。歌剧中有机地插入了合唱曲，它们按着情节发展的情况，而多半是在舞曲的衬托下，有时以完整的歌曲形式出现，有时又以合唱宣叙调迭句的形式出现（第四和第六场中的合唱）。无论是完整流畅的歌唱部分或是宣叙调的场面都很自然地纳入到歌剧的贯串的戏剧发展里。
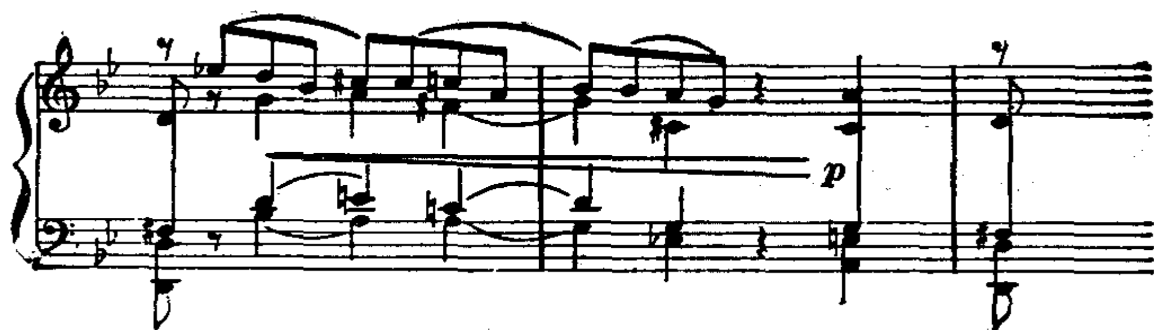
《叶甫根尼·奥涅金》的每一段音乐都证明了作为歌剧作曲家的柴科夫斯基的高度技巧。

序　　奏

歌剧以管弦乐队的简短序奏（g小调）开始，它是塔姬雅娜的第一个音乐刻划。其基础是由模进形式表达的悲歌主题：

例 1





这是有关塔姬雅娜形象的主导主题之一——她的诗意幻想的主题。它渐渐地获得了戏剧性。但是，在序奏的结尾中，又响起了开始时的这个主题的变体，使形式趋于完美。序奏主题在歌剧中起着很大的作用，它的各种变体不止一次地出现在第一、第二和第七场中。

第一场　塔姬雅娜与奥尔珈的二重唱

第一场以塔姬雅娜（抒情女高音）和奥尔珈（女低音）的悲歌式的明快的二重唱开始（歌词取材于普希金的诗«歌手»)。二重唱保持了十九世纪初俄罗斯生活抒情曲的特点：朴素动听的曲调、伴奏的琶音结构、声部自如的仿佛是即兴的交织。重唱是用序奏的调性写成的（g小调）。序奏的模进主题在旋律高潮中加入塔姬雅娜的歌唱部分，强调出与二重唱的音调联系：

例 2

Andante con moto
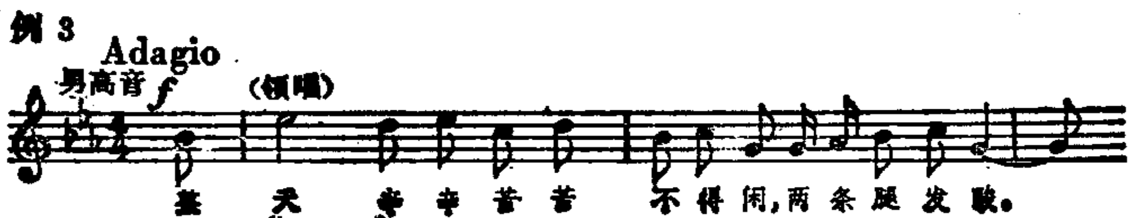




拉丽娜（女中音）和保姆（女中音）的声部从容不迫地交织在塔姬雅娜和奥尔珈的重唱中：她们的对白——对往事的回忆——在塔姬雅娜与奥尔珈的新的重唱（«可曾叹息»）的衬托下进行。这样，二重唱转为四重唱了。第一场的第一个情节以保姆和拉丽娜的卡农式的重唱（«习惯是上帝所恩赐»）作结束。
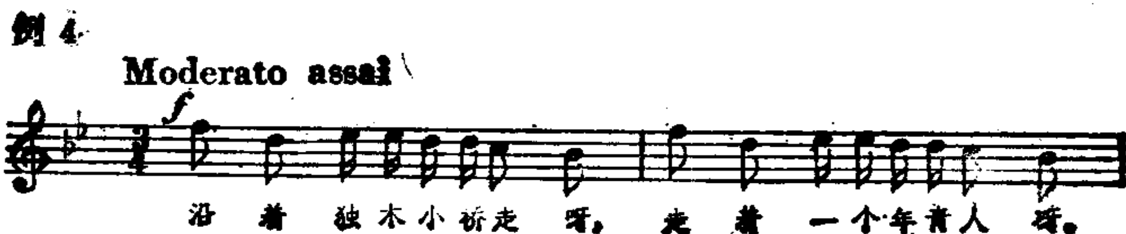
农民合唱和舞蹈

在这个插曲里有两种不同体裁的歌曲相互对立：一种是缓慢、优美、抒情的（«整天辛辛苦苦不得闲，两条腿发酸»），一种是快速、舞蹈性很强、舞蹈节奏清楚的(«沿着独木小桥走呀»)。两首歌都具有民族风格：

例 3



例 4





第一首歌（♭E大调）中有伴以合唱的领唱部分。歌曲的旋律开阔、从容，中途加入衬腔（«苦命的人哪日子难熬»）。

第二首合唱象明朗的生活场景一样地展开。而插进来的舞蹈性的新旋律，丰富了中间部分的基本曲调，并在其反复及合唱的尾声中，发展到了自己的高潮。

农民的歌唱引起了塔姬雅娜和奥尔珈二人的不同情绪。塔姬雅娜的浪漫主义的情绪通过幻想的模进主题传达出来。不过这次没有结束它的终止；它在扩大、发展，仿佛在回答塔姬雅娜的思想：«让幻想随着美丽的歌声向远方飘荡！»（请看第三场的开头）。而奥尔珈重复的舞蹈性曲调«沿着独木小桥走呀»与它形成了强烈的对比。

奥尔珈的咏叹调

咏叹调«我天性不爱忧愁悲伤»——是天真活泼的姑娘的一幅音乐画象。在奥尔珈的表白中表现出朝气勃勃的无忧无虑，甚至是对周围人们的顽皮的嘲弄。咏叹调的开始仿佛在讽刺性地模拟着拉丽娜和保姆的对白开头的单调的宣叙调，而其中的“我没有忧虑，顽皮又淘气”这一句

又与合唱《沿着独木小桥走呀》的音调有着联系。塔姬雅娜所特有的下行的叹息动机，在奥尔珈的口中（《为什么叹息，那青春的时光多幸福》）获得了讽刺的色彩：它们被休止所打断，而以乐队的切分节奏伴随。

奥尔珈的形象以后没有得到发展：有奥尔珈参加的对白和重唱对奥尔珈的刻划方面没有带来什么新的特点。

连斯基与奥涅金的到来

塔姬雅娜的第一个主题在这一场里又获得了主导的意义。现在它以新的变体出现。在拉丽娜一家人得到通知说连斯基与奥涅金到来的时候，乐队转达了塔姬雅娜的激动。这时候，主题在节奏渐快的定音鼓震音的衬托下，在上行模进中出现了。

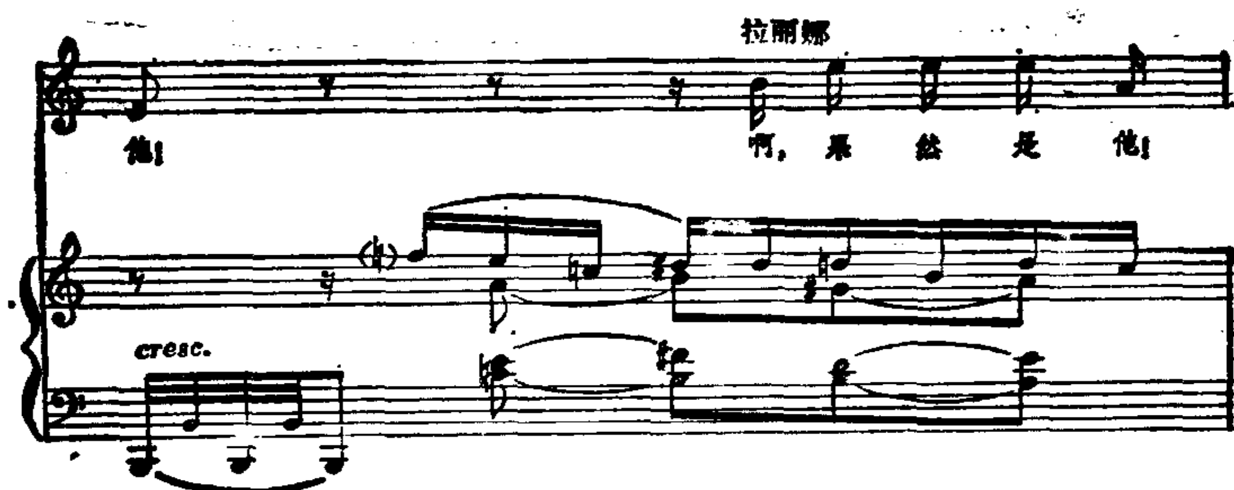
例 5

Allegro agitato

奥尔珈

嘘！好象有人来了，就是

f p poco a poco



保姆费里琵耶夫娜的基本主题也第一次在这一场的开始处出现。主题是平静叙述的，具有民间的性格，它是第二场中保姆叙述往事的音乐基础。在这里主题只是在乐队中经过，伴随着保姆的宣叙调——她对塔姬雅娜的谈话：

例 6 Andante

乳母

塔妞莎！ 啊，塔妞莎！ 你怎么啦？ 你可 是 病 了吗？

p

这样，前半场把所有的女角色都展示了。后半场展示的是男主角连斯基（男高音）和奥涅金（男中音）的形象。

四重唱（C大调）

塔姬雅娜、奥尔珈、连斯基、奥涅金的四重唱表现了这一情节的主要参与者之间的相互关系，描绘了因客人来到拉丽娜家里所形成的新情况。四重唱具有很大的戏剧性的意义：一方面它是情节发展中的短暂的停顿，同时它又造成了紧张期待的感觉，加强了情节的总的力度。这一重唱的引入初看来好象是静态的，但实际上对以后的发展非常重要，这种手法是柴科夫斯基的戏剧结构的特点。

在故作拘谨的单调的节奏基础上展开的四重唱里，各种不同性格的旋律巧妙地交织着。塔姬雅娜的旋律是竭力向上、情绪紧张的。相反，奥尔珈的旋律有时单调地在同一个音上反复，有时只具有一个不太宽的音域，始终还是不够鲜明突出。连斯基与奥涅金的对白似乎是与女声部无关地展开，但同时又与重唱的总的音响严谨地结合着，表现出他们的趣味和性格的对比。

连斯基的宣叙调和咏叙调

连斯基唱出的头几句已经揭示了他的音乐语言的特点。青年诗人的浪漫主义热情的面貌在他的呼声中展开了："这儿真美丽！我喜欢这里绿树成荫风景宜人！"连斯基的音调特点是柔和、抒情，例如上述的句子及紧接它后面

的“有多么舒畅”之句都是这样。

但是连斯基的形象，在他与奥尔珈对白的一场中，尤其是在他的咏叙调《我爱你》——第一场的抒情核心中，更加鲜明地刻划了出来。

与奥尔珈的对白中又一次地表明了连斯基的宣叙调的歌唱性咏叙调的典型。而这种歌唱性也被管弦乐声部所加强。在对白一开始，就响起了富于弹性的提琴组的旋律，后来成了E大调咏叙调的基本主题①。乐队仿佛在说明，激动的连斯基为什么还找不到词句来表达自己的心情。

例 7

Moderato

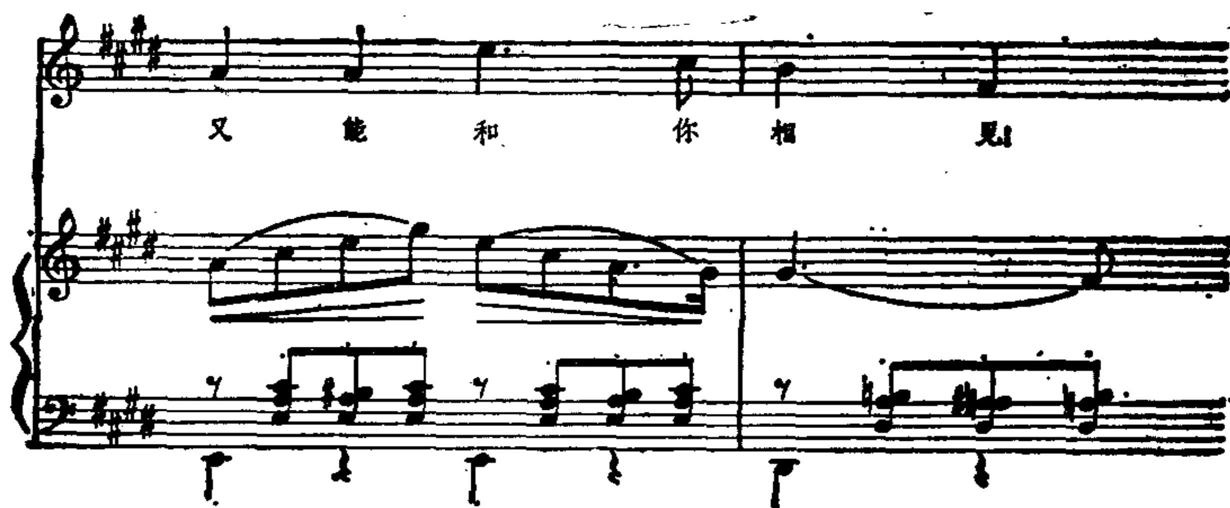
连斯基

多 幸 福. 多 幸 福, 我

molto espress.
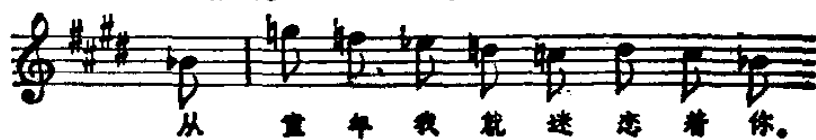
p

① 这个调性在整部歌剧中的连斯基的声部里多次反复，使连斯基的声部获得统一和完整性。柴科夫斯基将E大调当作春暖花开和爱情的明朗的调性来使用。——原注
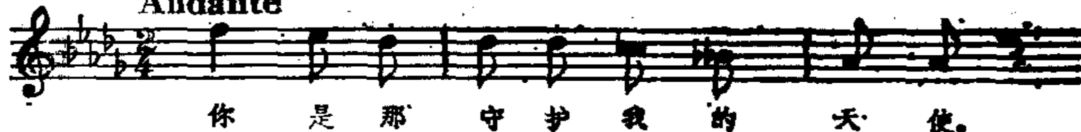


咏叙调音乐的特征是温存、诚挚及音调谐悦的表情。某些手法以后也要在塔姬雅娜的声部中出现。比如，顺次下降到六度的旋律进行“从童年我就迷恋着你”预示了下一场塔姬雅娜信中的句子“你是那守护我的天使”：

例 8



例 9



两个主角所固有的诗意和浪漫主义幻想的特征，决定了他们的音乐语言的相似。

连斯基的咏叙调是用带有力度反复的三段体写成的。

音乐在不断地发展。在第三段中基本主题（«我爱你»）比开始更加激动和热情：它的旋律的音域扩大了，管弦乐的织体丰富了（上行旋律的进行），调性一个接一个地交替着。

结尾场

结尾场刻划了奥涅金。用小步舞曲节奏写成的他的咏叙调«我叔父为人非常正直»描绘了这个主人公的在上流社会彬彬有礼的、但是冷漠的精神面貌。

第一场以保姆对塔姬雅娜的温柔思念的迭句结束。乐队奏起$^{\flat}$A大调的塔姬雅娜的模进。这样，这个在乐队序奏中曾出现而在第一场中经受了一系列变化的主题，就完成了歌剧的整个展示部分，又一次地强调了塔姬雅娜形象在其中的主导作用。

第二场
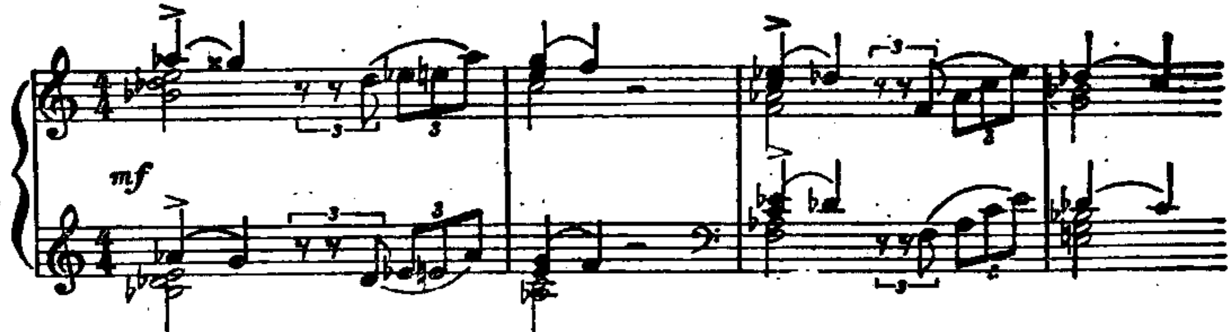
第二场是重点地描绘塔姬雅娜的一场。它是由三个基本部分构成的：塔姬雅娜与保姆的第一次对白、写信及塔姬雅娜与保姆的第二次对白。与情节发展发生直接关系的乐队序奏和后奏给第二场勾出了一个轮廓。

第二场的音乐是以描绘少女精神面貌的一组主题的贯穿发展为基础的。只有一个情节——保姆对自己青年时代

的叙述——在主题上与其他部分不发生联系，并以自己的平稳的性格加深了整个这一场的紧张的抒情风格的色度。

在器乐的序奏中（Andante mosso，f小调）奏起我们已经熟悉的模进主题。但这次在它之前已出现了新的富有表情的动机，而这个动机带有被强调的二度延留音和弱起三连音的"飞跃"：

例 10



塔姬雅娜的模进主题贯穿在她与保姆的全部对白中，它有时以展开的形式出现，有时歌唱性的宣叙调乐句交替地以短句的形式出现。

在这一场里，保姆的主题得到了广泛发展。基本曲调分布在乐队各组及声乐部分里(如唱词："那当然是天意")。

但在第二场的第一部分里已经产生出一批描绘塔姬雅娜精神面貌不同方面的新主题。其中以爱情和热情迸发的主题占着首要的地位。它在乐队震音的伴奏下，在唱"啊，奶娘，奶娘，我多烦闷，我多忧愁"这一句时，第一次以C大调出现。

唱词里还没有爱情的表白，但是以模进展开的、热情

紧张的旋律本身，清楚地表达了姑娘的强烈情感和她对奥涅金迷恋的深度和真挚。在保姆的疑问迭句之后，这个主题以新的表情力量在乐队中用大提琴奏出。新的部分——第二场的中心（写信的一场）也就从此开始：它在塔姬雅娜的独白“让我毁灭吧！”之前出现在乐队的前奏曲中：

例 11

Andante con moto

f

ff

stringendo

Allegro moderato

p

这个主题也出现在黎明的一场；结束整个第二场的乐队后奏就是以它为基础构成的。

写信的一场

写信一场是这一场的抒情中心。它以从容发展的独白形式写成。其中又出现了一系列描绘塔姬雅娜的新的旋律主题。独白的前面部分是以♭D大调的积极、冲动、奔放的

主题开始的，主题中带有广阔的上行六度进行和刚毅的先现音。

例 12

Allegro non troppo

让我毁灭吧！我也要满怀着绚烂迷人(的)
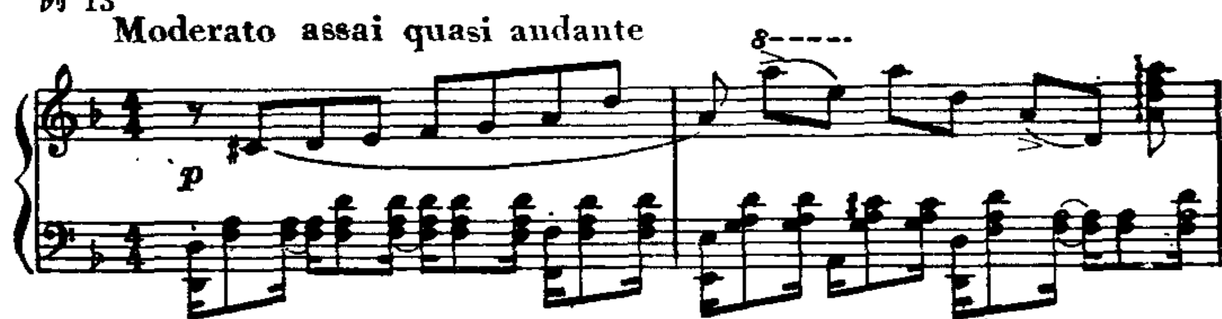
希望，期待着渺茫的幸福，

体味那生活的温柔！

音乐的激动性格被打断旋律进行的休止和伴奏的切分节奏所增强。柴科夫斯基所常用的乐队与歌唱的动机应答的富于曲调性的“对声部”（参看谱例12的第四和第八小节），使这个主题的发展具有统一性和明确的目的性。
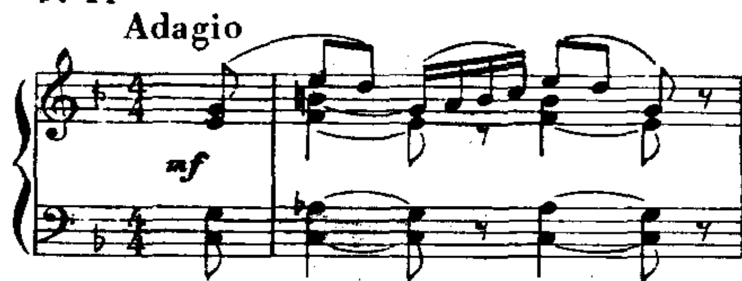
第一模进主题的音响和简短而激动的宣叙调发展到了写信一场的第二部分，其时在乐队中有新的 d 小调主题。

例 13



这个抒情的主题（第一次出现在双簧管里）随后与声乐的说唱旋律（“我给你写信”）相结合。独白的第二部分是三段体。它的中间插曲（Adagio），即由宣叙调“啊，是我曾对自己发过誓，把我的痴情深藏在心里！”开始的那一段，包括了第一模进主题的各种变体的各个音调。乐队中奏起与第二场的序奏相近似的旋律（与谱例10相比较）：

例 14



随后，塔姬雅娜模进主题中的音调插到声乐旋律之中：

例 15



在该段的再现部分里，在乐队主题的衬托下，唱出了与乐队相反的旋律进行，“为什么你来访问我的家？”一句：

例 16

Moderato assai quasi andante

为 什 么 你 来访问 我 的 家？

这一句在独白的下一段里成了新的旋律形象的源泉（如带唱词“你在我梦境里面出现”的旋律）。在独白的发展中新的波潮是从“不，不论世上何人，我决不把心交给他”这一句开始的。下面两个主题在不同的变体中交替：

例 17

Moderato

不，不 论 世 上 何 人 我 决 不 把 心 交 给 他

例 18

Moderato
Meno

你 在 我 梦 境 里 面 出 现，

pp

♭D 大调的 Andante 是第二主题发展的高潮。主题先由乐队奏起，然后在声乐部分里（“你是那守护我的天使，还是那诱惑人的恶魔？”）唱出。

这个主题与第一场连斯基的咏叙调中的一个乐句相近似（参看谱例8），它又预示了第五场连斯基的主题“未来的前途将会怎样”。它们的特点是由旋律的高点开始，然后流畅而宽广地下降。

从声乐部分转入乐队的几个主题在 Andante 中的交织以及由此而造成的连续不断的旋律增强，是柴科夫斯基的非常典型的手法。在高潮进行中，♭D 大调的主题在乐队和声乐部分中都是 forte，然后，它又在乐队的结尾部分更加紧张地“唱奏到底”。

写信一场的结尾（“写完了，我不敢再看”）直接地转入到黎明的场面。柴科夫斯基用管弦乐描绘了早晨的来

临。半音上行、并以C大调主和弦的最强 Fortissimo 音响完成的旋律进行，使人同时觉得它又象是一幅灿烂的日出的写生画，又象是整个前一个抒情场面——塔姬雅娜情感的激荡的高潮。牧童长笛的平静的旋律强烈地陪衬出了姑娘的激动的心情。走近塔姬雅娜房间的保姆的叙事般宁静的主题也与随着“而我呀！我呀！”这一句之后由乐队奏出的慌乱的爱情主题相对比。

第二次独白在冲动的节奏中展开了。塔姬雅娜的请求“啊，奶娘，有件事要求你”在开始处的音调与爱情主题的开始很相似（参看谱例11）。对白是激昂的，它直接地转入到C大调的后奏中，并在那里得到模进的发展，从而重新肯定了爱情的主题。

在两个相互联系而常常又是紧接着产生出来的主题的基础上的音调贯穿发展原则，在歌剧的第二场中得到了鲜明而彻底的体现，使第二场具有了密切的有机联系和统一性。这一原则也提供了表现塔姬雅娜的心灵感受变化的可能性。

第　三　场

塔姬雅娜与奥涅金会见的一场以采野果的姑娘们的合唱（«美丽的姑娘们»，A大调）开始和终结。合唱以其明朗的宁静突出了塔姬雅娜感情的戏剧性，使音乐获得了鲜

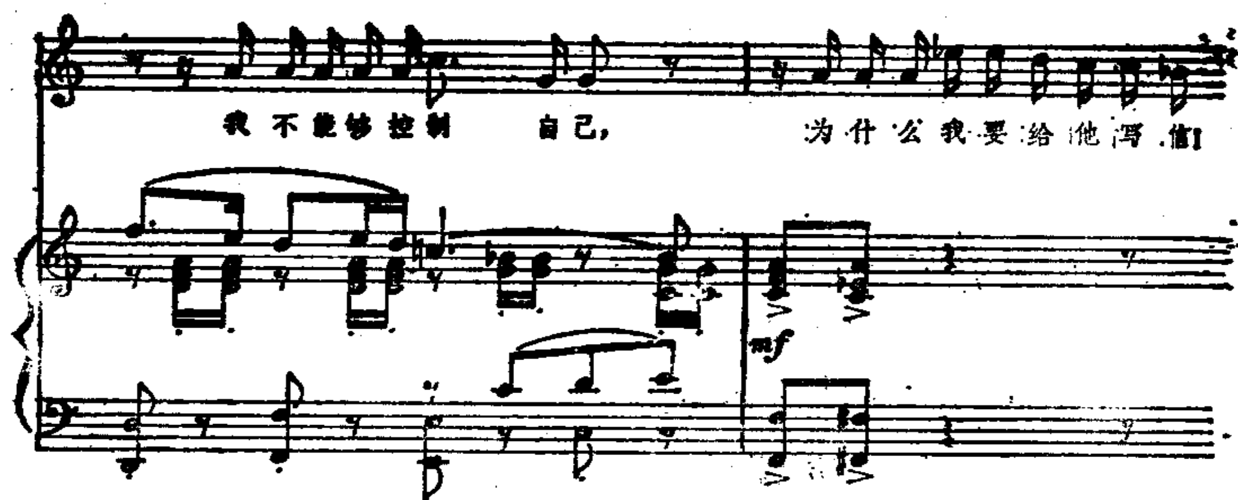
明的生活特征。乐队短小的序奏（其中法国号的音响特别突出）预报了合唱的开始。两段变奏发展的主歌在它的第一次进行中构成了合唱的内容，而在本场的结尾处，合唱变得更加简练，只是表现出了各段的基本轮廓。

激动、惊慌的音乐伴随着塔姬雅娜的出场。在塔姬雅娜的以减七度音程为基础的第一声惊叫“是他，是他来了！”中，我们感到了她内心的惶惑。大管和单簧管的下行旋律完成了第一个宣叙调，而它们的忧郁的音色增强了音乐的戏剧性色彩。随在宣叙调后面的d小调Adagio——“啊，为什么听从了痛苦的心灵”，听起来象一首悲伤的抒情浪漫曲。这一插曲的旋律把歌唱性和语言的表情性结合起来。乐队衬腔加强了旋律的歌曲性：

例 19

Adagio

啊！ 为什么 听 从 了痛苦(的)心 灵



第三场中彬彬有礼的、表面殷勤而实际冷漠的咏叹调音乐“假如我喜欢家庭生活，情愿受家庭的约束”刻划出奥涅金的性格。这音乐显然与俄罗斯的生活浪漫曲有联系：它的特点是旋律优美、朴素、吉他式的伴奏以及时而在有延长号的属和弦上的终止。同时，该咏叹调也包含着个别宣叙调朗诵式的呼叫（如“这情谊啊，比亲弟兄也许还更深长”）。

奥涅金的最后一句“你要学会控制自己”与重新插进来的姑娘们的合唱旋律相汇合。在这种情况下，各种插曲的音调直接结合的原则仍然在起作用。

第 四 场

第四场是以乐队序奏开始的。响起写信一场的主题之一——Andante主题“你是那保护我的天使，还是那诱惑人

的恶魔？”。随后，惊慌的节奏（Moderato assai）突然插了进来，使人想起塔姬雅娜与奥涅金在花园会面之前的乐队序奏。第四场的序奏提示了塔姬雅娜的悲剧。
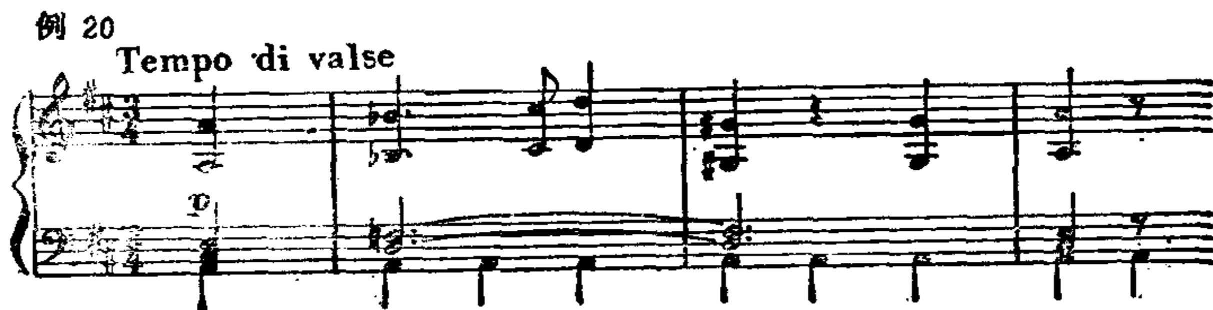
圆舞曲

序奏被D大调圆舞曲所代替，在圆舞曲衬托下唱起合唱迭句（拉丽娜的贵客们的合唱）。无忧无虑的节日气氛、欢乐的喧哗和舞蹈，这些都与刚刚被乐队序奏所刻划出的塔姬雅娜的精神状态形成强烈的对比。

在以下柴科夫斯基根据法国生活浪漫曲而写的德里葵的祝贺的插曲也同样地造成了这样的对比。

圆舞曲不仅是对农村舞会的描绘。在它的衬托下还产生了连斯基和奥涅金的第一次冲突。剧中人的宣叙调迭句是加在乐队演奏的舞曲上面的。随着剧情的发展，圆舞曲音调不断地变化着，反映出主人公们的心理状态，如由于连斯基的唱词“天啊，怎么办？”上减七和弦和声及随后的圆舞曲旋律中的三全音之出现，音乐就变得戏剧化了：

例 20



在下一场里（第15号）基于玛祖卡节奏的舞蹈，更加服从于心理悲剧的发展。跳舞时G大调辉煌的舞会玛祖卡最后转为e小调（即第五场连斯基临死前所唱的咏叹调的调性），在它的衬托下开始了奥涅金与连斯基的对白："你不跳舞，连斯基？"对白转成为争吵的场面——第四场的中心。

值得注意的是：在这个插曲中，玛祖卡的旋律本身就预示了临死前连斯基咏叹调的抒情主题。

玛祖卡：

例 21

Molto meno mosso

奥涅金

你不跳舞，连斯基？

连斯基的咏叹调：

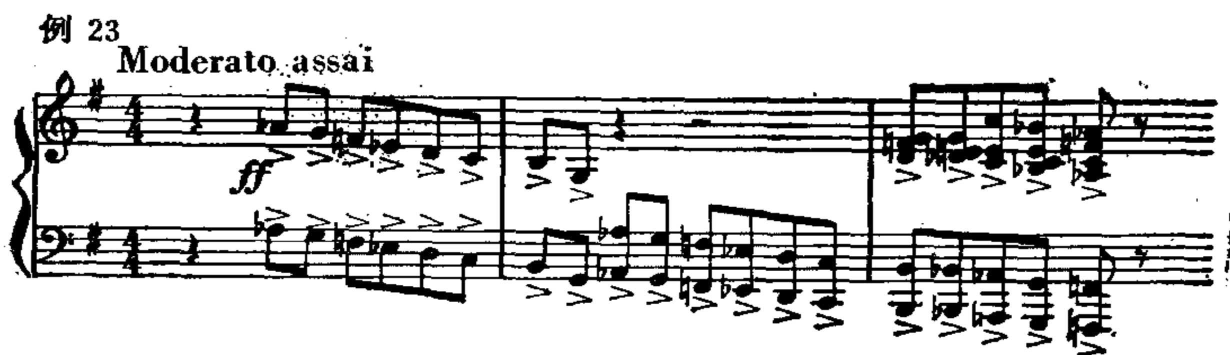
例 22 Andante quasi adagio
a piena voce

未来的前途将会怎样？

玛祖卡旋律的发展导向了第一个戏剧高潮——连斯基

的叫喊："奥涅金！我们不再是朋友！"（带减七和弦的和声）。在这之后，强烈起伏的高潮开始了，它导向了连斯基的第二个激动的喊叫："我受了你侮辱，用决斗来雪耻报仇！"。铜管乐中出现了具有柴科夫斯基的"命定的"戏剧性主题性格的悲剧旋律：

例 23



第四场尾声

连斯基抒情的咏叙调《在您家里》和由它直接产生的重唱构成尾声的基本内容。这便是由宾客合唱的个别对话伴唱的塔姬雅娜、奥尔珈、连斯基、拉丽娜和奥涅金的五重唱。

连斯基的咏叙调《在您家里》具有悲歌的性质。它开始时是回忆与奥尔珈一起度过的幸福日子，然后转入悲痛的指责。

五重唱里每一个主角都在表示自己对所发生事件的态度，因而各有其典型的旋律线。同时，所有在场的人都处于一种共同的心情之中。各声部在五重唱里相互结合，重

唱音乐整个地充满了惊慌和沮丧。由连斯基咏叙调所产生的五重唱基本主题仅仅在塔姬雅娜的声部里出现（“啊，苦恼狠狠折磨着我”，等等）。它转到痛苦、呻吟的音调之后，便获得了巨大的戏剧性：

例 24

Un poco più andante

塔姬雅娜

poco rit.

好象有一支冷酷的手，紧压着我的心，多难过，多么残酷！

尾声的结尾部（Allegro vivo）在具有宣叙调特点的重唱与乐队的旋律伴奏下的客人合唱相结合的基础上展开了。这一插曲的调性是E大调。合唱与乐队的旋律是玛祖卡旋律的新的变体，不过这次是用四分之四拍子。紧接着又出现了短时间的新的戏剧情节——音乐转到♯f小调上。调性的交替更为频繁了。在乐队震音的衬托下，奥涅金与连斯基唱出最后的几句。第四场的情节在连斯基向奥尔珈诀别之后的惊慌的乐队后奏声中结束。

第四场是戏剧发展中的转折点。
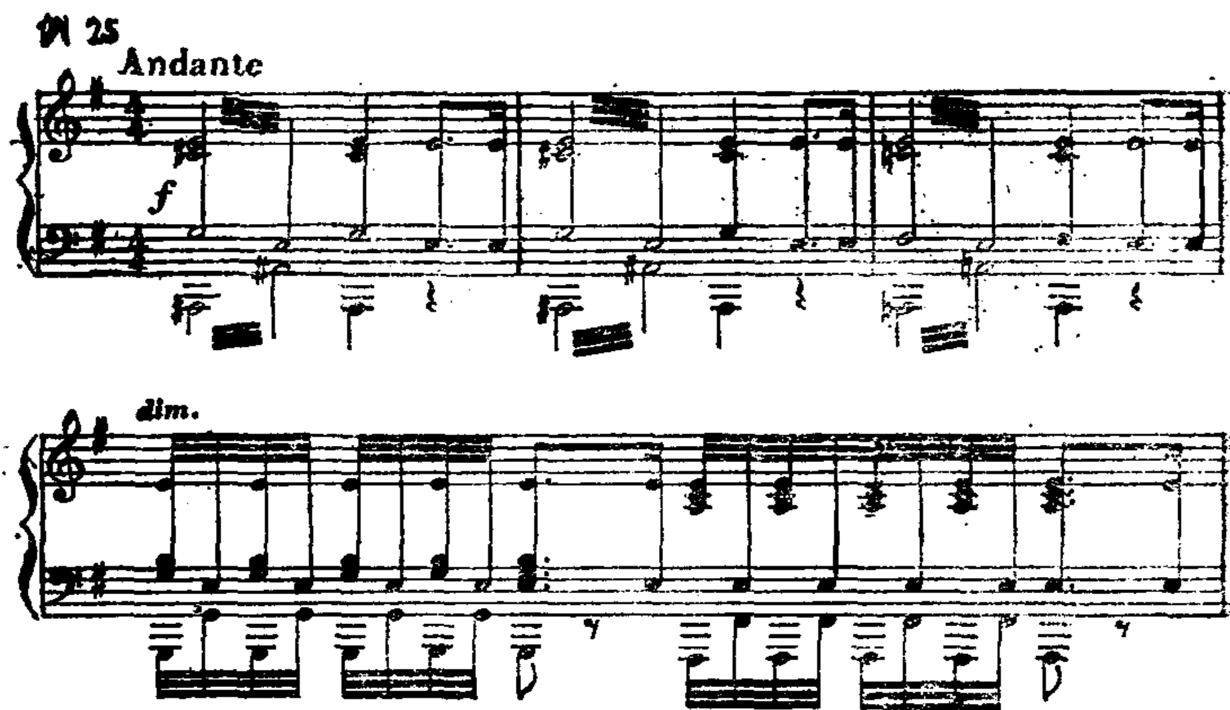
第　五　场

第五场是连斯基与奥涅金的戏剧冲突的结局。连斯基的形象在这里得到最为充分而深刻的展开。

序奏与连斯基的咏叹调

用三段体加上结尾写成的连斯基临死前的咏叹调是这一场的抒情的中心。在它之前有一个开展的乐队序奏。开始主题的殡葬色采预示了悲剧结局。这个主题与第四交响曲的主题相似，而特别相近的是它那节奏的固执的、故作单调的特点（反复地重复一个音）。以下属的减和弦构成的主题的和声配置也带来了惊慌和阴郁的情绪：

例 25



序奏里抒情的、属于浪漫曲音调类型的连斯基主题已与这个主题相对立，而连斯基主题以后就成了他的咏叹调的基础。这个主题很富有连斯基和塔姬雅娜旋律的特点：它是以俄罗斯浪漫曲中常见的六度音域为基础的。在旋律

末尾出现了提高调式的第四音级的富有表现力的乐句。

这个主题在乐队序奏里得到了广泛的发展。从而产生了使听众在情绪上准备好听连斯基独白的独特的“无词的咏叹调”。乐队序奏以重复开始时的悲剧性和弦结束。

在见证人查列茨基与连斯基的一小段对白之后，出现了独白的咏叹调。它在简单和弦的伴奏下，以具有言语表现力而又富于歌唱性的乐句开始：“青春，青春，一生的黄金时代，你远远地飘向哪里？”

例 26

Andante quasi adagio

连斯基

stringendo

青春，青春，一生的黄金时代，你远远地飘向哪里？

cresc.

随后出现了基本的、已经在序奏中听到过的主题。乐队的切分节奏、上行旋律的衬腔，给音乐带来了激动不安的情绪。象在塔姬雅娜写信的一场中那样，柴科夫斯基在这里运用了声乐部分与乐队之间“对白”的手法：

Andante quasi adagio
apicna voce

未 来的前途将会 怎 样？ 我 这 里徒然将它

推 想， 眼 前茫茫然雾一片！

柴科夫斯基也在咏叹调中段的开头使用了这个手法（参看谱例27——乐队重复声乐部分的旋律“黎明的曙光开始发白”），造成一种连续的旋律进行的感觉。

这一段更为明朗和活泼（G大调），并且在音调上与连斯基的G大调咏叙调《在您家里》相联系着，是它的变奏（参看谱例28）。

例 27

più mosso

黎明的曙光开始发白

mf

例 28

Andanto（深情地）

在你家里我度过了童年，范象金色(的)梦那样美丽！

p

大提琴下行旋律的优美乐句导致有力的再现。在基本主题里出现了第一段里所没有过的旋律的先现（弱起小节），整个旋律的发展更加紧张地进行着：旋律的音域扩大了（一直到小字二组的♯G），在高潮上音响达到了fortissimo，尾声前的最后两个乐句由于休止将它们断开，因而显得更加冲动。尾声宛如明朗的爱情的赞美诗（Andante mosso，♭A大调），但在它的结尾中，音乐重

新获得了悲剧的性格。在上行半音阶进行的衬托下，乐队再一次紧张地奏出变化了的咏叹调的开始几句。基本主题的下行乐句这时在乐队中进行，结束了独白。

二 重 唱

决斗场面的中心是连斯基和奥涅金的重唱“仇敌！是从前我们彼此，就有难解的冤仇吗？”。重唱是以卡农形式写成的。奥涅金在重复连斯基的旋律。定音鼓的恰如其分的持续（ostinto，#G音的重复）具有重大的表情意义；它给了音乐以悲剧的茫然、麻木的性格。这种类型的二重唱起源于格林卡的歌剧《鲁斯兰与柳德米拉》中的“茫然”重唱。

二重唱的音乐具有悲伤的激动人心的特点。这既是连斯基的呻吟，同时又无疑是奥涅金心灵深处苏醒了的真挚的、人道感情的证明。根据当时社会的根深蒂固的看法，两个老朋友之间的决斗是不可避免的了。他们的最后喊叫：“不！不！不！不！”在定音鼓送殡的音响以及紧张的和声进行（减七和弦——属和弦——主和弦——属和弦）的衬托下，充满了悲剧的色彩。

这些和弦直接地引入乐队的间插段中，而决斗的场面也就从这个间插段开始了。减七和弦的和声和定音鼓的震音在音乐中传达出决斗时的枪声。奥涅金询问的音调（“死

了？"）得到了查列茨基肯定的回答。乐队以变化了的节奏进行在 d 小调四六和弦的和声上奏出连斯基咏叹调中的主题。它的第四次出现结束了第五场。

第　六　场

第六场以大型的器乐曲——描绘上流社会生活情景的欢快的波洛涅兹舞曲开始。这个舞曲的音乐性格以及舞曲被引入戏剧情节中这个事实本身，是起源于格林卡的歌剧《伊万·苏萨宁》中的波洛涅兹。奥涅金的独白"在这里也寂寞"换替了欢快的波洛涅兹。独白基本上是宣叙调叙述体的（决斗后奥涅金生活的叙述）。它将戏剧的情节线与上一场结合起来，引入以下的剧情中。

给情节带来抒情色彩的圆舞曲（♭D大调）具有重大的戏剧性意义，这个圆舞曲象在第四场中一样，直接地插入到基本戏剧线路的发展当中：塔姬雅娜在圆舞曲的伴奏下登场，客人的合唱在评述她的出现，塔姬雅娜与奥涅金会面，奥涅金与格列敏开始对白。在这种情况下，圆舞曲不仅是生活的描写，而且也是间接地对当时与上流社会生活已有联系的塔姬雅娜的新面貌的刻划。与此同时，圆舞曲的调性（♭D大调）和某些旋律的特征，使人想起塔姬雅娜写信一场中的主题，因此，在女主角形象发展的不同阶段之间产生了统一性。格列敏咏叹调也是对她的间接的描

绘。塔姬雅娜在这里与她周围的冷酷的上流社会以及在社会中盛行的狡猾与冷淡相对立着："灿烂的明星，出现在黑夜的天空，闪烁发光"。

格列敏的咏叹调是用三段体写成的。它的前后两段平稳、沉着、优美，而中段则变得激动而具有宣叙调的朗诵色彩。在这里通过乐队和声部旋律动机贯穿的"对白"发展，获得了剧情发展的紧张性和明确性。

场景与奥涅金的咏叙调

塔姬雅娜与奥涅金之间的简短对白和从中产生的奥涅金的咏叙调《难道她就是塔姬雅娜》是第六场的中心。

当格列敏介绍奥涅金时，乐队中的单簧管奏出了爱情主题，而这个主题仿佛在回忆过去并表达出塔姬雅娜内心的激动。她的语言是平静而沉着的。

奥涅金的咏叙调是他这个形象发展的转折点。他的语言的音调结构由于对塔姬雅娜的真挚爱情的苏醒而改变了，它变得激动、热烈，并且包含了塔姬雅娜写信一场的音调：

例 29

Allegro moderato

这 正 是 爱情啊， 毫无 疑 问， 就好象
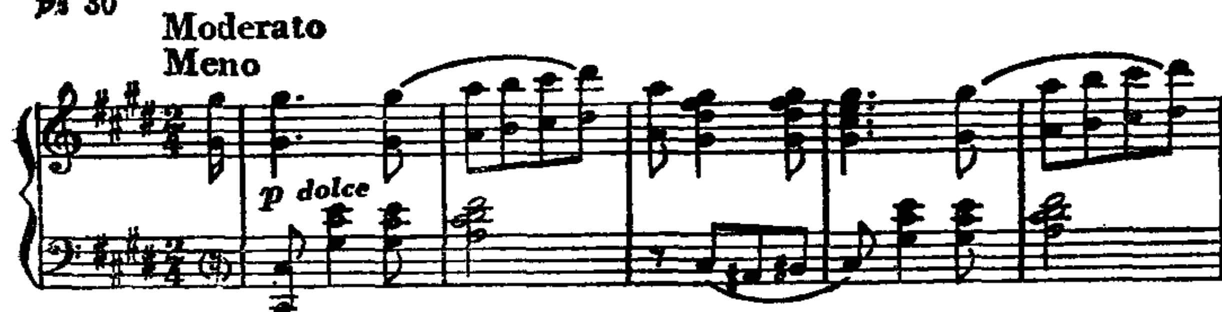


第六场以返回到舞会生活情景的苏格兰舞① 的音乐而告结束。

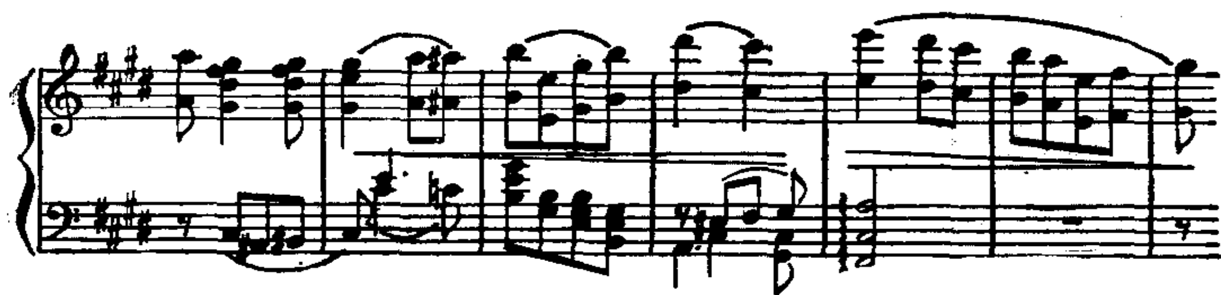
第七场

第七场是歌剧的戏剧高潮。在这一场里，塔姬雅娜的形象在重新广阔而多方面地展开了。具有悲歌特征的乐队序奏以新的主题开始，它将与塔姬雅娜和奥涅金的对白“奥涅金！我那时还年青”同时出现。这个主题的基于调式五度音——#G（在调性上是升c小调）的开始动机的不断反复，预示了它的充分展开（用长笛和单簧管）。

例 30



① 柴科夫斯基为歌剧的第二版写了苏格兰舞（于1884年在彼得堡上演之前）。这一版本里在奥涅金的第一个咏叙调和华尔兹舞曲中间加进了苏格兰舞的音乐。——原注



乐队序奏的末尾（参看Più mosso）使人想起第三场中塔姬雅娜与奥涅金会面以前的乐队序奏（惊慌的节奏）。在塔姬雅娜的头一句“啊！多么痛苦！”之前的、富有表现力的延续音E（法国号和单簧管）的衬托下，乐队朦胧地奏出柔和的下属的变和弦。塔姬雅娜声部下面的一句也具有重大的表情意义：

例 31

Andante

塔姬雅娜

使 我 平 静 的 心 又 重 新 苏 醒

该旋律的音调结构（按着音级从旋律的最高点G下降）和它的调性（e小调），都使人联想起连斯基的形象和他

在临死前唱的咏叹调（“未来的前途将会怎样？”）。这里重新强调出这两个歌剧人物的命运的相似。

随后，塔姬雅娜的第一个模进，仿佛对少年时代的回忆一样地浮现（参看唱词：“我仿佛回到青春少女的时光”的旋律）。

奥涅金的出场（急剧的乐队间句）将独白转化为对白场面。旋律的核心是在序奏中已熟悉的#c小调的优美的主题（“奥涅金！我那时还年青”）。发生在这个情节之前的塔姬雅娜的宣叙调的叫喊；揭示了她的精神状态的新特征：果断和自制（参看她简短而坚毅的话语——“别这样，起来，我应当坦率地向你解释明白”）。

塔姬雅娜的乐句“为何你对我这样垂青？”好象格列敏咏叹调中的旋律的变体。它在声乐部分和乐队之间的对白中发展并模进地升向旋律的最高点#G。

在奥涅金“难道你在我苦苦的哀求里”这一句之后是新的、按其音调表现力来说是最为重要、但极度简短的插曲——塔姬雅娜和奥涅金的悲伤的♭B大调二重唱«幸福曾经就在眼前»。

还有另一个旋律，即与连斯基和塔姬雅娜的主导抒情主题相近的旋律，也成为它的基础：

例 32 Adagio quasi largo

塔姬雅娜

啊!

幸福曾经就在

眼前, 啊, 多近, 啊, 多近, 啊!
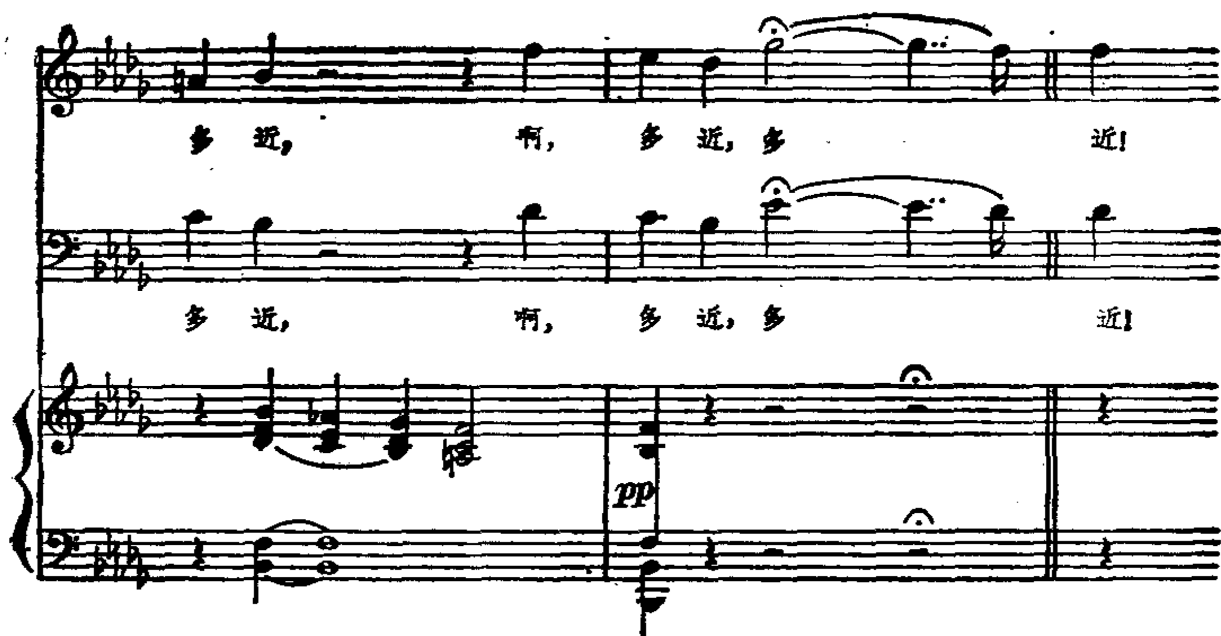
奥涅金

塔姬雅娜

幸福曾经就在 眼前, 啊,

奥涅金

幸福曾经就在 眼前, 啊,



场面的整个末段是用来展开塔姬雅娜性格的毅力，用来表现它的责任感的。她回答奥涅金的乐句以强调的大七度音程（F－E）和总的九度音域而显得十分坚定：

例 33
Andante molte mosso



这样，柴科夫斯基在整个歌剧的过程中系统地表现了塔姬雅娜形象的发展——从一个畏怯、幻想的姑娘（按普希金的描绘是“羞怯、忧伤、沉默，宛如森林中的扁角鹿”）变成为坚强地对待自己的生活义务的女人。

奥涅金的形象在最后一场他对塔姬雅娜所说的三句话里得到揭示，他的话是一句比一句地更加坚定、更加热情。

这三句话，歌唱音调都是呼喊、恳求性质的，而乐队伴奏却激动而急剧。旋律中增加了塔姬雅娜写信一场中个别变化了的音调手法（如“我整个生命就是保证”，等等）不知不觉地进入到旋律中。奥涅金的最后一句话——第三句话，柴科夫斯基是用连斯基的调性 e 小调来写的。奥涅金悲伤的心情仿佛与他的朋友连斯基悲剧的命运相联系。同时，歌剧也就是以 e 小调的调性结束。在管弦乐队中，以下属的变和弦（具有根音升高的下属七和弦）的紧张的音色预示奥涅金最后的叫喊：“羞愧，痛苦，我的命运啊悲惨！”

柴科夫斯基的歌剧《叶甫根尼·奥涅金》从它第一次在舞台上出现就获得了听众广泛的赞扬和喜爱。但是歌剧的“舞台生活”在开始却是不平常的。

根据作曲家的愿望，这部歌剧没有在皇家剧院进行第一次的排练和演出，它是以莫斯科音乐学院学生青年小组的力量排练成功的。柴科夫斯基写道：“在这里，我所需要的不是大型舞台和它的陈旧成规以及程式，不是它的没有才华的导演，不是那虽然豪华但毫无思想的演出，不是用挥动手臂的机器人来代替乐队指挥，等等，等等。我认为《奥涅金》需要的是：（1）中等歌手，但要是经过严格训练的和坚定的歌手；（2）表演得很朴实但同时又很出色的歌手；（3）严格符合时代背景的而不是豪华的舞

台装置：服装必须是歌剧情节那个时代（20年代）的；（4）合唱队应该是深入到歌剧情节中的人们，而不是象那一批站在皇家剧院舞台上的"羊群"；（5）乐队指挥应该是真正的乐队的首领，而不是机器……"。在柴科夫斯基看来，也只有音乐学院的这个青年小组才能完成这些要求。

歌剧的第一次上演是在H. Г. 鲁宾斯坦的指导下排练成功的。C. H. 塔涅耶夫在分析歌剧方面给予了很大的帮助。该剧首次公演于1879年3月29日。直到1881年才第一次在莫斯科皇家剧院上演；至于在彼得堡的公演已经是歌剧问世的六年之后。

在以后很长的时期里，直到现在，歌剧《叶甫根尼·奥涅金》在俄国和外国舞台上的多次演出中获得了莫大的成功。

（译自《俄罗斯音乐文化》一书）

柴科夫斯基和友人谈《奥涅金》

荆兰等译

编者辑

“……我想动笔写歌剧。希洛夫斯基正在我的指导之下，根据普希金的«叶甫根尼·奥涅金»写脚本。这不是勇敢的企图吗?我把这个计划只告诉了很少几个朋友,他们初听时很表惊异，后来却对此大感兴趣。这部歌剧当然不会有很多动作，但它的背景是耐人寻味的。其中的诗意是那么丰富!塔姬雅娜和奶娘的场面就是一个例子。只要给我以作曲时所必须的安静，我相信能从普希金的诗中获得很多灵感。”

〔1877年6月7日致梅克夫人〕

“我所以创作这部歌剧，是由于在一个快意的日子，一种难以形容的强烈欲望催迫着我，要我把«奥涅金»中所有需要用音乐来表现的东西谱成音乐。……我以说不出的愉快和热忱工作着，并没有顾虑到动作、效果等等。”

〔1878年1月2日—14日致塔涅耶夫〕

“我不需要皇帝、皇后、群众的暴动、战争、进行

曲——一句话，不需要一切大歌剧的场面。我所期望的是一种亲切而有力的戏剧，以我所经历的或见过的、能深深地感动我的冲突为基础。我并不拒绝幻想的因素，因为这是没有什么妨碍的，而且幻想的范围是没有限制的。”

〔同上〕

“我觉得这歌剧一定不会成功和不被观众所注意，内容简单，没什么舞台效果。音乐缺乏光彩和显著的效果，但是我相信某些人听到这音乐后，可能被那些在我写作时激动过我的感情所感动。”

〔1877年8月30日致梅克夫人〕

“那些认为歌剧的首要条件是舞台动作的人们将会不满意它。而那些能在歌剧音乐中寻找迥异于悲剧性和戏剧性的日常生活的、纯朴的、一般人的感情体验的回忆的人，则可能（我期望）对我的歌剧感到满意。”

〔同上〕

“我不再和你争论关于«奥涅金»的舞台性了。我只注意到您肯定的不完全公正，即认为塔姬雅娜和奥尔珈的性格不是用动作的方法，而是用独白和对白的方法解释的。的确她们的动作很简单，没有戏剧性，很平常，但终究她们每个人是在自己力所能及的范围程度内动作。奥尔珈，实际上是个很平常的女孩子，因此她的动作就需要少。塔姬雅娜性格比较突出，因此需要的动作要多。再者，我已对

您说过，假如象您所认为的那样：歌剧就是动作，那我的《奥涅金》里没有，我准备不把《奥涅金》称为歌剧，而随便称呼什么，一些场面、舞台表演、长诗……随便您，我曾想用音乐描绘《奥涅金》，因此我不可避免地采用了戏剧的形式，承担了不善于舞台一切的不方便。因此我有了一个远比责任更为重要的顾虑，即观众不会因为要注意了解一幕的结果而感到焦急。我说的是对原文的大胆的亵渎。我曾不得已需要对普希金的很多诗句，用我自己的或者有的地方是希洛夫斯基的诗进行补充。这就是我害怕的，使我不安的！至于音乐，我对你讲：如果说什么时候、我以真挚的向往、以对主题和人物充满爱念而写作过音乐，那这音乐就是《奥涅金》。在写它的时候，我因无法形容的愉快而陶醉和忧虑。假如我在写作这部歌剧时所体验过的极小的一点能在听众那里得到反响，那我将会很满意，我别无他求。就让《奥涅金》成为一出有热情写作的音乐而枯燥无味的演出吧，这是我所期望的一切。”

〔1878年1月24日—2月5日致 C. 塔涅耶夫〕

“今年冬天我同作家 Л. 托尔斯泰有过几次有趣的谈话。他的谈话使我确信，那种不是由于内心的冲动，而是狡猾地计算效果，或是那种迫使自己的天才迎合观众的意旨、为讨好观众而写作的人不能完全算作艺术家，他们的劳动是不巩固的。他们的成功也是昙花一现。我完全相信

这个真理。”

〔1877年8月30日致梅克夫人〕

“«奥涅金» 中的诗意是多么深刻！我很明白，在这部歌剧中舞台效果和动作很少，但是主题的诗意、人情味和淳朴性，再加上天才的诗句，绰绰有余地补偿了所有的缺点。”

〔1877年×月致M. .И柴科夫斯基〕

“亲爱的朋友，你说我的 «叶甫根尼·奥涅金» 里音乐的花彩胜过于刺绣的布。对你说，如果说我的 «叶甫根尼·奥涅金» 的音乐有着热情的诗意，那么这是由于题材的美妙激动了我的情感。我一向觉得，普希金的语言是诗的精华。你不大公平，塔姬雅娜不仅是一位爱上了都城纨绔公子的外省小姐，她的充满了纯洁的妇女美的心灵，并未接触过实际生活，她有一种幻想的天性：模糊地寻找理想并热情地追求它。当她没有看见任何近似理想的东西时，她不满意，但很平静；而终于出现了一位仪表非同外省庸俗凡响的人物，她认为这就是理想，于是忘我的热情立刻攫住了她。普希金卓越而天才地描绘了这个少女的爱情力量。我从小就时常被塔姬雅娜在奥涅金出现后的强烈诗意所深深感动。因此当我写写信那一场的音乐时，与其说是灵感的火光燃烧着我，不如说是普希金的火焰燃烧着我。我坦白地告诉你，完全不是故作谦虚，而是深深感

到，要是我的音乐里包含主题所具有的那样精美的十分之一，我就非常骄傲和感到满意了。在决斗的那一场里，我也认识到有某种比你所叙述的更多的东西。难道天资聪慧的青年被上流社会的荣誉观念所驱使发生了命定的冲突后致死，不是具有深刻的戏剧性和使人感动吗？一位首都的孤独的交际名手由于苦恼、无谓的激怒和注定的情况纠合在一起不由自主地夺去了另一位青年生命，而其实他是喜欢他的，难道这不富于戏剧性吗？所有这一切，你会想是很简单，甚至极其平常，但简单和平常并没有把诗意和戏剧性磨灭掉。”

〔1883年 9 月28日致梅克夫人〕

“塔姬雅娜的形象我是如此熟悉，她对于我已成为活生生的环境中的一个活生生的人物。我爱塔姬雅娜，而对奥涅金异常愤慨。在我看来，他是一个异常冷酷的、没有心肝的纨绔子弟。”

〔致卡什金〕

“我一想到你可能不喜欢第一幕就很激动。请你不要先入为主，有时它会骗人的。我是多么热情而又真挚地写了这段音乐啊！我特别珍重以下这一些：（1）台后的第一个二重唱，后转为四重唱；（2）连斯基的咏叙调；（3）同乳母的一场；（4）少女合唱。”

〔1877年10月27日—11月 8 日致Н.Г.鲁宾斯坦〕

“我觉得这部歌剧在室内或大概在小型歌舞会上会比在大型舞台上较快地获得成功。”

〔1878年2月4日—16日致П.尤根松〕

“感谢您对我的音乐的好评。我很高兴你喜欢《奥涅金》。你说的没错，我在写作它的过程中不是冷淡和理性的，而是付出了很多内心热烈、苦恼、甜蜜的激动的。”

〔1885年3月4日致Э.巴甫洛夫斯卡娅〕

“今天我感到非常愉快，因为我结束了两部大作品（《叶甫根尼·奥涅金》和第四交响曲），我觉得自己是向前迈进了，而且迈进了一大步，……我可以给自己留作永久的纪念。我期望，这不是诱惑，而是对自己力量的公正的认识。”

〔1878年2月1日—13日致梅克夫人〕

“《奥涅金》和我的一些器乐作品是我的宠儿，它们亲切地藏在我的心底。”

〔1889年7月30日致梅克夫人〕

* * *

“作者从没有象在这些抒情场面中这么广泛地表现着自己……柴科夫斯基是一位无比哀伤的音的诗人。”

〔拉罗什，《呼声报》〕

“……听了你的作品以后所感触到的一切，使我非说不可。我愿承认，你的歌剧给予我深刻的印象，正如我期待着得自一件真正艺术作品的印象一样。我可以毫不犹豫

地告诉你，在你的作品中，再没有比《奥涅金》更使我满意的了。”

〔1889年1月2日，A.德沃扎克致柴科夫斯基〕

“音乐真美：明朗、朴素、旋律性很强。塔姬雅娜的部分更美，特别是写信的一场。只是我不太喜欢剧本，动作少。……音乐都很好，一段比一段更美。”

〔1877年12月4日—12日，C.塔涅耶夫致柴科夫斯基〕

“《奥涅金》给了我多少喜悦啊，我读它的总谱时，过了多少愉快的时刻，在它的音乐中我完全不能找到任何缺点。真是一部美妙的歌剧！而你还想说你要停止写作。你现在正比任何时候还应该写作。你从未写得这么好。抓紧时机，使您达到这样完美的高峰吧。”

〔1878年3月18日，C.塔涅耶夫致柴科夫斯基〕

“当我写信给你说《奥涅金》不适于舞台，……我要说的是戏的过程的本身。动作几乎完全不能引起观众注意，没有观众紧张注视着的结束，和这样那样的给了观众以什么影响的事件。……歌剧——就是动作，它的所有的人物的品质应当用动作来刻划。叙述的方式只能在小说和故事里才适合。这就是我在“不适于舞台”一词里所想到的。再重复一遍，我说的只是指开头第一场。塔姬雅娜写信的一场，特别是舞会后发生的决斗很有意思，它们是富于舞台性的。”

〔1878年1月8日—9日，C.塔涅耶夫致柴科夫斯基〕

“毫无疑问，很多精采的音乐，特别是抒情的、旋律的部分最好了，但是剧词呢？请想象，普希金对于人物的诗句由人物本人的嘴里说出来。此地柴科夫斯基的名字在开过俄罗斯音乐会之后，大大地传扬开了。”

〔1878年11月15日屠格涅夫致Л．托尔斯泰〕

“柴科夫斯基的歌剧《叶甫根尼·奥涅金》可以和俄罗斯现实主义文学最好的成就相媲美。”

〔Ђ．阿萨菲耶夫〕

歌 剧 脚 本

词作者：柴科夫斯基(根据普希金原著改编)
原译配者：张 洪 模
演出本译配者：韩中杰、刘诗嵘、韩 冰、
郑兴丽、郭淑珍、钱 风等

歌剧音乐分场目次

第 一 幕

第 一 场

连斯基的咏叙调和场景

结尾的一场

第　二　场

序曲和乳母的一场

写信的一场

二重唱和场景

第　三　场

少女合唱

奥涅金的咏叹调和场景

第　二　幕

第　一　场

间奏曲、华尔兹和场景及合唱

场景和德里葵的几段

玛祖卡和场景

终　曲

第　二　场

序曲、连斯基的咏叹调和场景

决斗的一场

第　三　幕

第　一　场

波兰舞

场景和苏格兰舞

格列敏公爵的咏叹调

奥涅金的咏叙调和场景、苏格兰舞

第　二　场

终　场

时间：十九世纪二十年代

地点：俄罗斯的乡村和彼得堡

第 一 幕

第 一 场

（一） 二重唱和四重唱

场上是拉丽娜庄园的花园。左面是一座带有晒台的房屋，右面在圆形的花坛旁边有一棵枝叶繁茂的树，深远处露出残朽的木栅，木栅后从草木葱郁中可看到教堂和村落。黄昏将近，房屋中传出歌声，通往晒台的门敞开，拉丽娜坐在树下熬果酱，倾听她女儿的歌声；费丽琵耶芙娜站在她身旁帮助她，塔姬雅娜和奥尔珈的二重唱唱到第二段时，两位老妇开始交谈。

塔姬雅娜（以下简称"塔"）：

可曾听见，夜莺在丛林里

歌唱爱情，倾诉自己的幽怨？

晨光初现，田野里一片寂静，

那牧笛声多纯朴又凄凉，

你在那里，可曾听见？

奥尔珈（以下简称“珈”）：

可曾听见？夜莺在丛林里

歌唱爱情，倾诉自己的幽怨？

晨光初现，田野里一片寂静，

那牧笛声多纯朴又凄凉，

你在那里，可曾听见？

拉丽娜（以下简称“拉”）：

她们在歌唱，你可曾记得，

当我还年轻的时候，

就象她们，一样地歌唱。

乳母（以下简称“乳”）：

那时候你还很年轻。

塔：可曾叹息，当夜莺在远方

倾诉哀怨，你可曾为它叹息？

在森林里，当你看见了青年，

和他那忧郁的眼光相遇，

你在那时，可曾叹息？

珈：可曾叹息，当夜莺在远方

倾诉哀怨，你可曾为它叹息？

在森林里，当你看见了青年，

和他那忧郁的眼光相遇，

你在那时，可曾叹息？

拉：我多么崇拜理查逊！①

乳：那时候你还很年轻。

拉：不仅我读过他的作品，
　　而且从前阿丽娜郡主，
　　我那位莫斯科的堂姐
　　不断地向我谈论他：
　　啊；格兰森，啊，理查逊！

乳：我记得，记得！
　　那时候你虽然已经订婚，
　　但你另有钟情。
　　那人的潇洒多情，
　　聪明才华迷住你的心。
　　你对他真是一往情深！

拉：他是个风流潇洒
　　好赌的近卫军中士！

乳：那些事早已成为过去！

拉：那时我非常喜欢打扮！

乳：很喜欢打扮。

拉：穿戴得时髦又合身。

---

① 理查逊（Samuel Richardson，1689—1761）英国小说家，他的小说谴责了贵族的荒淫无耻，颂扬了资产阶级市侩的道德，当时风行全欧。——译注，下同

乳：打扮得时髦又合身。

拉：忽然没有经过我的同意……

乳：就把你拉去进教堂，

以后要使你不再伤心，

老爷就很快来到这里。

拉：我当初哭的多么伤心，

几乎和丈夫要离婚。

以后我为家务事忙碌，

习惯了也就心满意足！

乳：以后你忙起家务事，

习惯了也就心满意足！

啊，谢天谢地！

拉：习惯是上帝所恩赐，

它代替人间的幸福。

是，是这样！

习惯是上帝所恩赐，

它代替人间的幸福。

乳：习惯是上帝所恩赐，

它代替人间的幸福。

是，是这样！

习惯是上帝所恩赐，

它代替人间的幸福。

拉：一切，一切，少女的装束，

缠绵的诗集和情书，

我全都抛弃……

乳：称呼人也不再那样辞令优雅，

最后终于你也穿上

啊，家常的衣裳和软帽！①

拉：啊！家常的衣裳和软帽！

习惯是上帝所恩赐，

它代替人间幸福。

是，是这样！

习惯是上帝所恩赐，

它代替人间幸福。

乳：习惯是上帝所恩赐，

它代替人间幸福。

是，是这样！

习惯是上帝所恩赐，

它代替人间幸福。

拉：丈夫对我非常疼爱，

乳：老爷是对你非常疼爱。

拉：他信任我，对我很体贴。

乳：老爷是对你非常体贴！

---

① 旧俄贵族妇女的装束，象征年老。

拉乳：习惯是上帝所恩赐，
代替人间幸福，
代替那幸福！
（在幕后传来农民的歌声，自远而近。）

（二）　农民合唱和舞蹈

领唱（以下简称“领”）：
整天辛辛苦苦不得闲，
两条腿发酸。
合唱（以下简称“合”）：
整天忙，不得闲，
两条腿发酸。
领：整天辛辛苦苦不得闲，
两只手发软。
合：整天忙，不得闲，
两只手发软。
苦命的人哪日子难熬，
日夜忍受相思苦，
痴情想望着
我那难忘的心上人。
领：整天辛辛苦苦不得闲，
两条腿发酸。

合：整天忙，不得闲，

两条腿发酸。

领：整天辛辛苦苦不得闲，

两只手发软。

合：整天忙，不得闲，

两只手发软。

（农人们登场，在前面的拿着一捆系着彩带、插着鲜花的稞麦。）

合：您好！敬爱的女主人！

我们带来麦穗献给您，

来祝贺今年的好收成！

请您将它收下吧！

拉：啊，这很好！

我很高兴，歇一会儿吧！

请唱点儿什么热闹一下吧！

合：我们非常愿意，

为女主人唱歌！

姑娘们快快准备，

快站好，围起圈来，

围起圈来！

（正当唱歌的时候，塔姬雅娜和奥尔珈走出，来到阳台上，村姑们拿着一束稞麦起舞。）

合：沿着独木小桥走呀，

走着一个年青人呀，

咳哟，咳哟，咳哟，
走着一个年青人呀！
小伙子长得多么漂亮，
脸蛋红得象个海棠，
咳哟，咳哟，咳哟，
脸蛋红得象个海棠，
手里拿着一枝笛呀，
肩上扛着一根棒呀，
咳哟，咳哟，咳哟，
肩上扛着一根棒呀，
他呀多么结实可爱，
你来猜猜他是谁呀，
咳哟，咳哟，咳哟，
你来猜猜他是谁呀，
太阳已经下了山哪，
要找情人你就快呀，
咳哟，咳哟，咳哟！
要找情人你就快呀，
要就萨霞，要就玛霞，
或是心上人帕拉霞。
咳哟，咳哟，咳哟！
或是心上人帕拉霞，

要就萨霞，要就心上人帕拉霞，
要就萨霞，要就心上人帕拉霞，
要就玛霞，或是心上人帕拉霞，
要就玛霞，或是心上人帕拉霞，
帕拉霞她走出来了，
她和爱人说情话呀。
咳哟，咳哟，咳哟！
她和爱人说情话呀，
请你不要把我怪呀，
身上衣服穿得旧呀！
穿着短袄小布裙呀，
我就出来把你找呀，
咳哟，咳哟，咳哟！
穿着短袄小布裙呀，
我就出来把你找呀，
咳哟，咳哟，咳哟！

（三） 奥尔珈的咏叹调和场景

塔（手里拿着一本书）：

我喜欢在歌唱声中沉入幻想，
让幻想随着美妙的歌声飘荡；
向远方飘荡！

〔注：此处在作者手稿上写着：走下阳台靠近母亲〕

珈：啊，塔妮亚，塔妮亚！

你常常爱幻想。

而我可不象你，

我很快活，

那歌声使我欢畅！

（不禁起舞）

沿着独木小桥走啊，

走着一个青年人啊！

（奥尔珈向母亲撒娇，然后走向台口唱着下面的歌曲。拉丽娜、塔姬雅娜和乳母围着她。）

我天性不爱忧愁悲伤，

不喜欢一人沉思幻想。

更不爱夜晚在阳台上

唉声，叹息，叹息，

发出内心的叹息，

为什么叹息？

我还很年轻，

那青春的时光多幸福，

我没有忧虑，

顽皮又淘气，

人家都说我孩子气！

我觉得生活

永远美满。

我永远将和过去一样，
我快乐活泼，没有忧虑。
对一切事情都怀着希望。
我快乐活泼，没有忧虑，
对一切事情都怀着希望。
我天性不爱忧愁悲伤，
不喜欢一人沉思幻想，
更不爱夜晚在阳台上
唉声，叹息，叹息！
发自内心的叹息！
为什么叹息？
我还很年轻，
那青春的时光多幸福？
我没有忧虑，
顽皮又淘气，
人家都说我太孩子气。

（四） 场　　景

拉（向奥尔珈）：

啊，你这顽皮的孩子，
活泼又快乐，真象一只小鸟，
啊，我看现在你又想要跳舞，

对吗孩子？

乳：（乳母和塔妮雅娜离开了大家到旁边去。）

塔妮亚！塔妮亚！

你怎么啦？

你可是病了吗？

塔：不，奶娘，

我很健康。

拉：（向农人们）

啊，乡亲们，我感谢你们的歌舞！

让大家喝几杯。

费丽琵耶芙娜，你带着他们去喝酒。

再见吧朋友！

合：再见吧，女主人。

（农人们走去，塔妮雅娜手里拿着书，坐在阳台上全神贯注地看书，乳母随着农人们走开。）

珈：啊，妈妈，你快来看看塔妮亚。

拉：啊什么？怎么，孩子你这样苍白？

塔：我经常是这样，

请不要耽心，妈妈！

多么动人的小说。

我看的入了神。

拉：（笑）就因为看了小说？

塔：书中的故事使我心情激动，
一对恋人不幸的遭遇，
我很同情他们！
啊，他们多么苦痛，
他们多么苦痛！
拉：够了，塔妮亚，
我从前也象你，
常为了书上的故事心情激动，
经过了多少年我看出来，
从没有在生活里遇到英雄人物，
我不再激动。
珈：你别说不再激动，
看你都忘记脱下你那围裙！
看！要是连斯基来了怎么办？
（笑）
（拉丽娜慌忙地解下围裙）
瞧！好象有人来了，
就是他！
拉：啊，果然是他。
塔：（从晒台上望着）
还有别人……
拉：那个人是谁？

乳：（匆匆忙忙跑进来，后面跟着一个哥萨克青年。）

啊，夫人，是连斯基少爷来到，

还有奥涅金先生！

塔：（想跑，拉丽娜拦住她）

啊，快些，快跑开！

拉：干什么，塔妮亚？

别让人笑话！

我的天，我帽子还歪戴着。

（乳母给塔姬雅娜整饰以后走开，并作手势叫她别害怕。）

珈：（向拉丽娜）

把客人请进来！

拉：（向哥萨克青年）

赶快去请，赶快！

（哥萨克青年跑去，大家在极度兴奋中准备迎接客人。）

（五） 四重唱和场景

连斯基和奥涅金入场，连斯基吻拉丽娜夫人的手，并尊敬地向少女们致礼。

连斯基（以下简称"连"）：

Mesdames！（夫人）我真是非常冒昧，

带朋友来这里！

请让我来介绍：

奥涅金，我的邻居。

奥涅金（以下简称"奥"）：

我非常荣幸！

拉：（稍带困惑）

我欢迎你们，

非常高兴；

请坐吧，

这是我的女儿们！

奥：我非常，非常荣幸！

拉：请进到屋里坐，

不，假如你喜欢，

就留在这里空气也新鲜？

请你们就象在家里一样，

咱们是邻居，

我请求你们别客气！

连：（向奥涅金）

这儿真美丽，

我真喜欢这里，

绿树成荫，风景宜人！

有多么舒畅！

拉：那很好！

我到里面料理一些家务事情。

你们来招待客人，我就来！

（拉丽娜走开，并向塔姬雅娜作手势，让她不要躲避生人，连斯基和奥涅金走到右面去，塔姬雅娜和奥尔珈站在面对他们的地方。）

奥：（向连斯基）

你说，哪一位是塔姬雅娜？

我非常希望知道她。

连：就是那忧郁的姑娘，

好象斯维特拉娜① 一样地沉默！

奥：难道你真爱上她的妹妹？

连：怎样？

奥：假如我是个诗人，

就要选择那另一位，

那奥尔珈的容貌没有生气，

就象那画象上面的圣母！

看她的脸儿红又圆，

就好象傻月亮，

挂在那呆板的天边！

连：啊，好朋友，浪涛和岩石，

散文和诗歌，冰和火焰，

都没有我们差别深。

塔：我盼到了，希望在眼前！

我知道是他，就是他。

① 斯维特拉娜是十八世纪俄国著名诗人茹科夫斯基作品中女主人公。

如今无论是白天黑夜，

在孤独单恋的梦中，

总看见他那迷人的形影，

那神秘的力量他将要，将要使我朝思暮念，

爱情之火燃烧着我！

将要使我朝思暮念，

心中爱之火在燃烧！

珈：啊，我已看出来，

今天的客人奥涅金

给我家每个人的印象都很深刻！

那邻居也都很高兴，

各样的猜测将要出现，

全都在背后纷纷谈论；

还开着玩笑来断定！

各样的猜测将要出现，

全都在背后纷纷谈论。

还开着玩笑来断定说塔妮亚，

说塔妮亚将要嫁给他！

各样的猜测将要出现，

都认为塔妮亚将要嫁给他！

（连斯基走到奥尔珈身旁，奥涅金十分不客气地细察塔妮亚，她盯着两眼看着地面，以后奥涅金又过去和她聊天。）

（六） 连斯基的咏叙调和场景

连：（兴奋地向奥尔珈）

多幸福，多么幸福，

我又能和你相见！

珈：昨天我们不还曾见过面！

连：但是已整整一天，

漫长的一天是多么难熬，

度日如年！

珈：如年！你这话说得多奇怪！

度日如年……

连：我爱你这样深，

这正说明我的心情！

（连斯基和奥尔珈走过去）

奥：（冷淡而很有礼貌地问塔姬雅娜）

请告诉我，

在乡村里你是否经常感到寂寞，

这里很优美，但是偏僻；

在我看来，

不会有很多欢乐来供你消遣。

塔：我很喜欢看书。

奥：很好，读书给我们增加智慧，

滋养我们的心灵，

但我们不能整天埋头看书！

塔：有时在花园里，

我沉思徘徊。

奥：你经常在幻想什么？

塔：沉思是我最好的伴侣，

从幼年我就爱幻想。

奥：我看出您是喜欢沉思幻想，

我从前也和你一样！

（奥涅金和塔姬雅娜走到花园的另一边去，这时连斯基和奥尔珈回来。）

连：（向奥尔珈，热情而激动）

我爱你；我爱你，

就象狂热的诗人那样深情地爱你，

那爱情使我迷惘。

我永远只有一个梦想，

我永远只有一个愿望，

随时都怀着忧伤！

从童年我就迷恋着你，

还不曾知道心灵的痛苦，

在当你快乐游戏的时候，

我怀着爱慕的心情观赏！

在绿色的橡树浓荫下面，
沉醉在爱的梦幻里！
我爱你，我爱你。
就象那狂热的诗人那样地爱你，
唯有你在我的梦中，
唯有你是我的愿望，
你是我的欢乐和忧伤。
啊——我爱你，啊我爱你，
不论在何时，不论在何处何方，
相逢的欢乐，分离的悲伤，
都不能使我们的心从爱的梦幻中苏醒！

珈：在偏僻宁静的乡村里，
我们两人一同长大，
可记得远在童年，
我们的双亲早就给我们定下婚姻！

连：我爱你，爱你，
我爱你，爱啊，我爱你！

（拉丽娜和乳母走出阳台，灯光渐暗，在这一景终了时，几乎全黑。）

（七） 结尾的一场

拉：啊，是你们！
你可曾看见塔妮亚？

乳：她大概是和客人在池边散步；

我现在就去叫她。(乳母下。)

拉：快去告诉她，应该进屋去了，

时光已不早，

请客人进来用饭吧，

快请进！快请进！(向连斯基)

连：请您先进去！

(奥涅金和塔姬雅娜上场，乳母在他们后面竭力偷听，奥涅金轻轻地走过，唱到以下几句末尾时，他已走上阳台，塔姬雅娜还保持着困窘的样子。)

奥：(向塔姬雅娜)

我的叔父，为人非常正直。

这次他病得可不轻，

虽然他没有高深的学问，

可是他那样地自尊，

他的意志强要别人遵循，

啊，我的天，真叫人烦闷，

一步也不能离开。

成天成夜陪伴病人！

乳：我那好姑娘，

她眼睛朝下，连头也不敢抬，

温顺地走着，看她多害羞！

难道她，是真的对这新来的先生已经钟情！

(沉思着摇头走去。)

第　二　场

（八）　序曲和乳母的一场

场上是塔妪雅娜的卧房，整洁朴素，陈设着印花布套子的、样式古老的白木椅。窗上挂着同样的印花布窗帘，一张床，床的上方是书架，梳妆台上铺着带花纹的桌布，小柱子上安着一面镜子，摆着插满鲜花的花瓶，窗前有一张桌子，上面是墨水和写信文具。

幕启时，塔姬雅娜坐在镜子前沉思，乳母站在她身旁。塔姬雅娜穿着白色睡衣。

乳：看，时候不早了！

　　快睡吧，塔妮亚。

　　明天清早我叫醒你去祈祷，

　　你快睡吧，

　　（塔姬雅娜懒洋洋地站起，坐到床上，乳母抚摩着她。）

塔：睡不着，奶娘，

　　多么闷气，

　　打开窗户，到这里来。

乳：（把窗户打开，坐到塔姬雅娜身旁的凳子上。）

　　塔妮亚，你怎么啦？

塔：多寂寞，请讲个故事给我听。

乳：啊，讲些什么？

我在从前，也曾记得不少神话

和古老的传说、美丽的故事，

有的是真人真事，

到现在，脑筋全糊涂了，

把这些全都忘了，

唉！年岁不饶人，我已经老了！

我糊涂了！

塔：告诉我吧，奶娘，

把你的往事讲一讲；

你当年可曾恋爱过？

乳：别谈了，塔妮亚，

我们那时没听过什么叫做恋爱。

要不然我那死去的婆婆，

她不会叫我活在世上。

塔：那你怎样结婚的，奶娘？

乳：那当然是天意！

我丈夫他比我要年轻，

我那时只有十三岁！

那媒婆天天到我家来，

给我说亲，过了几天，

父亲终于把我出嫁！

我害怕，哭得十分伤心，

他们就解开我的辫子

用歌声送我进教堂，

就这样来到婆婆家里。

你怎样，没听我讲话！

塔：（热情依恋地拥抱起乳母）

啊，奶娘，奶娘，

我多烦闷，我多忧愁，

亲爱的，我真难受，

我想痛哭，我想放声痛哭！

乳：啊，好孩子，你哪里难受；

我求求老天，保佑你！

让我在你的头上洒点圣水，

你全身发烧。

塔：（踌躇地）

我没生病；我，啊，你知道……

我恋爱了……

离开我吧，离开我吧：

我恋爱了……

乳：说什么？

塔：去吧，让我一个人在这里。

啊，奶娘，给我笔和信纸，

把桌子搬来；

我很快就睡……

晚安！

乳：（照着塔妮亚的话做）

好塔妮亚，祝你晚安！

（下）

（九） 写信的一场

塔：（塔姬雅娜呆呆地沉思许久，然后站起来，十分激动，脸上显出坚决的表情。）

（激动而热情地唱）

让我毁灭吧！我也要满怀着绚烂迷人的希望，

期待着渺茫的幸福，

体味那生活的温柔！

我宁愿吞饮下迷魂酒，

那幻影到处纠缠我，到处，到处在我面前，

诱惑的幻影摆不脱，到处，到处它在我面前！……

（走到书桌前坐下，写了几分钟就停住笔。）

啊，全不对！我重新写吧！（把信撕掉）

啊，为什么，我真激动……

不知道，怎么写！

（写着，又停下，把所写的读一遍。）

给你写信，这还不够吗？

我还能向你说什么？
我知道现在你有权力，
用那轻蔑来责罚我！
但对我这不幸的命运，
只要你有一点怜悯，
请求你不要抛弃我，
我本想对你保持沉默；
请相信：你决不会知道我的羞怯，
决不会，决不会。（把信摆在一旁）
啊，我是对自己发过誓，
把我的痴情深藏在心里，
啊，天！我没有力量控制自己！
是祸是福，我就随天之命！
我全都告诉他！别怕，让他全了解！（写）
为什么你来访问我的家？
在被人遗忘的偏僻乡村，
我永远不会认识你，
也不会受到痛苦的折磨，
也不懂得爱情，内心的激动会慢慢静下来。
也许，会找到一个合意的朋友，
做一个忠实的好妻子，
和一位贤良的母亲……（沉思，忽然站起。）

别人！不，不论世上何人我决不把心交给他，
这本是上天安排的姻缘。
我命中注定属于你！
我整个生命就是保证：
是为了来和你相会，
我知道上帝把你送来是要你终生保护我！
你在我梦境里面出现，
就使我感到温暖，
你的眼光使我多烦恼，
你的声调在我的心头缭绕！
是梦，不，这不是幻梦！
当你出现，我立刻知道，
我心慌意乱，满面羞红，
在心里暗中说：是他，是他，
当我在帮助穷人的时候，
就好象听见你说话。
当我用祈祷排除烦恼，
你就来悄声对我说话。
是真的吗？
啊，就在这样的一刹那，
好象你那可爱的幻影，
在寂静的夜色里闪过，

轻轻地伏在我的枕旁；
对我充满温存和爱情。
说出了期待的情话？（走近桌前，坐下再写；又停笔若有所思。）

（充满感情地唱）

你是那守护我的天使，
还是那诱惑人的恶魔？
请消除我的重重疑虑，
难道这完全都是妄想，
在考验少女的纯真，
而命运完全另有安排。（重新站起，焦思苦虑地走来走去。）
随它去吧！
从今天起我把命运就交给你，
在你面前我流着泪，请求你保护，
我恳求你，我恳求你。

（热情地）

我在这里多么孤单！
有谁能了解我的心情！（走近台前）
啊，我的神智已经昏乱，（愈来愈兴奋）
我将要默默无声地毁灭！
我等待你，等待你，
啊，请求你回答，
燃烧起我的希望，

或请你唤醒这迷梦，

让我来承受，承受那应得的谴责吧！（很快地走到桌前，

匆匆写完信，站起来封信。）

写完了！我不敢再看，

又羞怯又害怕，心慌意乱，

但你的名誉是保证，

把我的心都呈献给你！

（十）二重唱和场景

（塔姬雅娜走向窗前，拉开窗帘。阳光射进。）

塔：啊，黑夜过去，

大地苏醒，

东方红日初升。（在窗旁坐下。）

牧童在吹笛，

四周寂静……

而我呀！我呀！（正想着，门悄悄地开了，乳母上。）

乳：快快起床，孩子！（还没有看见塔姬雅娜）

起来！原来你已经穿好衣裳！

（看见塔姬雅娜）

敝！塔尼娅你真起得早！

昨夜我心里多害怕……

噢，感谢上帝，你还健康，孩子！

昨夜烦恼已消失了，

你脸色红润象鲜花！

塔：（塔姬雅娜离开窗户，拿起信。）有件事要求你。

乳：你说吧，孩子，我去做，

塔：是这样……你别猜疑……

我求你，你可不能拒绝，

乳：好孩子，我一定给你作到……

塔：快去把你的孙儿叫来，

让他把这封信……给他……给那……

邻居，你要告诉他在那里

一句话也别说，

告诉他，别说我的名字。

乳：给谁呀？你把话说清楚，

我如今老的有些糊涂，

周围有好几家邻居，

我怎能记得那样清。

给谁呀，给谁呀，你快快说明白！

塔：（不耐烦地）你怎么这样糊涂…

乳：啊，孩子，我如今已老了，

老年人全是这样糊涂；

从前我本来还聪明，

在从前，在从前，主人说话的意思……

塔：啊！奶娘，奶娘，别讲这些！

　　我哪里需要你的聪明，

　　你看：奶娘，就送这封信！

乳：啊！送信，送信，送信！

塔：我哪里需要你的聪明！

乳：你别生气，我的好孩子，

　　我刚才没有听明白。

塔：给奥涅金！

乳：我听明白了！

塔：给奥涅金！

乳：我听明白了！

塔：快去快去把信交给奥涅金，奶娘！

乳：好，好，你别生气，我的好孩子，

　　我刚才没有听明白！

　　你脸色怎么又苍白了？

塔：啊！奶娘，真的没有什么，

　　快叫你孙儿去送信！（乳母拿信迟疑地站着。塔姬雅娜作手势让她去。乳母走到门边又停下，思考一会，重新回来，最后表示已明白，便走出去。塔姬雅娜到桌旁坐下，手臂倚在桌上，又沉入深思。）

第　三　场

（十一）　少女合唱

场上是拉丽娜庄园花园的另一处，紫丁香和槐花盛开，有一张旧长凳和荒废的花坛等物，年轻的女仆们摘着浆果，在树丛里忽隐忽现。

幕启，合唱队在台后平面的树丛中。

少女合唱：

美丽的姑娘们，亲爱的姐妹们！

大家快来尽情跳舞，快来尽情唱歌！

唱支歌儿表心情，跳个舞来解愁闷。

年轻小伙听见了，

急忙跑来看我们。

他们远远跑过来，

我们悄悄躲起来，

快快散开，姑娘们，

快把红莓向外扔！

快把樱桃向外扔！

我们轻轻扔过去！

姑娘唱的心里话，

不许你们偷着听，

姑娘跳的轮环舞，
不许你们偷着看。
美丽的姑娘们，
亲爱的姐妹们，
大家快来尽情跳舞，
快来尽情唱歌。
唱支歌儿表心情，
跳个舞来解愁闷。

（十二） 奥涅金的咏叹调和场景

（塔姬雅娜急速地跑进来，疲惫无力地倒在长凳上。）

塔：是他，是他来了。
啊，天哪，啊，天哪！他在想什么！
会说什么？啊！为什么，
我听从了痛苦的心灵，
我不能够控制自己，
为什么我要给他写信！
啊，我的心，他在对我说！
那注定诱惑我的恶魔，
一定在嘲笑我的痴情！
啊，天啊！我多么不幸，我多么可怜！
啊，听……走近了……

啊，正是他，正是他！

〔奥涅金上场，塔姬雅娜惊起；奥涅金走近她身旁，她把头低垂在胸前。〕

奥：（带着自尊心，平静而略显冷淡）

你写信给我，请不必否认，

我已读了你那倾吐深心的表白，

流露出纯洁真挚的情怀。

啊，你的感情真诚恳，

它使我早已平静的感情啊，

又重新激动起来。

我并不愿意恭维你，

但为了报答你的心，

我也直率地向你表白，

先请听我真心话，

然后再请你来判断！

塔：啊，天哪！多么羞辱，多么痛苦！

（重又坐在椅上）

奥：假如我喜欢家庭生活，

我情愿受家庭约束。

假如我命中已经注定，

要我做丈夫和父亲。

那除了你以外我一定不会选择别的人。

但是我生来命运不幸，
那幸福都和我无缘。
虽然你是这样的完美，
我和你完全不相配。
请相信我的真心实话，
婚姻生活将带来痛苦。
我无论怎样热爱你，
那热情很快就消失。
请你考虑那婚后生活，
要度过漫长的岁月，
尤其这是终身大事。

（心神向往地）

幻想和青春不再回来，
它不再回来！
死去的心不再复活！
我爱你象亲兄弟那样，
象手足那样，
这情谊也许更深长，
这些情谊啊……
比亲兄弟，也许还更深长。
你听我说这话，别生气。
啊，年轻的姑娘爱幻想，

幻想啊，幻想啊，总是在幻想！
你要学会控制自己，
要知道，并非谁都了解你，
这会给你带来不幸。

少女合唱：（在幕后）

美丽的姑娘们，亲爱的姐妹们！
大家快来尽情跳舞
快来尽情唱歌！

（歌声渐远）

年轻小伙听见了，
赶快跑来看我们。
快散开，快散开，姑娘们，
快把红莓向外扔，
不许你们来偷听。
不许你们来偷看，
偷看跳舞的姑娘们！

（奥涅金把手伸向塔姬雅娜，她用祈求的目光长久地看着他，然后机械地站起来，靠着他的手臂，轻轻走去。）

第　二　幕

第　一　场

（十三）　间奏曲、华尔兹和场景及合唱

场上是拉丽娜邸宅中灯火辉煌的大厅，中间悬挂缨络式的吊灯，墙上燃着脂油蜡烛的三岔壁灯。客人们穿着式样过时的夜礼服，其中有些军人穿着二十年代的军服，跳着华尔兹舞。老人们坐着欣赏。母亲们携带手提包，坐到靠墙的椅子上，奥涅金和塔姬雅娜、连斯基和奥尔珈也在跳舞。拉丽娜在场上不停地走来走去，显出女主人关心来宾的样子。

客人们（以下简称“客”）：

啊，多快乐！

真想不到在今天有军乐来助兴；多快活，

真热闹！很久以来，很久以来，没有参加宴会，

啊多丰盛，啊多丰盛，

不对吗，先生们？

多么快活，多么美好，这里多热闹。

年老的地主：

在我们这地方真正是少见，

跳舞会多热闹，我们多高兴，

我们都喜欢用打猎来消遣，

我们全爱打猎有趣又热闹。

母亲们：

整天里奔跑这有什么快乐，

跑遍了松树林、池沼和田野，

筋疲力尽回家倒下就睡，

丢下那家务事一切都不管。

年青的少女们：（纠缠着连长）

啊亲爱的连长，

你多好，多可爱，

我们都要谢谢你……

连长：别客气……

我感到很荣幸！

年青的少女们：让我们一齐跳舞。

连长：我非常爱跳舞，

让我们开始。

（奥涅金和塔姬雅娜起舞，这时其他参加跳舞的人稍停，目光都集中到正在舞着的这一对。）

母亲们甲：快来瞧，快来看！

看鸳鸯在跳舞。

母亲们乙：我看早就应该……

母亲们甲：他在求婚。

母亲们乙：塔姬雅娜真可怜！

母亲们甲：他一定要娶她。

母亲们：她将要受虐待！

听说是赌棍！

（奥涅金在母亲们面前轻轻地走过，力图听到她们的谈话。）

母亲们：他没有学问，狂妄自大，

不讲礼貌，不尊重妇女，

他是古怪的虚无党，

整杯地喝那红葡萄酒。

奥：都在议论我！真听够了！

到处是恶毒的造谣中伤。

我这为的是什么？

我何苦来参加这倒霉的舞会？

何苦……

这都怪连斯基；是他叫我来到这里！

我向奥尔珈假献殷勤，

来报复一下连斯基！

（这时奥尔珈从他身边走过，连斯基随着她。）

她来了！我请您！（奥尔珈茫然）

连：（向奥尔珈）这一次你已经答应我！

珈：（向连斯基）可能你记错了！

（奥涅金和奥尔珈跳舞）

连：啊！这为什么？

我不能相信！

奥尔珈！天啊，怎么办？

客：盛大宴会！你看多好！

啊，真快活，多热闹！

啊多快乐！

真想不到在今天还有军乐助兴，

多快活，多热闹！

多么快活，多么美好！

这里多热闹，对不对？

这宴会多么丰盛。

哦有军乐来助兴，

使我们大家真开心，

啊多快活，啊多热闹！

（十四）场景和德里葵的几段

连：（走向刚和奥涅金跳完舞的奥尔珈）

我难道得罪了你，就该受这样的嘲弄？

啊，奥尔珈，多么残忍，多么无情！

这为什么？

珈：我真不明白，

我有什么过错！

连：所有的华尔兹舞、苏格兰舞，

你都同他在一起跳。

每次我请你，

都被你拒绝。

珈：符拉基米尔，你多奇怪，

就为这点小事生气？

连：啊，怎么是小事！

难道我看见这些能不关心？

你和他在一起又亲密又说笑！

他伏身向你靠近，还握着你的手。

我全都看清！

珈：你尽说这些无聊话，

何必要凭空妒嫉。

我和他闲聊天，

他很亲切！

连：啊亲切！

啊！奥尔珈，你已不再爱我！

珈：你多么古怪！

连：你已不再爱我！

这次你能和我跳舞吗？

奥：不，和我，

你已经答应我的邀请。

珈：（向奥涅金）

当然我不失信！（向连斯基）

你这样的妒嫉该受到惩罚！

连：奥尔珈！

珈：没什么！（舞台深处出现德里葵，他被贵族少女们围着）

请看那里的少女们都跟随着德里葵。

奥：他是谁？

珈：是法国人，一位家庭教师！

少女们：Monsieur Triquet, Monsieur Triquet！

（德里葵先生，德里葵先生）

Chantez de grace un couplet！

（请为我们唱支歌）。

德里葵（以下简称“德”）：

我随身带着一首歌；

为什么不见Mademoiselle？（意指拉丽娜小姐）

她应当就在我眼前！

我这首诗要献给她！（客人们绕成一圈，把塔妲雅娜围在中间。德里葵向着她唱以下几段，塔妲雅娜忸怩地要走，但又被拦住。）

少女们：她来了！她来了！

德：她就是女皇在今天！

Mesdames(夫人们)！ 我马上要开始！

现在请大家别作声！（带着生动的表情）

碧云天，万里晴空下，

万绿丛开放一朵花，

她的芳名，

贵夫人、绅士、淑女们，

今天大家齐光临，

都来瞻仰鲜花送芳馨！

玫瑰花，玫瑰花，就是那 belle Ta－tia－na！（美丽的塔姬雅娜）

玫瑰花，玫瑰花，就是那 belle Ta－tia－na！

〔德里葵鞠躬致谢〕

客： Браво, Браво! Браво, Мосье Трике!（好啊，好啊！好！德里葵先生！）

这首歌曲编得真好，

你唱得真优美动听。

德： 祝福你永远享安宁，

就象那女神de ces rives（河畔的），

痛苦灾难永不降临！

生活在自己的 bonheurs（幸福）

决不要忘记 serviteur，（随从）

还想着她的朋友们，

玫瑰花，玫瑰花，就是那 belle Tatiana！

玫瑰花，玫瑰花，就是那 belle Tatiana！（唱完这一段，把诗篇放在忸怩的塔姬雅娜的膝盖上。）

客：Браво！ Браво！ Браво！ Мосье Трике！（好啊，好啊，好啊！德里赛先生！）

这首歌曲编得真好，

你唱得真优美动听。

（十五） 玛祖卡舞和场景

连长：Messieurs！ Mesdames！（先生们，夫人们）

我请求大家站好，

让我们来跳阔吉里昂舞！

现在开始！

（连长向塔姬雅娜伸出手来，开始跳舞。跳舞的客人们顺序成对。奥涅金与奥尔珈靠近脚灯坐着，连斯基沉思地站在他们后面。）

奥：（和奥尔珈跳完了一圈，送舞伴坐下，然后装作刚刚注意到连斯基的样子，问他）

你不跳舞，连斯基？

象一位厌世主义者，为什么？

连：你问我？没有什么，

我正在欣赏你，

你做得真够朋友。

奥：说什么？

说这种话没想到你是这样坦率，

你是在和谁赌气？

连：（开始平心静气地回答，逐渐转为怨恨和愤激。）

我赌气？噢，这谈不上。

我欣赏你怎样花言巧语玩弄各种手段，来迷惑姑娘们。

你存心打扰她们的内心安宁，

你显然不满足于塔妮雅娜一个人。

承蒙你关心，

又想摧毁我那奥尔珈的心灵。

你扰乱她的安宁，

然后再随意去嘲弄她，

啊，你多么正派！

奥：（平静地带着冷笑）

啊！你难道疯了吗？

连：说什么？

是你先侮辱了我，

现在你又破口骂我发疯！

（舞蹈停止，客人们渐渐离开自己的地位围绕着争吵者。）

客：什么事情？

发生了什么？

连：奥涅金！

我们不再是朋友！

我决不愿意再和你亲近！

我永远蔑视你！

客：啊，真是想不到的事，

他们争吵得多么厉害，

如今看起来这已经不是玩笑。

奥：（把连斯基稍稍领向一边）

啊，我说，连斯基，

你不对，你不对，

你不要再大声吵，

让大家来看热闹！

我没有打扰别人的安宁，

坦白地说，我丝毫没有意思扰乱别人。

连：（越来越激动）

那你为什么捏住她的手，

并悄声说话？

她红着脸在微笑！

你！你对她说什么？

奥：听我说，你多么愚蠢，

都在看我们！

连：（忘其所以）

我还管这些！

我受了你的侮辱，

要用决斗来雪耻报仇！

客：为什么？为什么？
　　告诉我们，
　　到底发生什么事情？

连：我说，
　　我要求他，
　　我要这位奥涅金向我解释他的行为！
　　但是他拒绝解释，
　　现在我要求他接受我的挑战！

拉：（从人丛中挤出来向连斯基）
　　哦，天哪！在我们家里，
　　多么无情，多么无情！

（十六）终　曲

连：在您家里！在您家里！
　　（以极深的感情）
　　在您家里我度过了童年，
　　它象金色的梦那样美丽！
　　在您家里我初次尝到了
　　纯洁明朗的欢乐和爱情。
　　直到如今我才开始了解，
　　生活并非是美丽的幻梦，
　　荣誉无非是动听的声音，

友谊是虚伪、不幸的陷井，

悲惨、屈辱、虚伪、不幸的陷井！

奥：事到如今扪心自问，

我对我自己不满意。

我对这热情温柔善良的青年作得太过份。

我衷心热爱这位青年，

我应该显示自己，

不该象一个有偏见的人，

而是真诚明智的男子汉。

塔：我感到惊讶，

不能理解，我不能够理解奥涅金。

嫉妒的感情

正在折磨着我！

啊，苦恼狠狠地折磨着我，

好象有一只冷酷的手，

紧压着我的心，

多么难过，多么残酷！

珈拉：我怕乐极生悲，

在今晚宴会真要决斗收场。

客：不幸的连斯基！不幸的年青人！

奥：我不该做得这样过份！

连：如今我认清少女的容貌，

好象天使般纯洁可爱，
那样明朗美丽，她的心灵，
她的心灵……却象魔鬼，
真阴险、凶狠！
啊！我毁灭了，心灵向我宣称。但为了他死也甘心！
我要毁灭，要毁灭，心灵曾向我说，
我不敢，不敢埋怨人！
啊！何必埋怨，何必埋怨？
他不能给我幸福，不能。
我要毁灭，要毁灭，心灵曾向我说，
我内心感应！

珈：啊！男子的血气旺盛。
他们轻举妄动，
不能相安无争，妒忌充满他们的心灵，
但我没有丝毫过错。
啊！我没有丝毫过错！
男子们不能相安无争，
吵嘴，争论，动手就决斗，
情由不分！

拉：啊！青年人血气旺盛，
他们轻举妄动，
不能相安无争。

只怕乐极生悲，
决斗在今夜发生。
真是，青年人血气旺盛！
一刻也不能相安无争，
吵嘴，争论，动手就决斗，
情由不分。

连：啊，不！我的天使，你没有亏心！
我的天使，你没有，没有亏心。
他是卑鄙，奸诈，丧尽天良的叛徒，
他将受到严惩！

奥：面对自己的心灵，
我自愧自恨。
对他怯懦稚弱的感情，
玩笑开得卤莽过分！
既然全心爱那少年，
就该使自己
不致在偏见里沉沦，
不是任性的孩子，而是老练的男人，
我内疚在心！

客：难道今天，
我们的欢乐要用争吵和决斗结束？
啊年青人性情急躁，

遇事不能心平气和，

他们经常轻举妄动！

啊，年青人性情急躁，

遇事不能心平气和！

在一起永远是不安宁，

不让人，好争论，好吵架，

到最后还准备，准备打起来！

难道今天，

我们的欢乐要用争吵和决斗来结束？

难道会被争吵、被决斗来结束？

塔：我终要毁灭，——心灵曾向我说！

但为了他死也甘心。

我无所要求，何必埋怨，

给我幸福，他是不能！

珈拉：呶，如此节日，如此纠纷！

他们不能相安无争！

动手就决斗，情由不分！

连：我的天使，你没有亏心！

他是陷害你的卑劣的蛊惑人！

我要作你的拯救者！

我不能容忍，那诲淫堕落的恶棍，

以叹息和阿谀的虚情，

勾引年轻的心；
恰如卑贱，恶毒的虫豸，
啮蚀百合花的嫩茎，
使那两朝初度的蓓蕾，
含苞半放就凋零！
啊！叛徒！可耻的蛊惑人！

奥：遗憾痛心！
面对自己的心灵，
我自愧自恨。
对他的怯懦稚弱的感情，
玩笑开得卤莽过分，
象任性的孩子，象蛮人！

客：如此节日，如此纠纷！
他们不能相安无争，
动手就决斗，情由不分！
啊！年青人如此血性，
他们轻举妄动！
不能相安无争，
动手就决斗，情由不分。

塔：啊！我要毁灭，心灵曾向我说，
我不敢，不敢埋怨人！

珈：啊！男子的血气旺盛，

他们轻举妄动。
妒忌充满他们的心灵。
但我未有丝毫的过错，
丝毫未曾！
拉：啊！年青人这般血性，
他们轻举妄动，
只怕乐极生悲，
决斗在今夜发生，
青年人这般血性！
奥：面对自己的心灵，
我自愧自恨！
如今，无可奈何，
唯有回报他的欺凌！
我听从你吩咐，
这够了！不必再多说，
你这个人疯狂透顶，
这回让你领受改过的教训。
连：好吧，到明天
我看谁来领受教训。
就算我疯狂透顶，
但你，你真卑鄙。
无耻恶棍！

奥：给我住口，

不然我打死你！

（拉丽娜、奥尔珈和部分客人拉住连斯基。塔姬雅娜哭着。奥涅金冲向连斯基。他们被拉开了，奥涅金离开连斯基走向一旁。）

客：多么可怕，

我们决不能让他们去决斗，

去流血，去丧命。大家来，

快拦住，不要让他们去。

快拦住，快拦住。

大家快拦住，决不让他们去决斗。

珈：符拉基米尔，不要激动。

我恳求你！

连：啊！奥尔珈！奥尔珈！

永别了吧（连斯基跑去，奥涅金也急忙走出，奥尔珈随着连斯基跑去，但即刻昏倒，众人都奔向她。）

客：就要决斗！

第 二 场

（十七） 序曲，连斯基的咏叹调和场景

场上是小河岸旁，有乡村的水磨和几棵树。冬天的清晨，旭日初升。

开幕时连斯基和查列茨基已在场上：连斯基坐在树下沉思，查列茨基在场上急不可耐地踱来踱去。

查列茨基(以下简称“查”)：不早了，你的对方为什么尚未到来？

连：他就会来临！

查：但还是使我感到有些奇怪，

已经七点钟

他还不来，

我以为他早已在这里。（查列茨基退后到水堤前，和在场上深处出现的磨坊主交谈，磨房主指着水车轮和磨盘给他看。）

连：（仍在沉思地坐着）

青春，青春，一生的黄金时代，

你远远地飘向哪里？

（站起来走向台口）

未来的前途将会怎样，

我这里徒然把它推想。

眼前茫茫一片白雾，

别管它，命运会决定。

那枪弹也许射穿胸膛，

也许它会从身旁飞过，

都一样，死亡还是生存，

决定时刻你来吧。

烦忙的白日虽然好，

黑夜来临也是幸福。
黎明的曙光开始发白，
明朗的一天又到来。
而我可能已经埋葬在那黑暗的坟墓里，
那迷魂河[1]水慢慢流过，
淹没了年轻诗人的遗迹。
人们将忘记我，
啊！你，你，奥尔珈！
（以极深的感情）
美丽的姑娘。
那时你来不来？
来到坟前为我流泪。
并想着：他曾爱过我，
曾为我一人献出蓬勃生命中的惨澹青春。
啊！奥尔珈，我曾爱过你
我为你一人献出了
转瞬消逝的惨澹青春。
啊，奥尔珈，我曾爱过你，
想望的人，
亲爱的人，

① 希腊神话中有迷魂汤之河，即俗称冥府之河，饮其水即忘却一切往事。——编者

你来你来！

亲爱的人，你来呀！我的妻，

我永远属于你。

你来啊！你来啊！

我是你终身的伴侣，

你来你来，我等你！

青春，青春，

一生的黄金时代，

黄金时代，

你远远地飘向哪里？

是谁跟他在一起？

（十八） 决斗的一场

查列茨基：（走到连斯基身旁）

啊，他来了！

我看不清！

（奥涅金和携带手枪的随从吉里奥上场。）

奥：（鞠躬）我请求你们原谅！

我稍微迟了一会！

查：请问你！

谁是你的证人？

在决斗中，

我是个规矩人。
我喜欢古典的决斗方式，
决不能允许草率随便地打倒人。
一切手续都应该合乎严格规定，
古来的传统要遵循！

奥：这一点应该恭维你，
我的见证人，
他就是吉里奥先生，
我并不认为对他的介绍
会和他身份不相称：
虽然他没有什么声望，
但确实是个诚实的好人。（吉里奥低首鞠躬，查列茨基冷淡地还礼。）
怎样？现在开始？（向连斯基）

连：现在开始！（查列茨基和吉里奥退到一边，商谈决斗的条件）

连奥：（站着等待，目不相视。）
仇敌！仇敌！是从前我们彼此
就有难解的怨仇吗？
难道我们不曾在一起，
同生活、同欢乐，
彼此那样情投意合？
可是现在

却象那世世代代的仇人，
我们默默地在这里，
冷酷地准备杀死对方。
啊！在鲜血未染以前难道就不能再和好，
难道就不能和善地分手？不！不！不！不！

（查列茨基和吉里奥装上手枪子弹，测定了距离，查列茨基将两个对手分开，把枪交到他们手里，一切沉默地进行着。惶惑不安的吉里奥躲藏到树后。）

查：现在向前走！（查列茨基拍掌三次，对手尚未瞄准，各进四步，奥涅金在迫近中提起手枪。同时，连斯基也开始瞄准。奥涅金射击，连斯基摇晃着倒下，枪由手中脱落。查列茨基跑近连斯基身旁，仔细地察视他，奥涅金的目光也投向被射死的对手。）

奥：（以暗哑的声音）死了？

查：死了！

（奥涅金在惊恐中，双手抓头。）

第 三 幕

第 一 场

（十九） 波兰舞

场上是彼得堡贵族邸宅内豪华的花厅。

客人们跳着波洛涅兹舞穿过舞台。舞蹈结束后客人们坐下，有的聚成小堆，互相交谈。

（二十、甲） 场景和苏格兰舞

奥：（站在右面墙旁，靠近前台。）

在这里也寂寞！

上流社会繁忙豪华的生活驱不散这永久和折磨人的苦恼！

在决斗里我杀死了朋友，

终日彷徨没有目的。

虚度了二十六年，

那无谓的游荡我早厌倦，

到如今，没有成家立业，——

不知应该怎样生活！

烦恼和不安充满心头，

总想把生活环境改变。

但到处依然令人失望，

自酿的苦酒自己尝！

我抛弃了自己的田地、房屋、森林，

幽静的花园。

那带着血迹的幽灵，

每天出现在我眼前！

我到处旅行没有目的，

无非想解除烦恼。

但是我多么不幸，

旅行生活也使我厌倦，

我如今回来，

刚下船就赶来，

参加舞会！

客：你们说，是谁沉默而恍惚，

站在这高尚的人群中？

他是谁？果真是奥涅金？

是，是他！

他和往常一样？或许已经心绪平定，

或许依旧装作怪人？

你们说，他怎样归来，

以什么姿态出现在人群？

梅尔摩德①，世界主义者，爱国者？

哈罗尔德，还是伪善人？

或许戴起异样的假面具招摇？

或许平凡地作个好好先生？

看，看！

（格列敏公爵挽着塔姬雅娜上场，塔姬雅娜在沙发上坐下。男女客人们陆续走到她面前，恭敬地寒暄。）

客：那就是格列敏夫人

快看哪，快看哪！

男客们甲：是哪一位？

男客们乙：你看在这边！

女客们：是她，在桌旁才坐下。

男客们：泰然的神情多和蔼！

奥：（仔细地痴望着塔姬雅娜。）

难道是塔姬雅娜？

真是她！不！

她？来自草原偏僻的村庄？

这不可能！不会是她！

她多端庄，

① 爱尔兰作家玛丘林（Charles Maturin 1782—1824）的小说《飘泊者梅尔摩德》中的主人公。

又多么纯朴，

多么潇洒！

看她就象是位女皇。

塔：（向周围的人，目光投向奥涅金，格列敏公爵正走到他身旁。）

告诉我那是谁？

和我丈夫站在一起！

男客们：伪装的怪人，

傲慢和可悲的狂人，

他在异乡飘零……

就是……

男客们甲：那刚回家乡的奥涅金！

塔：叶甫根尼？……

男客们：你曾认识他？

塔：是我们乡村邻居。（向一边）

噢，天哪！

请你帮助我隐藏起激动不安的感情！

奥：（向格列敏）

尊贵的公爵，

你可认识那戴着红色软帽的夫人，

和西班牙大使谈着话？

格列敏（以下简称"格"）：

啊哈！

你离开社交很久！

我就来给你介绍她，

奥：那她是谁？

格：是我的夫人。

奥：你已结婚？

我还不知道！

很久吗？

格：已经有两年。

奥：和谁？

格：和拉丽娜·塔姬雅娜。

你认识她？

〔注：在手稿中，"塔姬雅娜"由奥涅金接唱，然后格列敏问："你认识她？"〕

奥：我们是邻居！

（二十、乙） 格列敏公爵的咏叹调

格：爱情能征服所有的人，

给一切的人都带来幸福。

不论是青春年华、初见世面的幼稚的青年，

还是久经战场锻炼过的白发老人！

奥涅金我坦率地对你讲，

我衷心地热爱着塔姬雅娜。

我的生活过去很苦闷，
但由于她突然出现，
象阳光冲破了黑暗，
使我生活幸福，
生活幸福又美好，
漫长的时光，
我都生活
在喧哗烦恼的岁月里。
到处是荒淫无耻的人们，
看够了势利的女人，
假装正经、卖弄风情的妇女，
还有甘心卑躬屈膝的奴才。
在庸俗的浮华生活中，
都是些醉生梦死的人。
在那冷酷的人们中间，
到处是忘恩负义。
终日里消磨时光，生活空虚。
在这罪恶的人间，
她象灿烂的明星出现在黑夜的天空，
闪烁发光。
象天使纯洁的光芒，
照耀着我的心。

象天使纯洁的光芒，
爱情能征服所有的人们！
给一切的人都带来幸福，
不论是青春年华、初见世面的幼稚的青年，
还是久经战场锻炼过的白发老人！
奥涅金我坦率地对你讲，
我衷心地热爱着塔姬雅娜。
我的生活过去很苦闷，
但由于她突然出现，
象阳光冲破了黑暗，
使我生活幸福，
生活幸福又美好！

（二十一） 奥涅金的咏叙调和场景

格：（把奥涅金引到塔姬雅娜跟前）

好吧，让我来给你介绍她！（向塔姬雅娜）

朋友，让我来给你介绍，

我的朋友和亲戚，奥涅金。

（奥涅金深深鞠躬，塔姬雅娜平平常常地答礼，丝毫不带窘困的样子。）

塔：我非常荣幸……

我们从前也曾相遇！

奥：在乡村，是很久。

塔：从哪里来？

是否从故乡到这里？

奥：啊，不！在国外旅行才回到家乡。

塔：有多久？

奥：是今天。

塔：（向格列敏）

朋友，我累了！（塔姬雅娜倚着格列敏手臂走去，并向宾客们答礼。奥涅金目送她。）

奥：难道这就是那塔姬雅娜，

当年在偏僻的乡村，

和她在那里曾相遇。

我任凭心中的一时激动，

曾那样冷酷地将她教训。

难道她就是……

当年我曾经冷漠地拒绝她的热情。

难道那姑娘就是她？

变得多尊贵，

又端庄！

啊！难道我是在做梦？

在我那死去的心灵里，

热情又好象重新苏醒？

是空虚、烦恼，

还是爱情的火焰在燃烧？
这正是爱情啊，
毫无疑问。
就好象少年那样热情奔放，
迷人的希望使我沉醉。
即使我毁灭也要爱情，
饮这杯迷魂酒！宁愿让渺茫的希望纠缠我！
到处，到处，
在我面前可爱的形影纠缠我。
到处，到处我摆不脱它！

第 二 场

（二十二） 结束的一场

场上是格列敏公爵邸宅的客厅

塔：（穿着雅致的晨装，手里拿着一封信出场。）
啊，多么痛苦！
又是奥涅金，
好象无情的幽灵在我面前出现！
他眼光多热情，
又激动我的心。

使我平静的心又重新苏醒！

我仿佛回到，

青春少女的时光！

我觉得就好象和他，

并没有分开。（哭）

（奥涅金在门前出现，他热情地凝视着哭泣的塔姬雅娜。片刻后，快步走近她身旁跪下。塔姬雅娜以毫不惊讶和忿怒的神色望着他，然后作手势让他站起。）

塔：别这样，起来，

我应当坦率地向你解释明白。

奥涅金，你可曾记得

在花园里，有缘，

我和你相逢，

我曾经那样温顺地倾听您的教训！

奥：原谅我！请你原谅我吧，

我心中懊悔，

将终身遗恨。

塔：（拭泪，并以手势示意奥涅金不要打断她，）

奥涅金！我那时还年轻，

也好象比现在纯真。

我曾经爱过你，

又怎样，

我从你心里得到什么？

得到什么？只有那冷酷！
那纯真少女对你的爱情，
丝毫也不使你动心！
而如今，每当我想起
你那样冷酷无情的目光，
热血也会冰冷。
而我不责备你！
在那难忘的时刻，
你的行为高贵，
你的行为无可责备。
那时，在远离繁华社会，
在荒僻幽静的乡村，
你不曾喜欢我。
而如今你为何这样追求我？
为何你对我这样垂青？
莫不是我不同于以往，
如今出现在上流社会，
我如今富贵又有名声，
我丈夫在战场上立功，
得到了宫廷的恩宠？
莫不是我今天失足
这将会引起满城风雨，

也能使你在社会上

自炫为情场的圣手？

奥：啊——！啊，天哪！难道，（急切，感情强烈地）

你在我苦苦的哀求里，

看出了什么狡诈的心计？

难道我真会这样卑鄙？

您这样责备我真痛心！

假如你了解，

渴望爱情是多么折磨人心，

我时刻用忍耐和理智，

压制着内心的激动。

我愿能抱住你的双膝，

在你裙下拜倒痛哭，

向你恳求并向你表白，

表白我心中的一切。

塔：我哭泣！

奥：哭吧！这些眼泪比人间一切都更珍贵！

塔：啊！幸福曾经就在眼前，

啊！多近，啊！多近；

奥：啊！幸福曾经就在眼前。

啊！多近，啊！多近。

塔：而如今命运早已决定，

决不能改变！

我已经结婚。

你应当，我请求你，

立刻离开。

奥：离开你！离开你？

不，不能离开！不！不！（尽情地倾吐一切）

我要时刻看到你，

跟随你去到天涯海角。

用爱的目光，

去寻求你优美的神态和那微笑。

深情地望着，

用全心来领会你的无上完美在你的面前沉溺在痛苦里，（重新跪下，握住她的手。）

苍白而消瘦：

这是幸福，这是我唯一的理想，

唯一的幸福。

塔：（缩回手，稍带惊慌）

奥涅金你应当有骄傲和直率的自尊心！

奥：我永远不能离开你。

塔：叶甫根尼！你应当，

我请求你立刻离开我。

奥：爱我吧！

塔：何必隐瞒，

何必掩饰！

啊！我仍爱你！（塔姬雅娜在诉说时，忘情地把头伏在奥涅金胸前。奥涅金拥抱起塔姬雅娜。她清醒过来，急忙挣脱他的怀抱。）

奥：你说什么，

难道我真的没有听错？

噢，天哪！多幸福！

你又恢复从前的塔姬雅娜。

塔：不，不，过去的一切不再来！

我已结婚，已经属于别人，

我的命运已经决定，

我要永远对他忠诚。（走开，倦极坐下。）

奥：（到她身旁跪下）

别拒绝我，你仍旧爱我，

永远不能和你分离。

你不该平白地摧毁自己，

上帝的意旨：你属于我！

你的一生早就这样注定，

注定要和我白头偕老。

是上帝送我到你的身边，

作你的终身保护人。

你不能拒绝我的爱情，

你为我应当抛弃那些浮华的生活、厌烦的家。
你哪有别的路可走？

塔：（站起）
奥涅金，我已下定决心。
我命中注定属于他。
我应当和他白头偕老，
决不能违背那誓言。

〔注：在第一版这段唱词为：啊，天哪，赐我以力量，我实在无力再作挣扎！他的自陈对我如此可亲，我将会温存地答应他！〕

我听见他那绝望的呼唤，
使我的心灵疼痛万分。
要抛弃罪恶的爱情。
神圣的为妻的责任心，
终于战胜了感情！

〔注：在第一版这段唱词为：责任心终于战胜了感情，那导致罪恶深渊的感情。〕

奥：不，你不能拒绝我的爱情。
你应当为我抛弃一切，
抛弃厌烦的家和浮华的生活，
你不可能走别的路！
啊，不要拒绝我的爱，
你爱我，你爱我，
你不能平白地摧残自己，

你要永远属于我（奥涅金要使塔姬雅娜顺从他，她在极度激动中

力图挣脱他的拥抱，最后，她挣扎得有些疲惫无力。）

塔：我们永别了！

奥：不，决不能！

塔：离开我！

奥：啊，恳求你别离开！

〔注：第一版原词为：

塔：叶甫根尼，求你体谅我！

奥：不，答应我吧！

塔：啊，天哪！我怎么办！〕

塔：不，我已下定决心。

奥：我爱着你，我爱着你！

塔：快离开我！

〔注：第一版原词为：我将不久啊，怎么办！〕

奥：我爱着你！

塔：永别了吧，（塔姬雅娜走去）

〔注：第一版原词为：人世！〕

奥：我爱你！

〔注：在第一版此处有如下的注解：格列敏公爵进来，塔姬雅娜看见了他，发出一声叫喊，昏倒在他的怀抱里。公爵对奥涅金作了一个命令他离去的手势。

然后奥涅金唱："死亡！死亡！我将寻找你而去！"（奔出）〕

奥：（陷于绝望，困惑地站立片刻。）

羞愧！痛苦！我的命运啊悲惨！

（剧　终）

歌剧选曲

连斯基咏叙调

（第一幕　第一场）

1＝E 4/4

中板　热情地

3 5 ‖ 2. 1 0 6 i | 5. 4 4 4 0 | 0 4 4 i. 6 |

我爱你，我爱你奥尔珈，就象狂热的

5.2 2 2 5. 4 | 3 3 0 5 6 i | i #4 7. 6 |

诗人那样深情地爱你，那爱情使我迷

f

5 0 0 0 7 | 7. 7 7 7 2 i | 7 #4 0 0 7 |

惘。我永远只有一个梦想，我

稍慢　　　　渐活跃

7. 7 7 7 2 i | 7 #4 0 0 7 | 7. 7 7 6 3 2 |

永远只有一个愿望，随时都怀着忧

转1＝♭E（前5＝后#5）

不过份的行板

2 0 0 0 5 | 3 2 i 7 6 7 6 5 | 0 0 0 0 5 |

伤。从童年我就对你迷恋，还

转1＝E（前5＝后♭5）

回原速

3 2 i 7 6 7 6 5 | 0 0 0 0♭5 | 4 4 7 7 6 2 3 |

不曾知道心灵的痛苦。当你在快乐游戏的

4 2 0 0 4 | 4 4 7 7 6 2 3 | 4 2 0 0 4 |

时候，我怀着爱慕的心情观赏。在

渐强 突慢

♭7. 5 2 ♭3 5 ♭7 | ♮7 5 0 0 | 3 3.3 3 3 6 4 |

绿色的橡树浓荫下面，沉醉在爱的梦

不过份的行板

p 一点一点地渐强 非常热情地

3 2 6. 5 3 5 | 2. 1 1 6 1 | 5. 4 4 2 3 |

幻里！啊！我爱你，我爱你，就

渐快 *ff* 稍渐快

1 7 4. 3 | 2 1 7 6 ♯5 6 3 2 | 1 7 6 5 ♯4 5 2 1 |

象那狂热的诗人那样爱你，唯有你在我的梦中，唯有

突慢

7 6 1 7 6 5 7 6 | 5 4 6 5 4 3 1 3 |

你是我的愿望，你是我的欢乐和忧伤。啊，

回原速 渐快

3. 2 5 1 3 | 3. 2 5 5 1 ♭3 | ♭3. ♭2 1 1 ♮2 6 |

我爱你，啊，我爱你，不论在何时，不论在

突慢

1 7 6 5 ♯4 5 1 ♮4 | 3 3 5 ♭7 6. ♯1 | 2 2 4 ♭6 5. 7 |

何处何方，相逢的欢乐，分离的悲伤都不能使

很明显地渐慢

1 1 5 4 3 3 3 3 | 3 – – 3 2 | 1 0 0 ‖

我的心从爱的梦幻中苏醒！

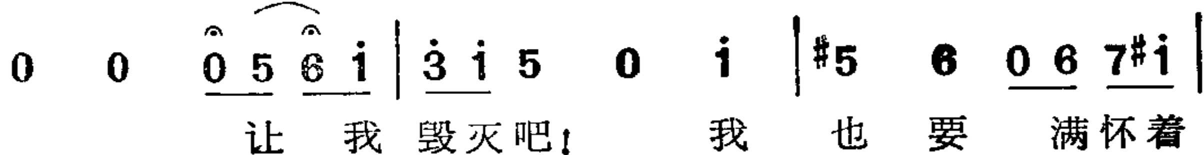
塔姬雅娜咏叹调

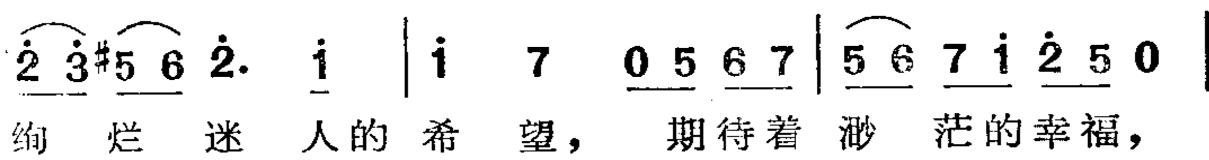
（第一幕　第二场）

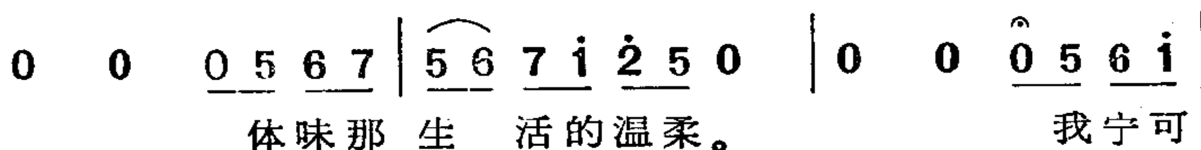
1＝♭D　4/4

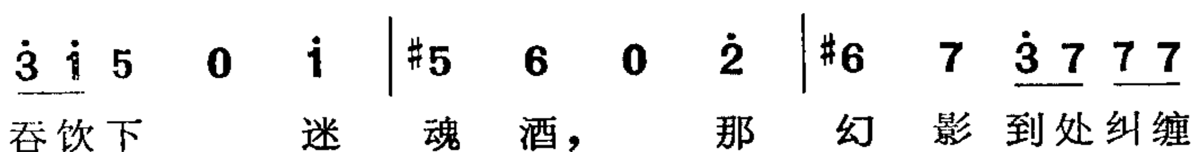
极兴奋、有力而热情地

不过分的快板 *f*

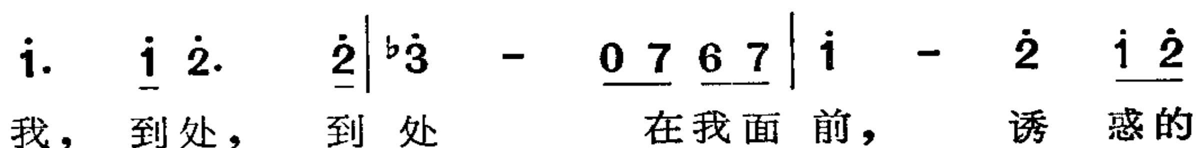




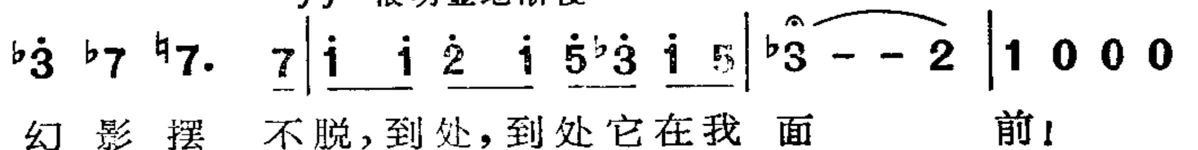




渐略活跃

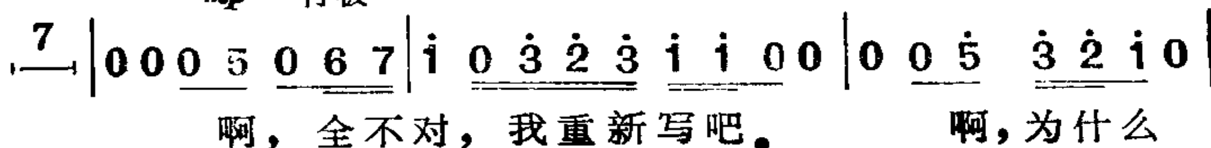


ff 很明显地渐慢



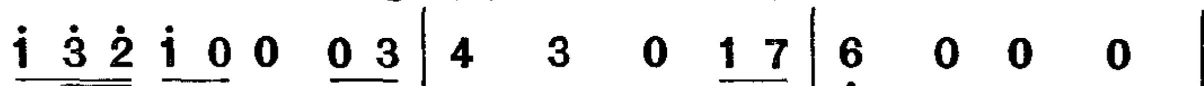
转1＝A（前♭3＝后5）

mp　行板



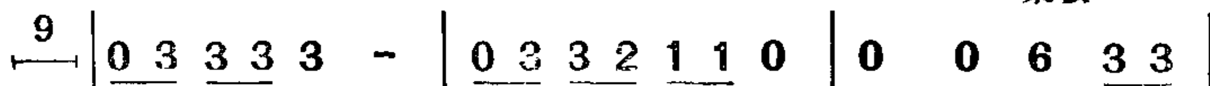
转1＝F（前i＝后3）

mp 非常适度的，近乎行板

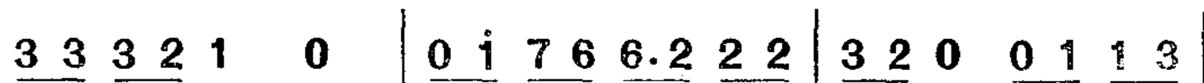


我真激动，不知道怎样写。

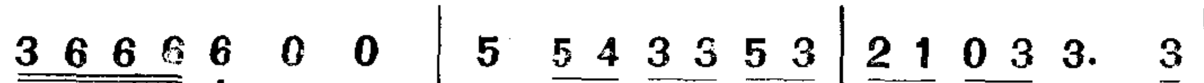
柔板



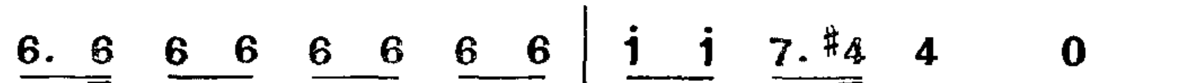
给你写信，这还不够吗？我还能



向你说什么？我知道现在你有权力用那轻

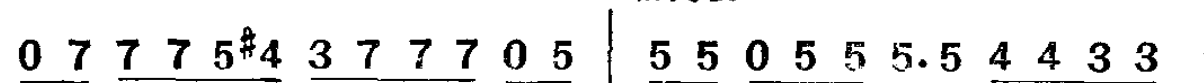


蔑来责罚我。但对我这不幸的命运，只要你



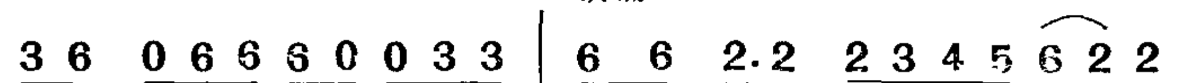
有一点怜恤，请求你不要抛弃我。

稍突慢



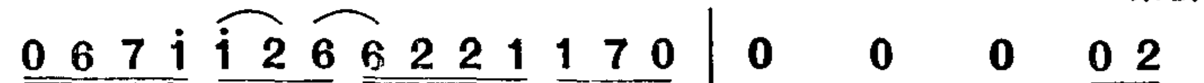
我本想对你保持沉默，请相信：你决不会知道我的

朗诵

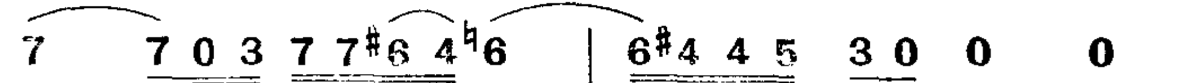


羞怯，决不会，决不会，啊，是我曾对自己发誓，

柔板



把我的痴情深藏在心里！啊，



天！我没有力量控制自己，

突慢

0 0 5#4 4 7 #1#2 3 | 5. #4 7 0 0 3#4 6 #5 3 3 |
是祸是福，我就随 天 之命。 我全都 告诉他，

0 0#5 7 7 2 2 4 | 4 3 0 0 |
别 怕， 让 他 全 了 解。

非常适度的，近乎行板

4 | 0 i 7 6 6 6 6 6 6 | 5. 4 3 0 |
为 什么 你 来访问 我 的 家？

0 3 6. 6 2 2 2 2 4 2 | 0 2 5 4 3 3 3 5 |
在 偏 僻 被人遗忘的乡村， 我 永 远 不能 认识

1 0 0 3 3 6 | 7. 7 6 6 #5 3 0 3 |
你。 也 不 会 受 到 痛 苦的 折 磨， 也

i. 7 6 6 6 6 | 6 #5 0 3 3 3 | 3. 3 3 0 0 3 3 0 |
不 懂爱情，内心的 激 动， 会慢慢 静下来。 也许

略加紧

0 3 #4#5 6. 6 | 6 6 6 2 | 0 5 5 5 6 5 3 3 |
会 找到一 个 合 意的朋 友， 做一个忠实的好

f 原速

3 3 0 0 3 3 3 | 3 3 6 3 4 0 | 2 | 0 0 0 0 6 |
妻子 和一位 贤良的母 亲。 别

转1＝C（前2＝后5）
中板

2 - 2 0 0 | 0 0 0 0 ‖ 2/4 5 6 7 | i 7 6 5 |
人！ 不，不论 世上何人

6 7#i | 2 3 4 b6 | 5 - | 0 05 | 5567 |

我 也不 把心 交给 他。 这 本是上天

突慢 回原速 f

i 7 65 | 6 7#i | 2 3 4 b6 | 5 - | 3 #4#5 |

安排的姻缘，我 命中 注定属于 你！ 我 整个

67 i 4 | 3 77 | 3 #4#5 | 67 i 4 | 3. 3 |

生命 就是 保 证，是 为 了 来和 你相 会。 我

转 1＝bD（前#6＝后6）

4 56 | 67 i 4 | 3 77 | 3 #4#5 | 67 i 4 | 3 - ‖

知 道 上帝把你 送 来是 要 你 终生保护 我！

转 1＝bG（前3＝后7）

稍慢

7 65 | 5434 | 5 3 | 3 54 | 3113 | 200 |

你 在我 梦境里面 出 现， 就 使我 感到温 暖。

7 65 | 5334 | 5 - | 03 54 | 3113 | 320 ‖

你 眼光 使我多烦 恼， 你的声调 在我心头缭绕。

转 1＝A（前#2＝后1）

中板 加紧

4/4 0 016 01 | 11716 - | 06666 - |

是梦？ 不，这不是幻梦！ 当你出现

0642660 | 066716 | 031 7 6 ‖

我立刻知道， 我心慌意 乱， 满面羞 红，

转1＝♭A（前♭3＝后3）

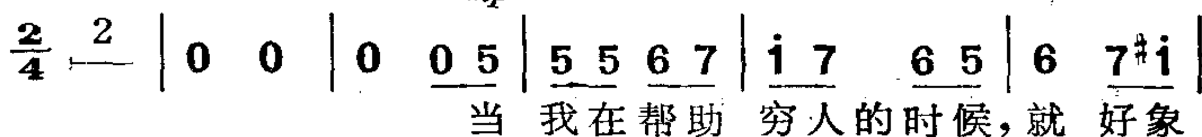
行板



在心 里 暗中说， 是 他， 是 他。

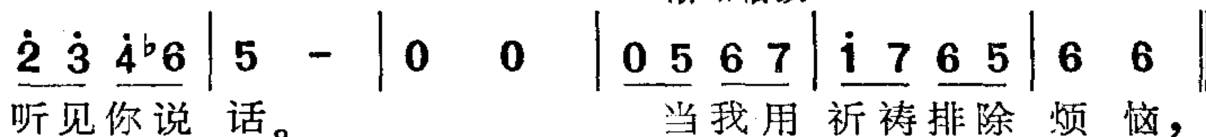
转1＝C（前7＝后5）

mp中板



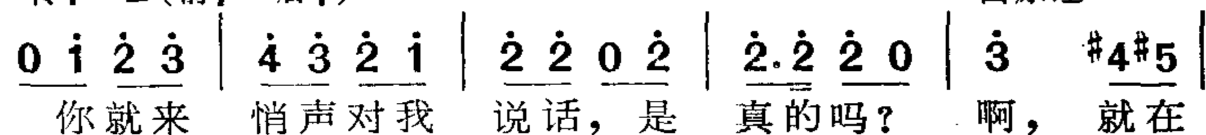
当 我在帮助 穷人的时候，就 好象

渐略活跃

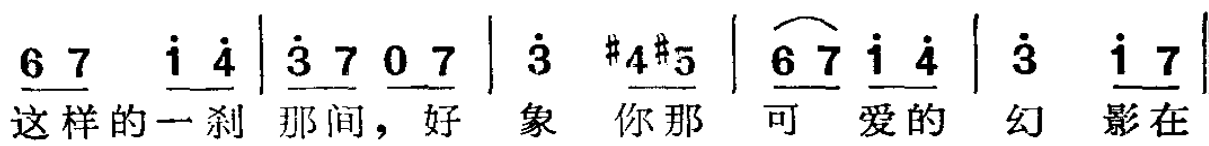


听见你说 话。 当我用 祈祷排除 烦 恼，

转1＝B（前7＝后i） 回原速

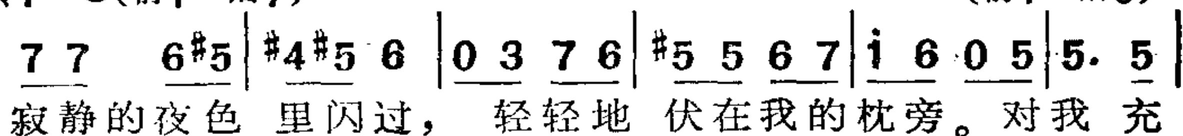


你就来 悄声对我 说话，是 真的吗？ 啊， 就在



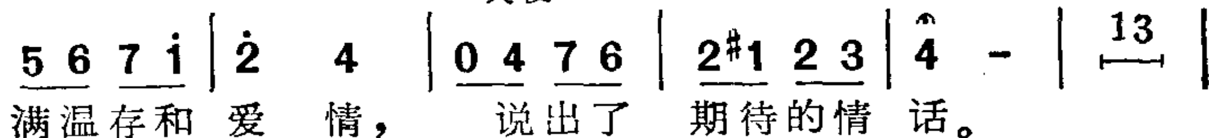
这样的一刹 那间，好 象 你那 可 爱的 幻 影在

转1＝C（前i＝后7） 转1＝F（前i＝后5）



寂静的夜色 里闪过， 轻轻地 伏在我的枕旁。对我 充

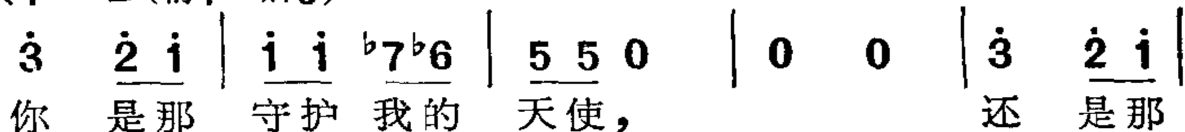
突慢



满温存和 爱 情， 说出了 期待的情 话。

行板 深情地

转1＝♭D（前i＝后3）



你 是那 守护 我的 天使， 还 是那

i i ♭7♭6 | 5 5 0 | 0 0 | 0 2 6 5 | 5 6 i 7 |
诱惑 人的 恶魔。 请消除 我的重重

6 5 | 5 | 0 3 2 i | i i ♭7♭6 | 5 5 0 |
疑 虑， 难 道这 完全 都是 妄想，

0 0 | 0 3 2 i | i i ♭7♭6 | 5 - | 0 0 |
在考验 无知的少 女。

转1＝♭A(前♯4＝后7)

几乎快一倍

0 2 6 5 | 5 6 i 7 | 7 ♯4 | 4 | ♯5 1.7 |
而 命运 完全 另有 安 排。 随 它去

6. 3 | ♯2 7 ♮2 2 | ♯1 6 ♮1 1 | ♭7 2 ♯5 | 5 6 |
吧！ 从 今天 起我 把命 运就 交给 你 了，

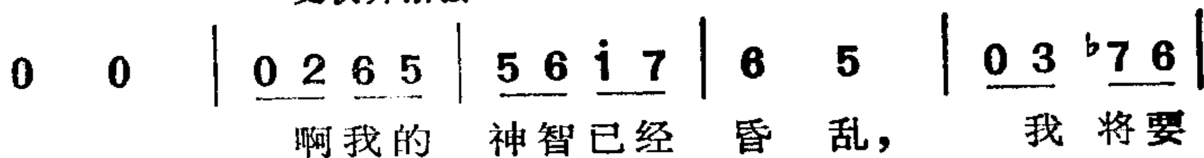
♯5 1.7 | 6. 3 | ♯2 7 ♮2 2 | ♯1 6 ♮1 1 | ♭7. 7 |
在 你面 前 我 流着 泪，请 求你 保护，我 恳

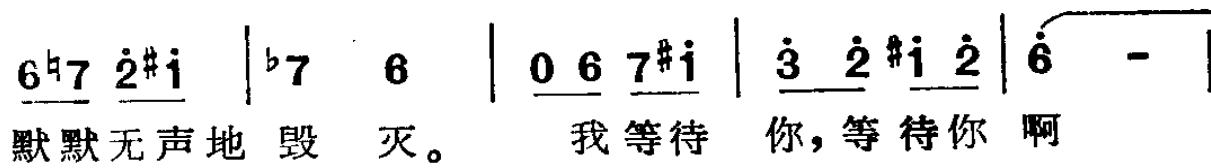
转1＝♭D(前6＝后3)

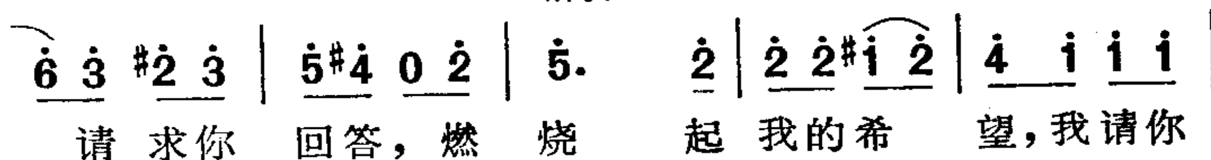
突慢 原速 *f* 热情、有力地

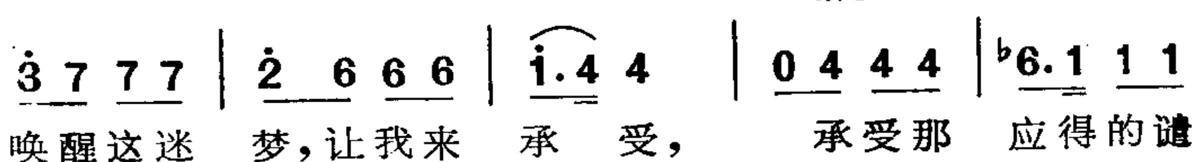
4 3 ♯2 3 | ♭7 - | 7 - | 1 0 | 0 3 2 i | i i ♭7♭6 |
求你，我恳 求 你。 我在这 里多么孤

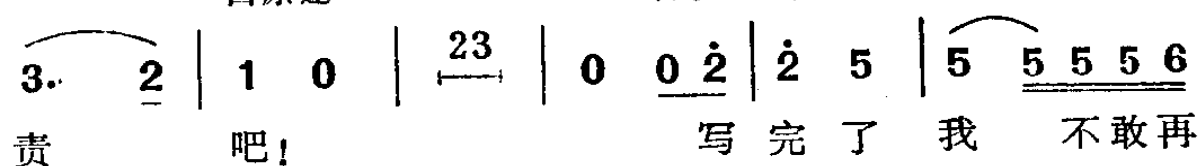
5 - | 0 0 5 | 3 2 i | i i ♭7♭6 | 5 5 0 |
单， 有 谁 能 了解 我的 心情。

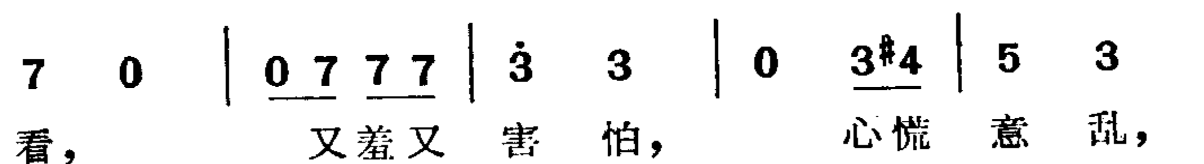

更快并渐强
啊我的 神智已经 昏 乱， 我 将要


默默无声地 毁 灭。 我等待 你，等待你 啊

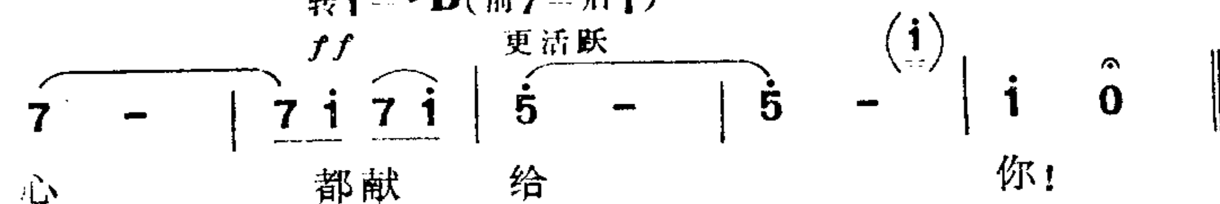

渐快
请 求你 回答，燃 烧 起 我的希 望，我请你


渐慢
唤醒这迷 梦，让我来 承 受， 承受那 应得的谴


回原速
转1＝D(前#2＝后2)
责 吧！ 写 完 了 我 不敢再


看， 又羞又 害 怕， 心慌 意 乱，


但 你 的 名誉 是保 证， 把 我 的


转1＝♭D(前7＝后1)
ff
更活跃
心 都献 给 你！

奥涅金咏叹调

（第一幕　第三场）

1＝C $\frac{4}{4}$

不过分的行板

0 6 6.6 ♭7 6 0♯1̇ 1̇ 1̇ | 2̇ ♯1̇ 0 0 6 5 |

你 写信 给我，请不必 否 认。 我已

4 4 6 2̇ 2̇♭7 7 6 | 6 5 0 0 3 5 1̇ | 1̇ 6 6 5 5 4 0 |

读了你那倾吐深心的表白， 流露出纯洁真挚的情怀。

0 0 2̇ 3 5 | ♭7 6 4 3 2 2 3 4 | 6 6 6 6 2̇. 2̇ |

啊，你的 感情真诚恳，它使我 早已平静的感 情

♯1̇. 1̇ ♮1̇ 5 5 5 | ♭7 6 7 7 7 | ♭7 7 5 6 4 － |

啊， 又 重新激动 起 来。我 并不 愿意恭维你，

♭7 7 7 7 7 5 6 | 4. 2̇ 2̇. 4 | 4 2 4♭7 6 3 0 |

但 为了报答你的 心， 我也 直 率地向你表白。

0 0 0 2 5♭7 | 6.2 2 2 2 2 5♭7 | 6.2 2 2 2 0 0 |

先请听 我 真心话然后再 请你来判断！

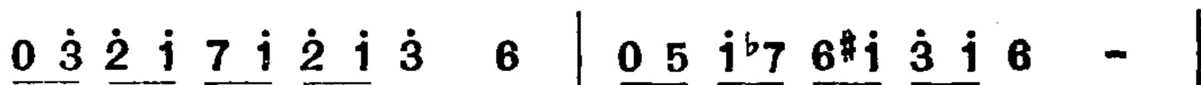
（塔姬雅娜接唱一句：“啊，天哪！多么羞辱，多么痛苦！”）

1＝♭B（前2＝后3）

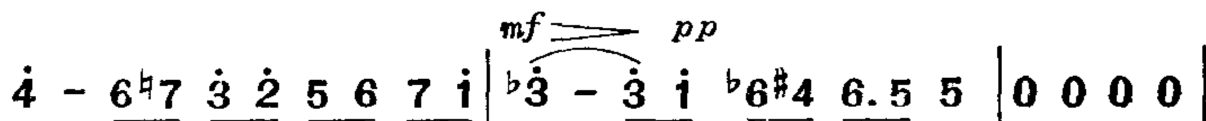
不过分的行板



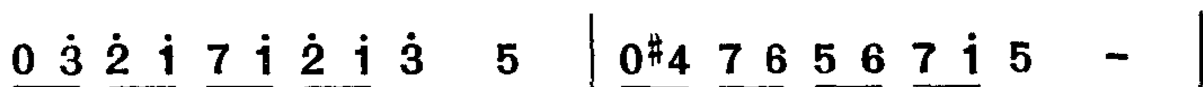
假如我喜欢家庭生 活， 我情愿受家庭约束。



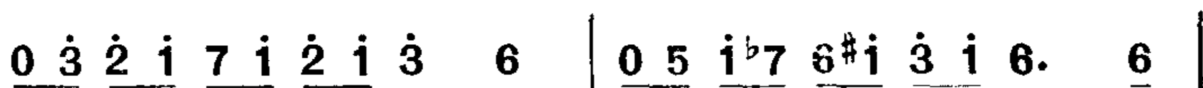
假如我命中已经注 定， 要我做丈夫和父亲，



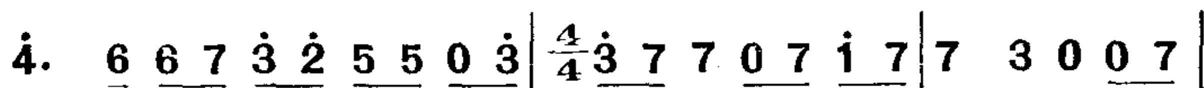
那 除了你以外我一定 不 会 选择别的人。



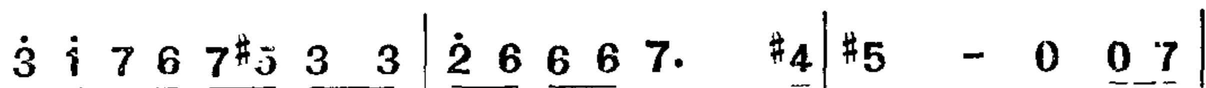
但是我生来命运不 幸， 那幸福都和我无缘。



虽然你是这样地完 美， 我和你完全不相配， 请



相 信我的真心实话，婚 姻生活 将带来痛 苦。 我



无论怎样热爱你，那 热情很快就 消 失。 请

3 1 7 6 7 #5 3 3 | 2 2 2 4 b7 7 6 | #5 - 0 0 5 |
你考虑那婚后生活，要 度过漫长岁 月， 尤

突慢

#5 5 5 5 5. 5 | 6 - 6 0 0 | 0 0 0 0 |
其这是终身 大 事。

f 稍快

0 6 7 6 5 1 3 5 | 5 #4 0 7 2 ♮4 | 4 3 0 6 3 2 |
幻想和青春不再 回 来， 它不再 回 来， 死去的

1 7 6 7 3 - | 6 7 6 5 1 3 5 | 5 #4 0 6 1 4 |
心不再复活。 我 爱你象亲兄弟 那 样， 象手足

#4 #1 0 #5 7 #3 | ♮4. ♮1 1. b7 | 6 0 6 1. #2 2 |
那 样。这情谊 也 许更 深 长， 这些 情谊啊

原速

0 0 1 #2. #4 4 | 0 5 1 3 4. 7 | 1 0 1 #1 1 1 1 |
比 亲 弟兄 也许还更 深 长！ 你 听我说这

p

2. 5 2 1 0 1 | #1 1 1 1 2. 3 | 2 1 0 3 |
话 别生气，啊，年轻的姑娘 爱 幻 想， 幻

很明显地渐慢

p

3 - 7. 7 | 2 - 6 - | 6. 6 5. 5 | 5 - - ‖
想， 啊 幻 想 啊， 总 是在 幻 想！

连斯基咏叹调

（第二幕　第二场）

1＝G $\frac{4}{4}$

几乎是柔板的行板

0 3 | 4. 6 3. 3 | 2 3 4 6 3 3 0.3 | 3. #2 2 0 2 2 7 |

青春，青春，一生的黄金时代，你远远地 飘向哪

加紧　　用丰满的声音

7 - - - | 5 | i 7 6 5 4 3 #2 | 4 3 0 0 3 |

里？　　未来的前途将会怎样？ 我

7. 6 #5 6 #2 3 | 5 4 0 0 2 | #1 2 3 4 4.7 7 |

这里徒然将它推想。 眼前茫茫然雾一片，

0 0 0 0 2 | 3 40 5 6 7. #4 | #5 0 0 0 3 |

别管它，命运会 决定！ 那

i 7 6 ♮5 4 3 #2 | 4 3 0 0 3 | 7 6 #2 3 6. 5 |

枪弹也许射穿胸膛，也许它会从身旁 飞

4 - 0 2 | 5 1 0 3 #2 1 2 | 3 3 5 4 3 3 #5 7 |

过， 都 一样， 死亡还是 生存？决定的时刻你就

稍渐慢

7 6 6 7 i | 7 6 5 4 3 - | *p* 2 3 4 3 6 1 |

来 吧。繁 忙的 白日虽然好， 黑 夜来临也是

1 - - 7 | 6 0 0 0 | 稍快些 0 5 6 3 5 5 6 2 |

幸 福！ 黎明的曙光开始

5 5 0 0 | 0 5 6 3 5 5 6 2 | 5 0 0 0 5 |

发 白， 明朗的一天又到 来， 而

3.3 5 3 0 3 2 | 2 1 0 1 1.1 1 | 1 6 6.6 3 0 |

我很可能 已经 埋葬 在那黑暗 的坟墓里！

转1＝B（前7＝后5）

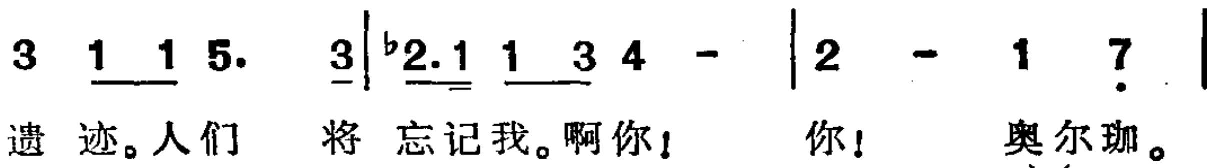
渐强

0 0 5 5. 5 | 6 6 2 7 5 5 0 1 | 1. 1 1 1 1 1 |

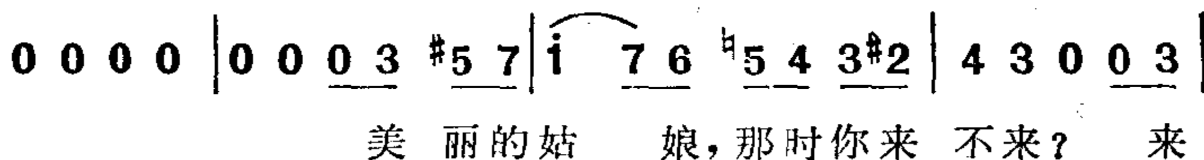
那迷 魂 河水慢慢流过，淹 没 了年轻诗人的

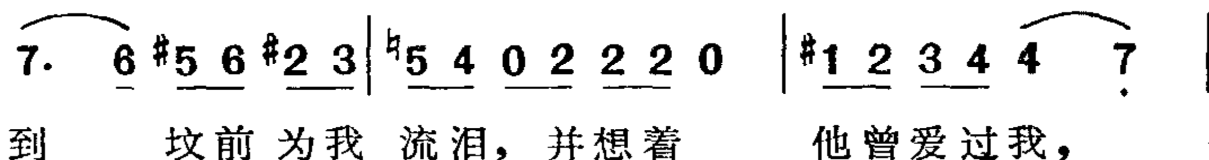
转1＝G(前1＝后3)

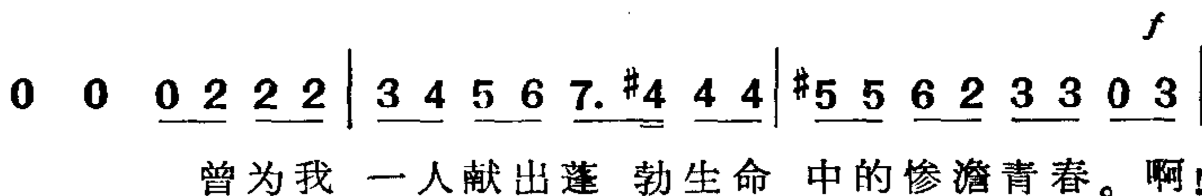
f　　突慢　　渐弱



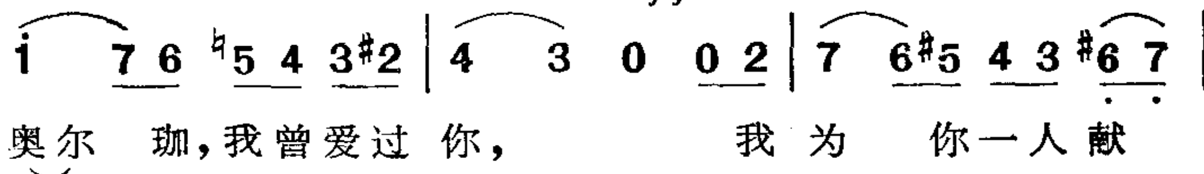
非常热情地　*pp*　原速



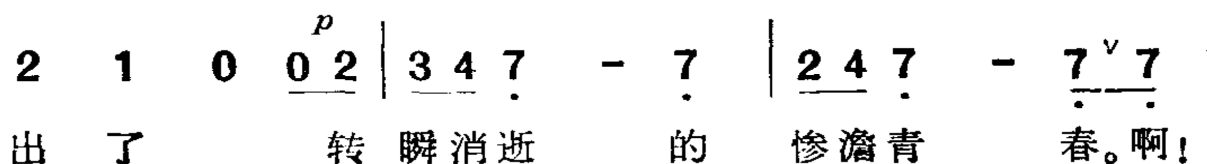




ff　转1＝A(前3＝后2)



转1＝G(前1＝后2)
稍微更快一点



突慢　　　　　　　　　　　　　　　　*p* 加紧，逐渐地渐强



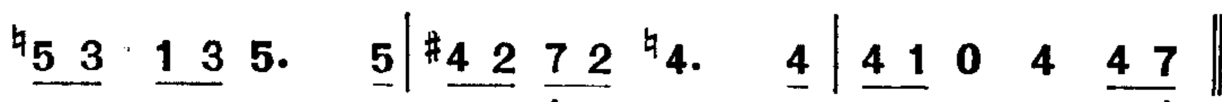
奥尔珈，我曾爱过你！　　想望的人，　　亲

转1＝B（前#4＝后2）
ff 稍快的行板



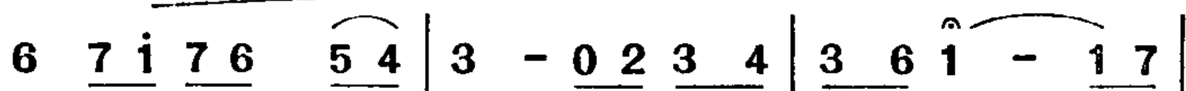
爱的人，　你来你来！　亲爱　的人，你

渐慢



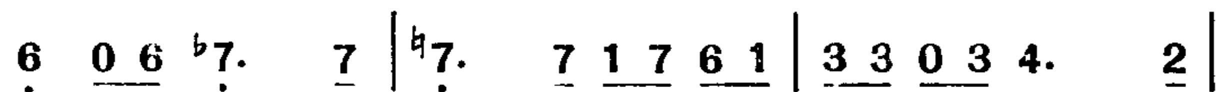
来呀，我的妻。我永远属于你，你来呀！你来呀！

转1＝G（前4＝后6）
随兴之所至地演唱　　　　*p*



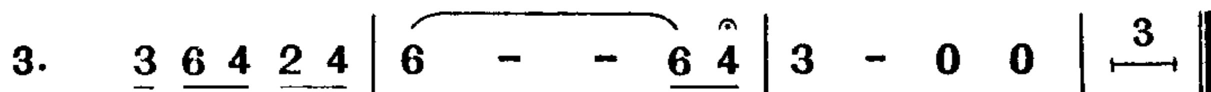
我是你终身的伴　侣。　你来，你来，我等　待

回原速　渐强



你。青春，青　春，一生的黄金时代，黄金　时

渐慢　　　　　　回原速



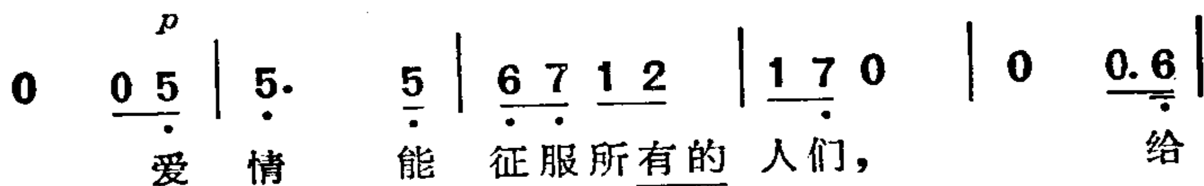
代，你远远地飘向　　哪里？

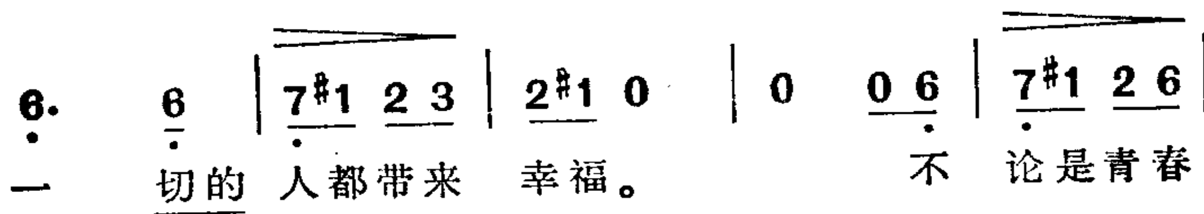
格列敏咏叹调

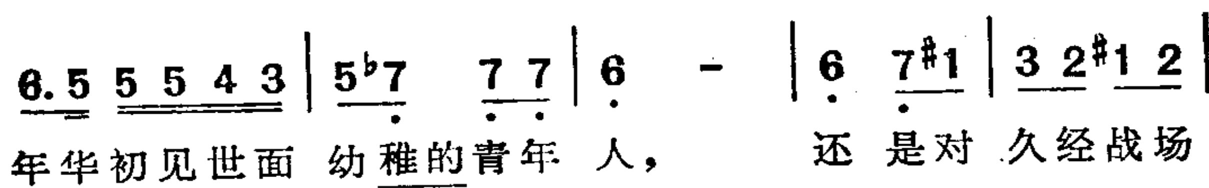
（第三幕 第一场）

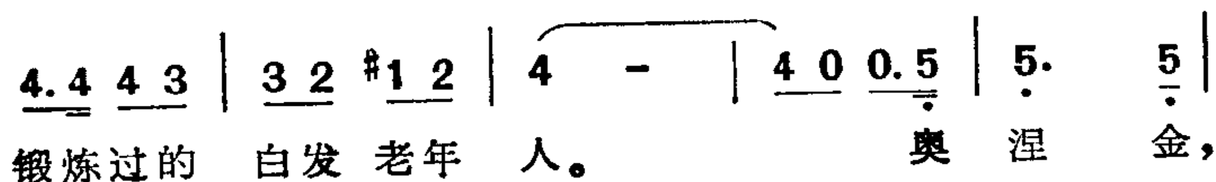
1＝♭G $\frac{2}{4}$

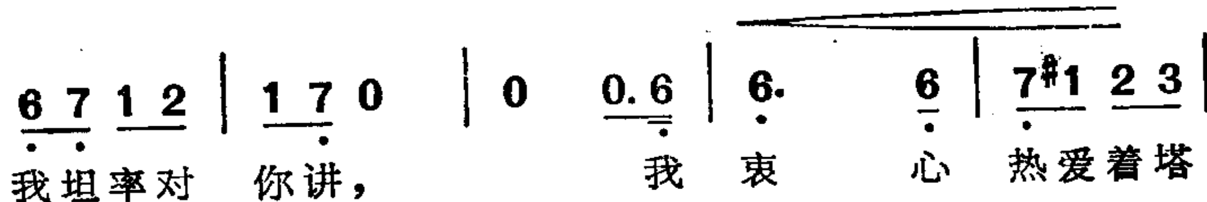
行板 饱满而宁静

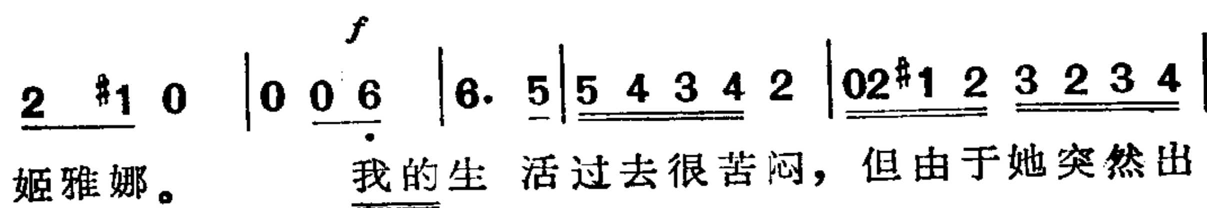




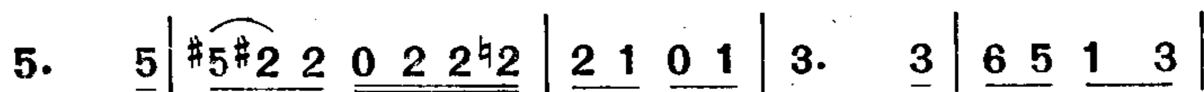






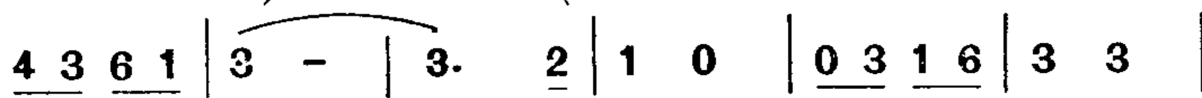


富表情地



现，象阳光冲破了黑暗，使我生活幸福，生

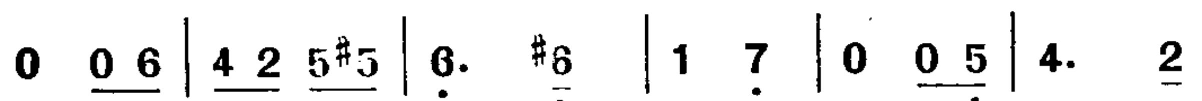
更快，几乎是快板



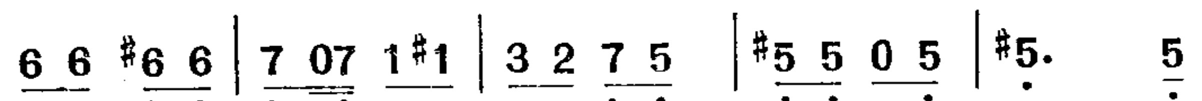
活幸福又美好。漫长的时光，



我都生活在喧哗烦恼的岁月里，

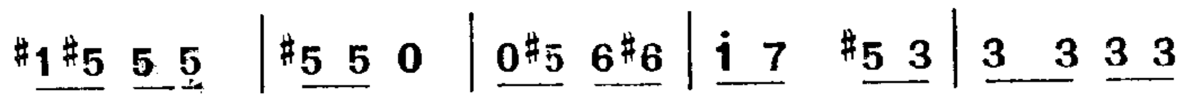


到处是荒淫无耻的人们。看够了



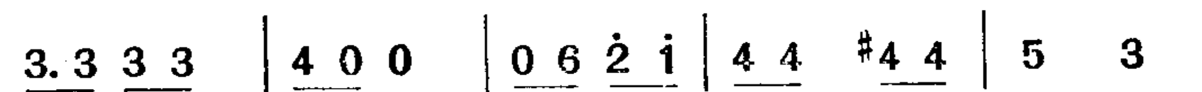
势利的小人、装正经卖弄风情的女人。有甘心

转1＝C（前#5＝后2）



卑躬屈膝的奴才，在庸俗浮华的生活中，都是些

稍慢



醉生梦死的人。在那些冷酷的人们中间，

奥金

十

0 6 2 i | 4 4 5 5 | 6. 6 6.6 | ♭7 5 3 3 | i i i 6 |

到处是 忘恩又负 义，终日里 消磨时光，生活空虚。

逐渐地渐慢　　转1＝♭G（前2＝后#5）

4 6 #i i | 2 ♭7 0 | 0 0#5 | 6. 4 | 1 1 2 3 |

在这 罪恶的 人间， 她 象 灿 烂明星出

p　pp　更慢些

4 3 2 1 | 1 7 0 | 2. 1 | 1 7 0 7 | 6. 6 |

现在黑夜的 天空， 闪 烁 发光，象 天 使

6 6 6 6 | 6 - | 0 6 7#1 | 2.6 6 | 0 6 6 6 |

纯洁的光 芒， 照耀着 我的心。 象天使

渐慢　p　原速

♭7 6 4 3 | 3 2 | 2 | 0 0.5 | 5. 5 |

纯 洁的 光 芒， 爱 情 能

6 7 1 2 | 1 7 0 | 0 0.6 | 6. 6 | 7#1 2 3 |

征服所有的 人们， 给 一 切的 人都带来

2#1 0 | 0 0 6 | 7#1 2 6 | 6.5 5 5 4 3 | 5♭7 7 7 |

幸福。 不 论是青春 年华初见世面 幼稚的青年

6 – | 6 7 #1 | 3 2 #1 2 | 4.4 4 3 | 3 2 #1 2 |

人， 还 是对 久经 战场 锻炼过的 白发 老年

4 – | 4 0 0.5 | 5. 5 | 6 7 1 2 | 1 7 0 |

人。 奥 涅 金，我坦率对 你讲，

0 0.6 | 6. 6 | 7 #1 2 3 | 2 #1 0 | 0 0 6 |

我 衷 心 热爱着塔 姬雅娜。 我的

用丰满的声音

6. 5 | 5 4 3 4 2 | 0 2 #1 2 3 2 3 4 | 5. 5 |

生 活 过去很苦闷， 但由于她突然出 现，象

有表情地

#5 #2 2 02 2 ♮2 | 2 1 0 1 | 3. 3 | 6 5 1 3 | 4 3 6 1 |

阳 光 冲破了 黑暗，使我 生 活幸福，生 活幸福

3 – | 3. 2 | 1 0 | 0 0.1 | 1. 5 |

又 美 好。 使 我 生

6 5 1 3 | 3 – | 3. 2 | 1 – | 6 ‖

活幸 福又 美 好！

奥涅金咏叙调

（第三幕　第一场）

1＝C $\frac{3}{4}$

有节制的快板

难道　这　就是那塔姬雅娜？　当年在　偏僻的乡村里

和　她　在　那　里　曾　相　遇。　我　任　凭

心　中　一　时　激　动，　曾　那　样　冷酷地将她

转1＝$^{\flat}$B（前$^{\flat}$7＝后$\dot{1}$）

教　训。　难道她　就　是……　当　年　我　曾　经　冷漠地

稍渐强

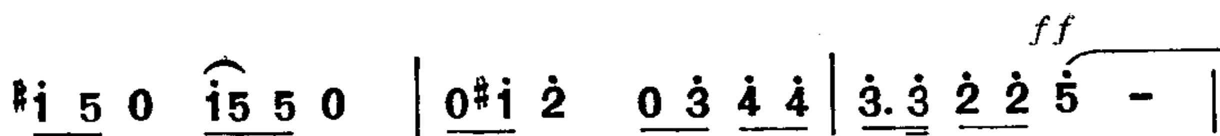
拒绝她的热情，难　道那姑娘就是她？　变得多尊　贵

渐快

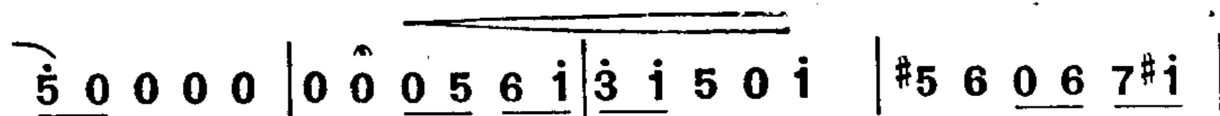
又端庄！　啊，难道我　是在作梦？

适当的快板

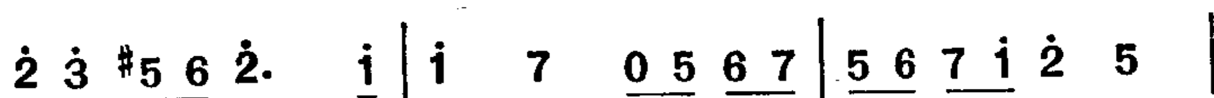
在　我那死去的心灵　里，　热情　又好象重新苏醒。是



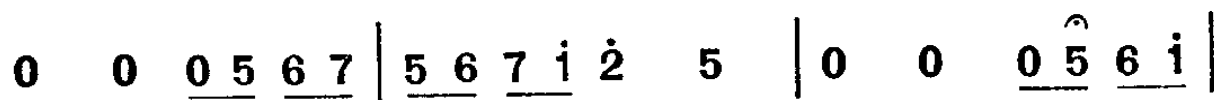
空虚、烦恼，还是爱情的火焰在燃烧？



这正是爱情啊毫无疑问，就好象



少年那样热情奔放！迷人的希望使我沉醉，

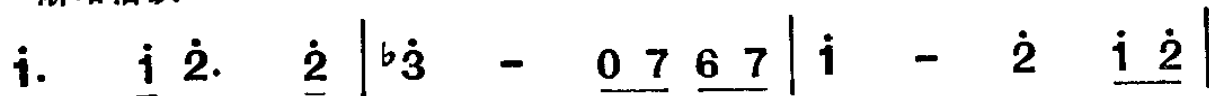


即使我毁灭也要爱情。饮这杯



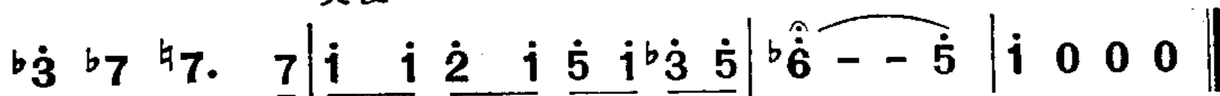
迷魂酒，宁愿让渺茫的希望纠缠

渐略活跃



我。到处，到处在我面前，可爱的

突慢



形影纠缠我，到处，到处我摆不脱它！

终　　场

（第三幕　第二场）

1＝C $\frac{2}{4}$

p

（塔）啊，多么痛苦，又是奥涅金，好象无情幽灵在

行板

我的面前出现。他眼光多热情，又激动我的心，

很有节制的

使我平静的心又重新苏醒。我仿佛回到

青春少女的时光，我觉得就好象和他，并没有

稍慢的中板

mp

分离。（塔）别这样，起来！我应当

坦率地向你解释明白，奥涅金你可曾记得：

在花园里有缘我和你相逢，我曾经

4̇ 3̇ 2̇ | i. 7 | 2̇ i 7 6 | #5 0 5 | 7 6 0 |

那 样温 顺 地 倾听您的教 训。(奥)原 谅我，

#4 4 6 #2̇ | #2̇ 6 0 | #5 #2̇ #i | #i #7 0 | 0 #5 #2̇ #i |

请你原谅 我吧， 我 心中 懊悔， 将终身

转1＝E(前#5＝后3)

p 小行板

#i #7 0 | 6 | 0 0 #5 | 3. 3 | 4 5 6 7 | 4 3 0 3 |

遗恨！ (塔)奥 涅 金 我那时还 年轻，也

3. 3 | 4 5 6 7 | 3 0 | 3 4 #4 | 5 1 3.5 | 7 6 |

好 象 比现在纯 真。 我 曾经 爱过你又 怎 样，

稍突慢 回原速

i 7 6 | 5 4 1 2 | 3 0 3 | 3.3 3 | 0 5 6 7 |

我 从你 心里得到 什么？得 到什么？ 只有那

渐略活跃

4 3 0 3 | 3. 3 | 4 5 6 7 | 4 3 0 3 | 3. 3 | #1 2 3 4 |

冷酷！那 纯 真少女对你的爱情 丝 毫 也 不使你动

回原速

5 0 5 | 5 5 0 | 3 4 5 ♭6 | ♭7 - | ♮7 7 7 | 7 i 3 6 |

心。 而 如今， 每当我想 起 你 那样 冷酷无情的

5 4 0 | 6 5 4 | 4.3 3 | 0 0 | 0 0 3 | #2 i #5 6 |

目光， 热 血也 会冰冷！ 而 我不责备

更加快

7 0 | 6 23 | 4567 | i767 | 6 5 | 0 0 |
你。 在 那难 忘的时刻 你的行为 高 贵，

渐慢

0 0 | 4467 | 6#2 35 | i. i | 7. 6 | 5#4 3i |
你的行为 无可责 备。 那时 在 远离繁华

7#4 0 | 0 0i | 7. 6 | 5#4 3i | 7 #4 44 | 6.5 5 |
社会， 在 荒 僻 幽静的乡 村，你不曾 欢喜我。

更加快 振奋

0 6 | 2 5 | 0666 | 2555 | i 0 | 0 02 |
而 如 今， 你为何 这样追求 我？ 为

2. 3 | 4567 | 650 | 0334 | 56♭7i | ♭760 |
何 你 对我这样 垂青？ 莫不是 我不同于 以往，

ff

0#4 45 | 67i2 | i707 | 3. 2 | i767 | 6505 |
如今出 现在上流社会， 我如 今 富贵又有 名声，我

2. i | 7656 | 5 4 | i 76 | 5♭765 | 4 0 |
丈 夫 在战场上 立 功，得 到了 宫廷的恩 宠。

更活跃

0343 | #1245 | 6. 6 | 6. 6 | 6666 | i 6 |
莫不是 我今天失 足， 这 将 会 引起满城 风 雨，

转1＝C（前i＝后3）

f 突慢

0 03 | 5. 3 | i 5 6 i | 3 0 | 4 6 i | 3 2 6 7 |

也 能 使 你在社会 上 自 炫为 情场的能

明显地加紧 *f*

i 0 | i – | i 0 | 0 0 | 0 i | 2 i 0#i |

手。（奥）啊， 啊 天哪，难

转1＝F（前2＝后6）

稍快的柔板 非常热情地

3/2 6 – 0 7 7 1 2#1 3 2 | 2 1 0 1 2 3 4 3 5 4 |

道 你在我苦苦的哀求 里， 看出了什么狡诈

3 2 0 0 0 6 | 6 – 6 7 7 7 3 2 |

心 计？ 难 道 我 真会这样

2 1 0 7 1 2 3 4 5 6 | b7 #1 0 7 6 3 |

卑 鄙？ 你这样责备我真 痛 心。 假 如 你

5 4 0 3 4 7. 6 | 0 2 5 4 3 2 1 3 3 2 |

了 解， 渴望爱 情 是多么折磨人的心，

0 5 1 7 2 1 7 1 | 6 2 0 2 2#1 3 2 1 2 |

我 时 刻 用忍耐和 理 智， 压制着内心的激

f 稍更活跃

7. 3 3 #2 4 3 2 3 | i –#4 4 3 2 | i. #4 4 4 4. 4 |

动。我愿 能抱住你的 双 膝，在你裙 下 拜倒痛哭，向

突慢

5 3 1 5 7 6 | 7 7 0 7 7 7 7 7 7 7 |

你恳求并向你表白，表白我心中的一

转1＝♭D（前1＝后3）

行板

p

3 0 0 0 0 0 | 0 #2 6 - 2 - |

切。（塔）我哭泣！

0 0 3 3 0 6 6 | 6 #2 0 2 2 2 |

（奥）哭吧，这些眼泪，比人间

突慢

p

3 1 3 6 2 - | 2 2 0 0 0 0 | 3 - - - - - |

一切都更珍贵！（塔）啊，

几乎是广板的柔板

3 2 1 7 2 1 | 7 6 0 0 0 1 | 7 6 0 0 0 3 |

幸福曾经就在眼前，啊多近，啊

mp

2 1 0 0 0 0 | 0 0 #5. 5 3 3 3 3 | #5 6 0 0 0 3 |

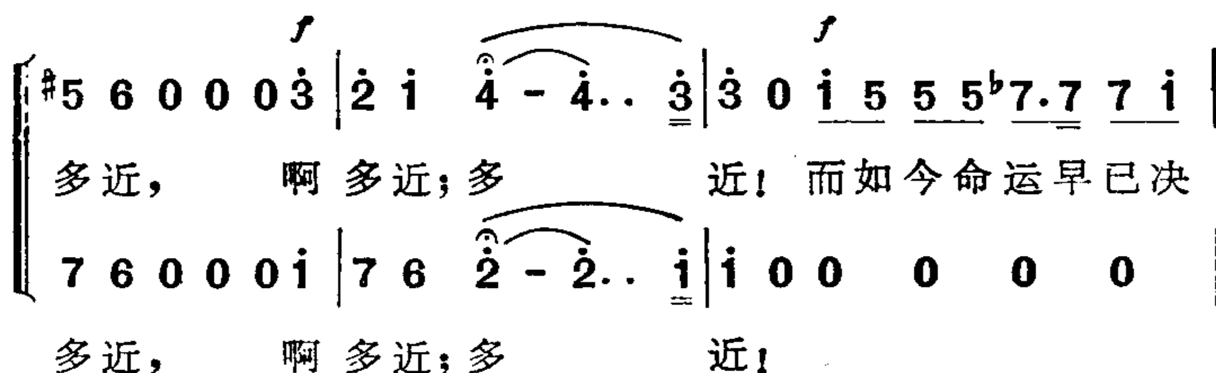
（塔）多近，幸福曾经就在眼前，啊

mp f

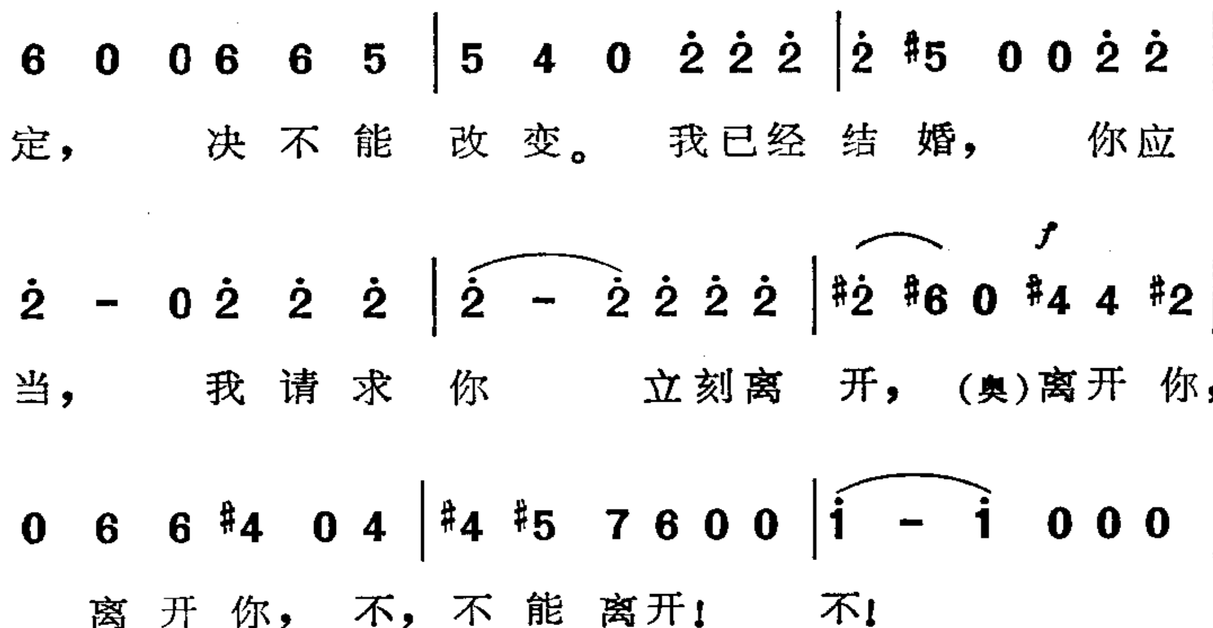
0 0 3 - - - | 3 2 1 7 2 1 | 7 6 0 0 0 1 |

（奥）啊，幸福曾经就在眼前，啊

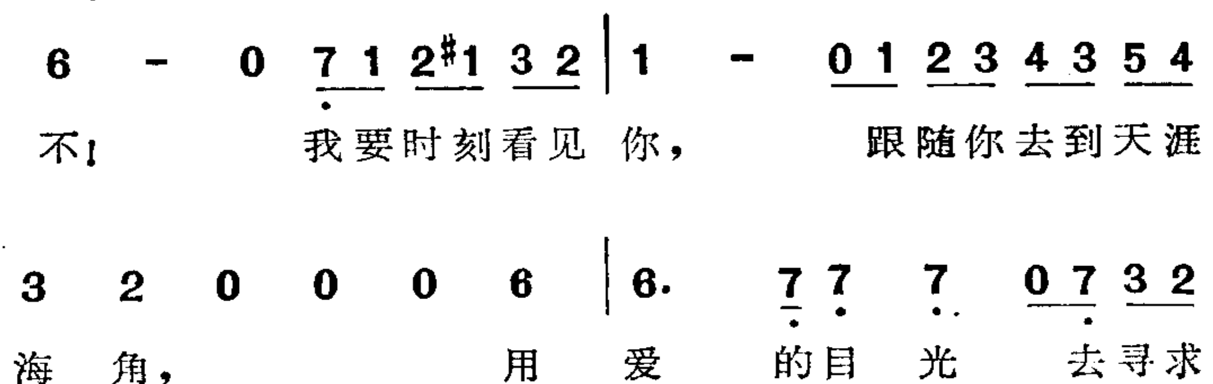
同前速



几乎快一倍



转1＝F（前i＝后6）
稍快的柔板



1 0 07 12 34 56 | ♭7 #1 0 7 6 3 |
你 优美的神态和那 微 笑， 深 情 地

5 4 0 34 7. 6 | 5. 4 32 13 3 2 |
望 着， 用全心 来 领 会你的无上完 美，

0 5 1 7 2 1 | 6 2 2 #1 3 2 | 0 7 3 #2 4 3 |
在 你 的面前，沉 溺 在 痛苦里， 苍 白 而 消瘦。

稍更活跃

f

1 - 1 #4 3 2 | 1 - 1 #4 4 4 | 5 3 1 5 7 6 |
这 是幸福，这 是我唯 一的理想、唯一的

转1＝♭D（前1＝后3）

f 富有表情的

0 0 0 0 0 0 | 0 5 3 - - 1 | 6 4 6 1 3 2 |
（塔）奥 涅 金，你应当有骄傲

7 - - - - - | 3 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 0 |
（奥）幸 福。

5 6 7 1 4. 3 | 3 - 0 0 0 0 | 0 5 3 - - 1 |
和直率的自 尊心。 叶 甫 根尼，

f

0 0 0 0 0 0 | 0 5 5 5 2. 1 | 1. 5 5 0 0 0 |
我 永远不 能 离 开你。

6 4 6 i̇ 3̇ 2̇ | 5 6 7 i̇ 4̇ 3̇ | 3̇ - 2̇ i̇ 0 0 |

你应当，我请求你立刻离开我。(奥)爱 我吧！

0 3̇ i̇. 7 7 #6 | 0 3̇ i̇. 7 7 #6 | *f* 5̇ - - - - - |

(塔)何必掩饰，何必隐瞒！啊，

p #6 - 6 - - 6 | #5 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 0 |

我仍爱你。

转1=C(前#5=后6)

0 6 2̇. 7 6 - | 0 0 0 6 6 6 | 2̇ ♭7 5 3 6 6 |

(奥)你说什么！ 难道我真的没有听错。

渐快

0 6 i̇ 7 0 0 | 2̇ #i̇ i̇ - 0 2̇ | 3̇ 2̇ 7 #6 #i̇. 7 |

噢天哪， 多幸福。 你又恢复从前的塔

7 3 0 0 0 0 | *f* #4̇ - #5̇ - 0 0 | #6. 6 6 6 2̇ #i̇ ‖

姬雅娜！ (塔)不， 不， 过去一切不再

转1=G(前7=后3)

明显地更为活跃

3 - 0 3 #4 6 | 3 - 0 3 #4 6 | 3 3 0 3 3 3 |

来。 我已结婚， 已属于别人，我的命

5 3 3. 3 1 - | 6 - 1 3 6 i | 7 - - - 7. #2 |

运已经 决定。 我 要永远对 他 忠

2/4 3 0 | 7 | 3 5 4 | 3. 2 | 1 2 3 1 | 1 3 2 |

诚。 (奥)别 拒绝 我, 你 仍然爱我,永 远不

1. 7 | 6 7 1 6 | 3 6 5 | 4. 3 | 2 3 4 2 |

能 和 你分离。 你 不该 平 白 摧毁自己,

2 2 3 | 5 4 2 3 | 1 - | #1 2 2 | 3 5 3 2 |

上 帝的 意旨:你属于 我, 你 一生 早就这样

2 1 | 0#1 2 2 | 3 5 3 2 | 2 1 1 | 7. 7 |

注 定, 注定要 和我白头 偕 老,是 上 帝

2 1 3 3 | 4 3 1 | #1. 1 | 3 2 4 3 | 5 4 |

送我到你 身 边,作 你 的 终身保护 人!

0 3 5 4 | 3. 2 | 1 2 3 1 | 0 1 3 2 | 1. 7 | 6 7 1 6 |

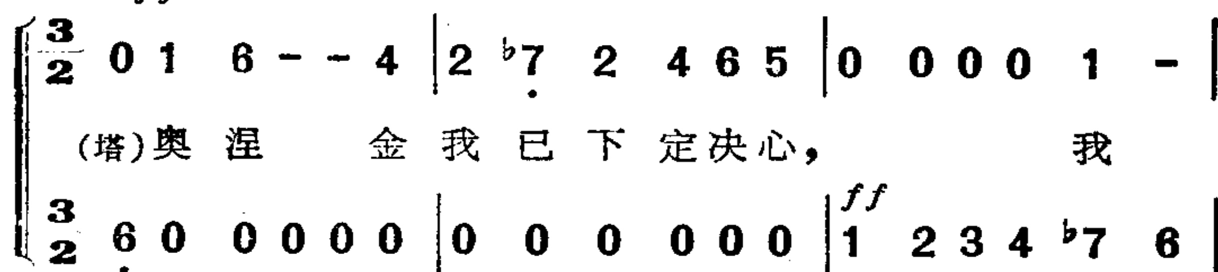
你不能 拒 绝 我的爱情, 你为我 应 当 抛弃那些

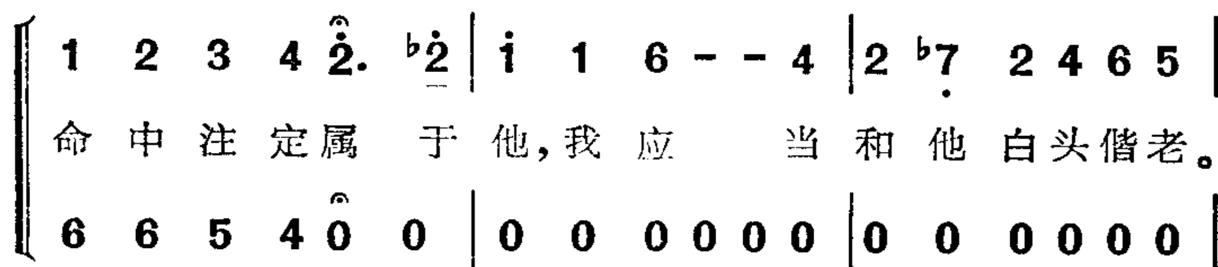
突慢

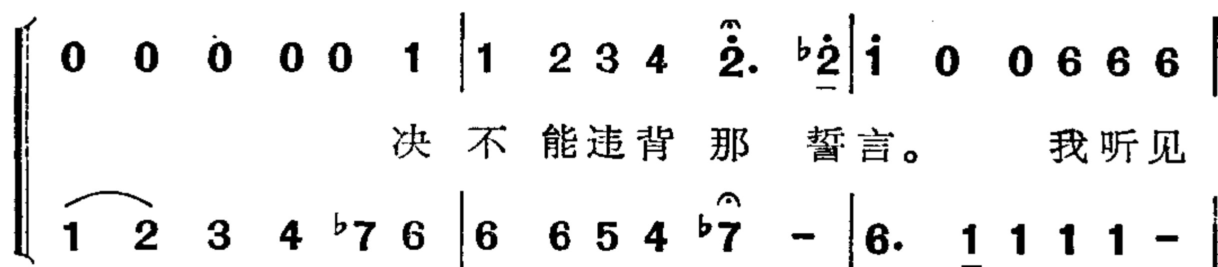
0 6 4 3 | 2 - | #1 6 4 3 | 2. 4 | 7 6 4 2 | 1. 7 |

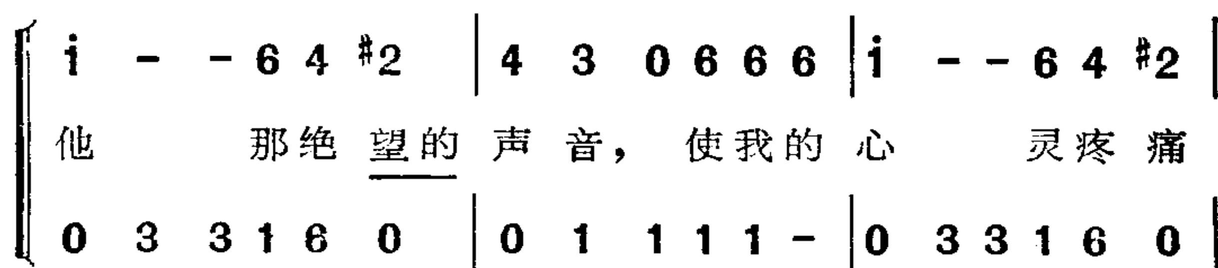
浮华的 生 活、厌烦的 家、 你 哪有别的 路 可

ff 很快的行板

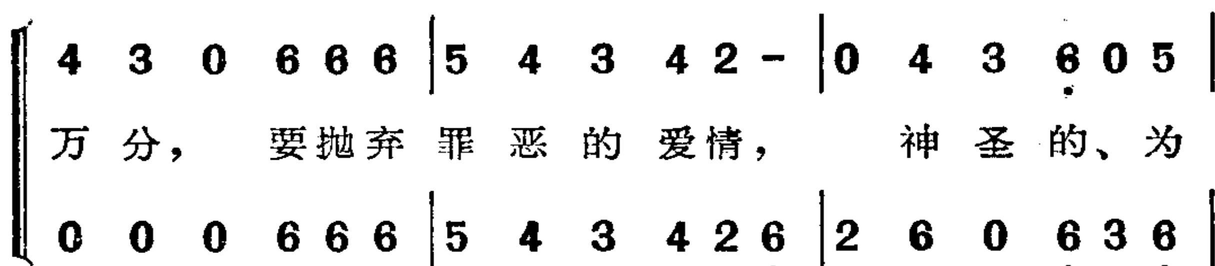

(塔)奥涅金我已下定决心，我
(奥)走！不，你不能拒绝

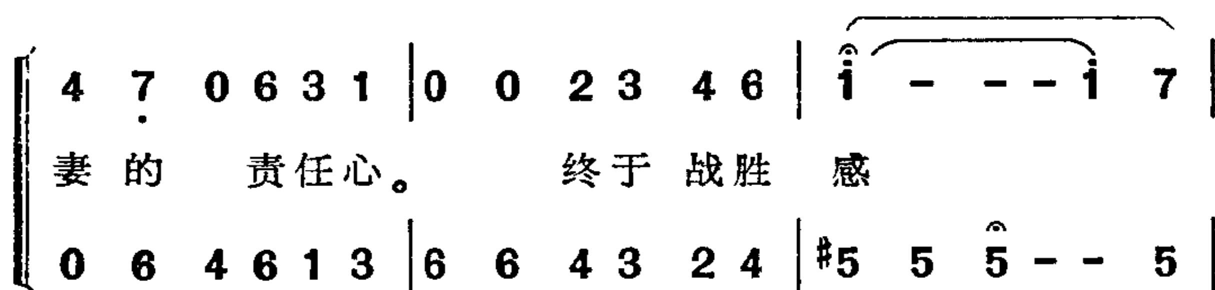

命中注定属于他，我应当和他白头偕老。
我的爱情。


决不能违背那誓言。我听见
你应当为我抛弃一切，抛弃厌烦的家、

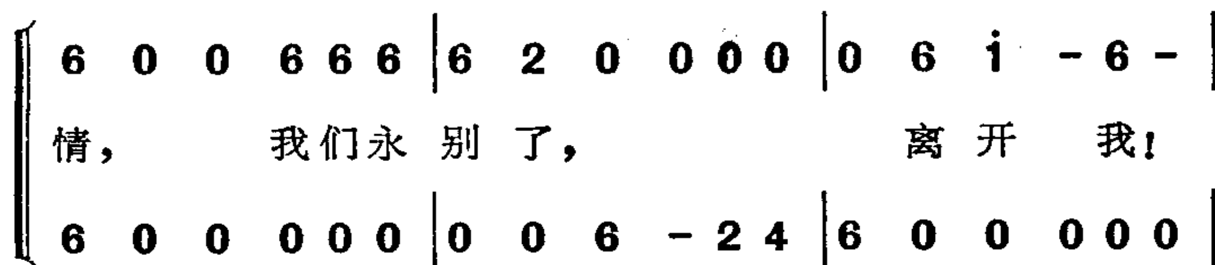

他那绝望的声音，使我的心灵疼痛
浮华生活。你不可能走别的路，

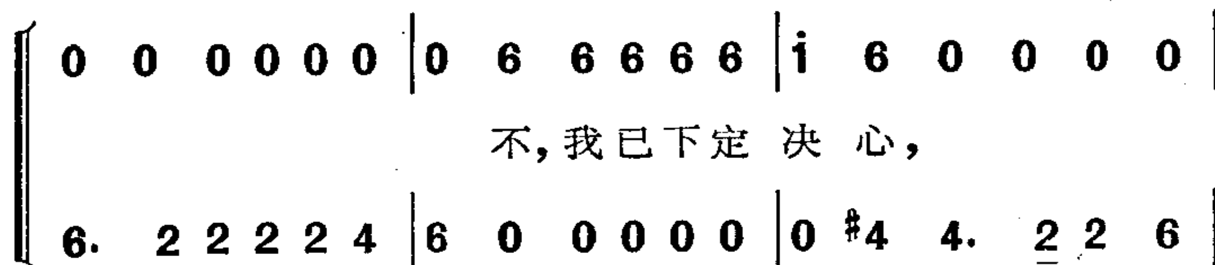
稍加紧

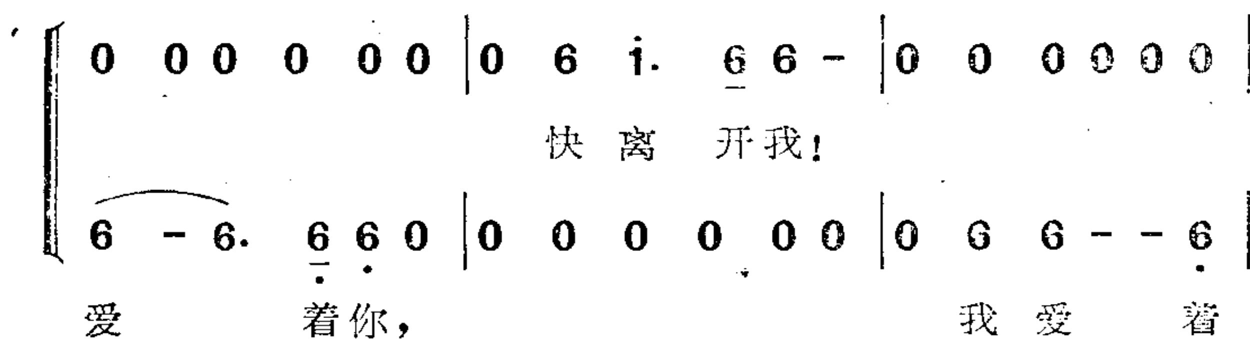

万分，要抛弃罪恶的爱情，神圣的、为
啊不要拒绝我的爱情，爱我，你爱我，

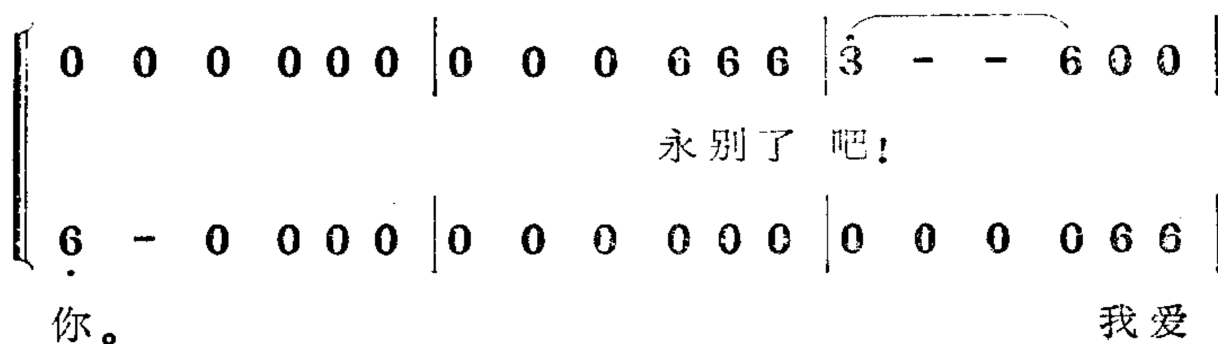

妻的责任心。终于战胜感
你不能平白摧残自己，你要永远属于

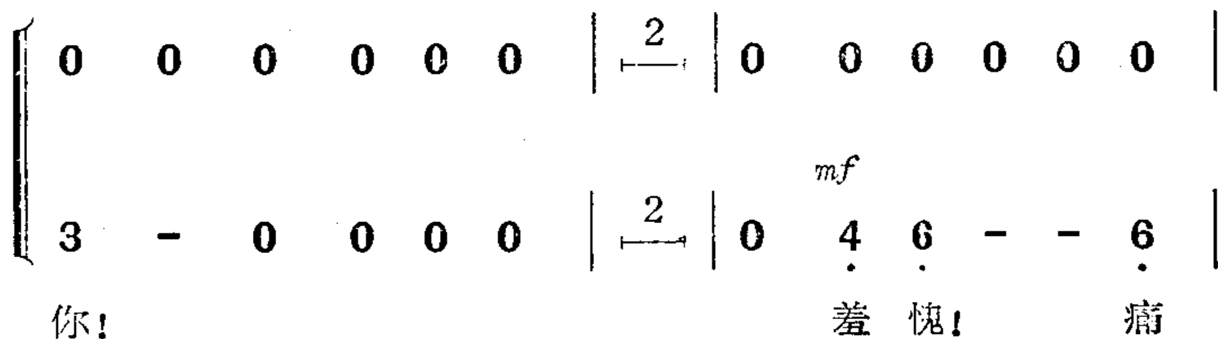
稍稍略慢

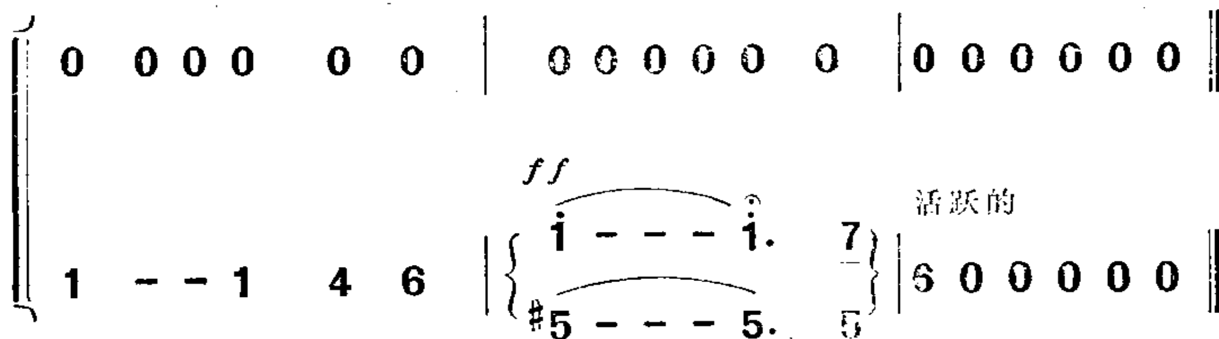

情，我们永别了，离开我！
我。不，决不能！


不，我已下定决心，
啊，恳求你别离开，我爱着你，我









秦

奥金

十一